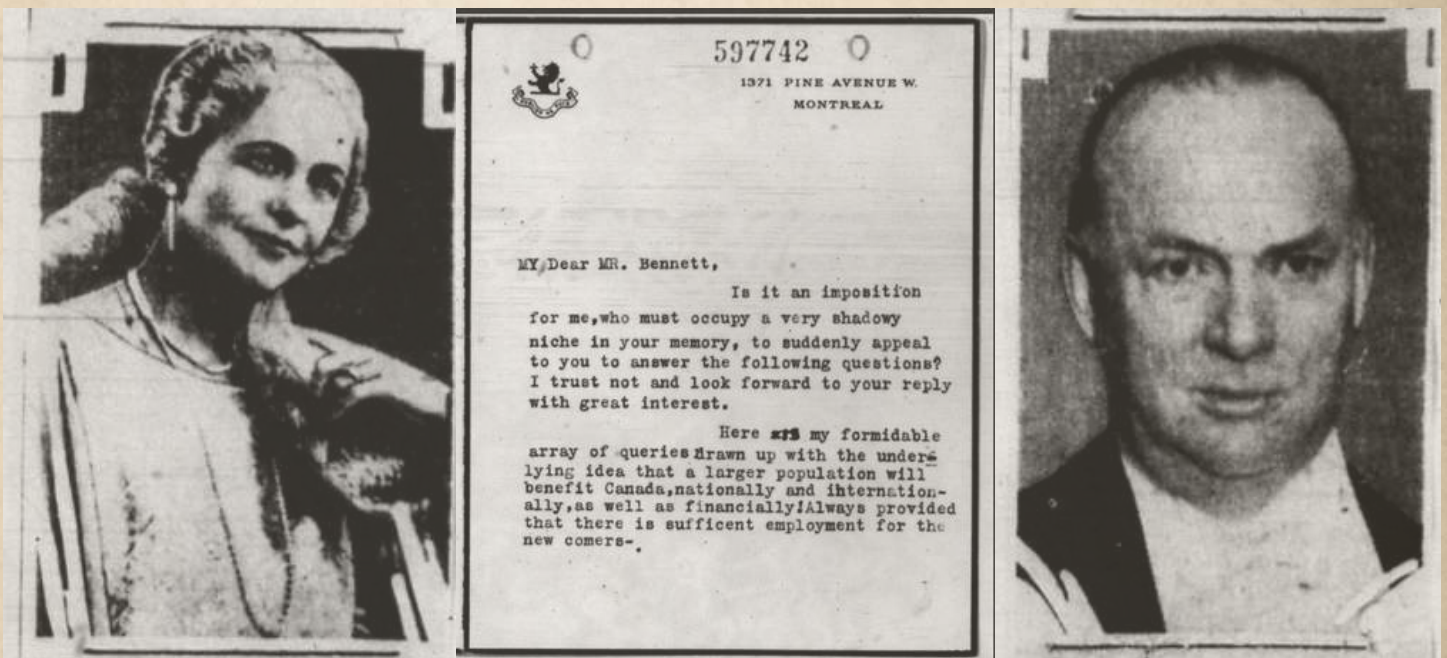




Traduction des documents manuscrits

contenant les communications entre le Premier ministre du Canada R. B. Bennett et Mme Hazel B. Colville de Mascouche en 1932 et 1933



Par Kim Kujawski, GFA, PLCGS
La généalogiste franco-canadienne
Juin 2023



INTRODUCTION

Le présent document rassemble la transcription et la traduction d'une série de correspondances manuscrites échangées en 1932 et 1933 entre Hazel Béatrice Kemp Colville, propriétaire du Domaine seigneurial de Mascouche et propriétaire de son manoir, et le très honorable Richard Bedford Bennett.

Conservées au Fonds Hazel C. Colville du Musée McCord Stewart, ces lettres constituent un témoignage précieux des échanges entre Mme Colville et le premier ministre du Canada durant une période marquée par les défis de la Grande Dépression. Elles permettent de mieux comprendre les préoccupations de l'époque, tout en mettant en lumière le parcours et l'engagement d'une femme dont l'histoire est intimement liée à celle de Mascouche.

Afin de rendre ces documents accessibles au plus grand nombre, la SODAM - Société d'histoire de Mascouche a confié leur transcription et leur traduction à Kim Kujawski, paléographe spécialisée dans l'étude et l'interprétation des documents anciens. Les manuscrits, rédigés dans une écriture parfois difficile à déchiffrer, ont fait l'objet d'un travail rigoureux visant à respecter fidèlement le contenu original tout en facilitant la lecture.

Pour chaque document, le lecteur trouvera :

- la transcription diplomatique en anglais, reproduisant le texte tel qu'il apparaît sur le manuscrit;
- une transcription éditée en anglais, où l'ordre des pages, la ponctuation, certaines abréviations et l'orthographe ont été normalisés afin d'en faciliter la compréhension;
- une traduction française de cette version éditée.

Lorsque certains passages demeurent difficiles à interpréter ou nécessitent des précisions, des commentaires explicatifs sont indiqués entre crochets.

Ce travail a été réalisé en 2023 grâce au soutien de l'entente de développement culturel conclue entre la Ville de Mascouche et le ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Nous espérons que cette publication contribuera à faire connaître et à préserver un pan méconnu du patrimoine documentaire mascouchois, tout en offrant aux chercheurs, aux passionnés d'histoire et au grand public un accès privilégié à ces échanges historiques.

Transcription de la page 1 sur 81 du document PDF

- 1 Musée McCord
PO 30
Fonds Hazel C. Colville
Notice biographique
- 5 Sir Richard Bedford Bennett (1870-1947)
was the 11th prime minister of Canada from 1930 to 1935
Portée et contenu
The Hazel C. Colville fonds gives information
on the relationship between Hazel C. Colville
10 (Mrs A.C. Colville) and Sir Richard Bedford
Bennett. The fonds consists of correspondence
to Hazel C. Colville fonds from R B Bennett
while he was prime minister of Canada
PO48 – Mount Family 1813-1920
- 15 20[??]

Transcription éditée de la page 1 sur 81 du document PDF

Musée McCord

PO 30

Fonds Hazel C. Colville

Notice biographique

Sir Richard Bedford Bennett (1870-1947) was the 11th prime minister of Canada from 1930 to 1935

Portée et contenu

The Hazel C. Colville fonds gives information on the relationship between Hazel C. Colville (Mrs. A.C. Colville) and Sir Richard Bedford Bennett. The fonds consists of correspondence to Hazel C. Colville from R B Bennett while he was prime minister of Canada.

PO48 – Mount Family 1813-1920

20[??]

Traduction de la page 1 sur 81 du document PDF

Musée McCord

PO 30

Fonds Hazel C. Colville

Notice biographique

Sir Richard Bedford Bennett (1870-1947) a été le 11e premier ministre du Canada de 1930 à 1935

Portée et contenu

Le fonds Hazel C. Colville renseigne sur la relation entre Hazel C. Colville (Mme A.C. Colville) et Sir Richard Bedford Bennett. Le fonds est composé de correspondance adressée à Hazel C. Colville par R B Bennett alors qu'il était premier ministre du Canada.

PO48 – Famille Mount 1813-1920

20[??]

Transcription éditée de la page 2 sur 81 du document PDF

Bennett [illisible, page coupée]

Télégramme		PO 30	1
6-08-32	St. Catharines, Ontario	Correspondence from R. B. Bennett	
29-08-32	Moose Jaw, Saskatchewan		
31-08-32	Calgary, Alberta		
2-09-32	' ' [Calgary, Alberta]	23 items	
3-09-32	' ' [Calgary, Alberta]	1 [illisible]	
5-09-	' ' [Calgary, Alberta]	1 wrapped	

The Royal Trust [illegible] 24 Nov 1932 7 telegrams 14 letters

Il [illisible] à avoir le contenu en 1950 se [illisible] là par défaut [illisible]

Lettre de Mme Colville

22-08-1932 [illisible] James

PO30 — Each letter had an envelope and the date in pencil were copied from the envelope which were returned to the donor, Mrs. Thomas Ballentyne.

77 pages

P106 Robillard

P064 Trudeau, Renouf

P020 — Stephens. Photo Notman.

Traduction de la page 2 sur 81 du document PDF

Bennett [illisible, page coupée]

Télégramme		PO 30	1
6-08-32	St. Catharines, Ontario	Correspondance de R. B. Bennett	
29-08-32	Moose Jaw, Saskatchewan		
31-08-32	Calgary, Alberta		
2-09-32	' ' [Calgary, Alberta]	23 items	
3-09-32	' ' [Calgary, Alberta]	1 [illisible]	
5-09-	' ' [Calgary, Alberta]	1 enveloppé	

The Royal Trust [illisible] 24 nov. 1932 7 télégrammes 14 lettres

Il [illisible] à avoir le contenu en 1950 se [illisible] là par défaut [illisible]

Lettre de Mme Colville

22-08-1932 [illisible] James

PO30 — Chaque lettre avait une enveloppe et la date au crayon a été copiée de l'enveloppe qui a été retournée à la donatrice, Mme Thomas Ballentyne.

77 pages

P106 Robillard

P064 Trudeau, Renouf

P020 — Stephens. Photo Notman.

Transcription de la page 7 sur 81 du document PDF

1

Received
24 Nov 1932.

The Royal Trust Company.
for Safe Custody.

5 - Not to be opened by anyone [wax seal] 1950
Can be given to my daughter in ~~1850~~
if not destroyed by me before that date_
Hazel B. Colville

see letter to
Mrs Colville
25th Nov 1932
[RL?]

Transcription éditée de la page 7 sur 81 du document PDF

Received 24 Nov 1932

The Royal Trust Company for Safe Custody

Not to be opened by anyone [wax seal]
Can be given to my daughter in 1950 if not destroyed by me before that date.
Hazel B. Colville

[En marge à la droite]
see letter to Mrs Colville
25th Nov 1932
[RL?]

Traduction de la page 7 sur 81 du document PDF

Reçu le 24 novembre 1932

La Royal Trust Company pour la garde en toute sécurité

Ne doit être ouvert par personne [sceau de cire]
Peut être donné à ma fille en 1950 si ce n'est pas détruit par moi avant cette date.
Hazel B. Colville

[En marge à droite]
voir lettre à Mme Colville
25 novembre 1932
[RL?]

Lettre no. 1 (page 2 sur 6)

Transcription de la page 8 sur 81 du document PDF (coté gauche)

1	2
	I managed an inadequate reply -
	in words that were onerous but difficult
	to express *then quite shaken I went
5	back to my rooms + rested until we
	left by boat for the celebration. I
	had lunch at the Ministers' room
	meeting many people before *then
	had to again speak thanks for words
10	far too flattering + receive the gold
	medal in a beautiful silver
	box — when receiving that I was
	just wondering when I could get it
	to you to see + what you would think
15	of the [effigy?] of [your old man?] [illisible]
	your [illisible] __ Then the photographs
	+ procession to the [illisible] from lunch
	I opened the exhibition they thanked
	me royally [illisible] Ronald said
20	quite beyond

Lettre no. 1 (page 4 sur 6)

Transcription de la page 9 sur 81 du document PDF (coté droit)

1 4 1
afraid I said far too much. They
eulogized me beyond all reason +
someone said it may turn his head. Sir
5 William Mulock said he had been
thinking as I spoke at the opening of
what a fearless asset to Canada I was
+ what would happen if I were laid
aside + I determined to tell them a
10 little about myself my life + efforts. It
was very personal + really ended well
The quote of wanting to give it up if
I could: somehow it touched them
+ when I finished for a few seconds
15 the silence was wonderful and then
they rose to their feet as one man +
forthcame a cheer that I will never
forget. And last night you were not
so sad or at least the face was not
20 for the tears were no longer there. I
had arranged about the telephone before
going to dinner + I cut the speech
short +

Lettre no. 1 (page 5 sur 6)

Transcription de la page 10 sur 81 du document PDF

1 1 5

 CHATEAU LAURIER
 QUEEN 8710 OTTAWA
 CANADA

5 went to the room +succeeded in
 getting 138 + hearing again your dear
 voice "Yes." I cannot say it was
 a happy conversation but certainly
 better than more recent ones face to
10 face: then the car + back here today
 where much has been done. Lunch
 with my sister + a few words with you
 + so the day nears an end. I joined
 at 10.25 with Mildred +Miss Millar. I
15 think the latter will ring you before
 me tonight for you said you need
 not arrive[^]^[illisible] or words to that effect
 alas! I know not why.

 I shall think tonight

20 as I journey west of a week ago + [illisible]
 of the sunlight + the [2 mots illisibles] + the
 sunbursts the day + all the Sundays
 many as setting for you and I will be
 sad+ pity myself + be thankful that I
25 know you + grateful for all you have meant
 to me.

Lettre no. 1 (page 6 sur 6)

Transcription de la page 11 sur 81 du document PDF (côté droit)

1 1 6.
As the day ends of the drive in + the
memories will crowd upon me I will
be both sad and happy: I wonder if you
5 can understand? I have just rec'd
word of the desire of Calgary to have a
reception for me. And that will [divert?]
me with the thought of [illisible] that
you should come too!! What a trip;
10 Be a real pal + write me a line to the
Palliser Hotel, Calgary. It would so please
me to see your handwriting + have a few
words from you: and I am not so
hard to please + make happy you know.
15 I pray you will have a contenting
visit from your sister. I hear that Toronto
has quite a series of stories about
you + I: Mildred says Lady Kemp
she saw yesterday: She is ciphering out the
20 relationship of a step mother to a
step daughter's husband!! I must
close this note which I may not mail.
We will see! But I miss you beyond all
words + I am lonesome beyond cure without
25 your presence + so I go with all my love, ever
your grateful +devoted old man.

Lettre no. 1 (post-scriptum)

Transcription de la page 11 sur 81 du document PDF (côté gauche)

20

I am going to mail this without waiting —
Oh my dear how I miss you. I really am just
a poor weak emotional man, hungry for a sight
25 of you, [illisible] beyond thought for the dearest girl in all
the world! And [illisible] I am truly,
D

Lettre no. 1 (pages 1 à 6)

Transcription éditée

[entête du Château-Laurier, Ottawa]

Saturday

Beloved,

All day yesterday, a day of great contrasts and amazing experiences, you were with me. The city address was quite too trying at 11. Somehow it shook the very foundations of my being, and I am afraid it was not because of the reasons assigned by the Mail & Empire today, but because just before I replied, that dear face was so clear and near beside me, just over the right shoulder but with tears in her eyes. It was quite too real for words.

I managed an inadequate reply—in words that were onerous but difficult to express, and then quite shaken I went back to my rooms and rested until we left by boat for the celebration. I had lunch at the Ministers' room, meeting many people before, and then had to again speak thanks for words far too flattering and receive the gold medal in a beautiful silver box. When receiving that, I was just wondering when I could get it to you to see and what you would think of the [effigy?] of [your old man?] [illisible]. Then the photographs and procession to the [illisible] from lunch. I opened the exhibition. They thanked me royally [illisible] Ronald said quite beyond anything in on time except the picnic [le sens de la phrase n'est pas clair]. I confess I felt very humble as the old ladies rushed to shake hands and the [illisible] is clear. Who was I to be his trusted friend?

The opening address was well received. It was not much to write about. Spoken without notes and although there were thousands of faces before me and distinguished men behind and about me to [illisible] of them, as I [was] speaking not to the radio listeners but to the face that looked ever the same as [illisible] with tears in the eyes. And I was sad and resentful. Visited the halls [2 mots illisibles]—[illisible] did and although I [illisible] [illisible] and lacked to find I was just thinking of you all the time.

In the evening it was a private dinner, 56 in all I think, and really, I am afraid I said far too much. They eulogized me beyond all reason, and someone said it may turn his head. Sir William Mulock said he had been thinking, as I spoke at the opening, of what a fearless asset to Canada I was, and what would happen if I were laid aside and I determined to tell them a little about myself, my life and efforts. It was very personal and really ended well. The quote of wanting to give it up if I could: somehow it touched them and when I finished for a few seconds, the silence was wonderful and then they rose to their feet as one man and forthcame a cheer that I will never forget. And last night you were not so sad or at least the face was not, for the tears were no longer there.

I had arranged about the telephone before going to dinner and I cut the speech short and went to the room and succeeded in getting 138 and hearing again your dear voice "Yes." I cannot say it was a happy

conversation but certainly better than more recent ones face to face. Then the car and back here today where much has been done. Lunch with my sister and a few words with you and so the day nears an end. I joined at 10:25 with Mildred and Miss Millar. I think the latter will ring you before me tonight for you said you need not arrive [illisible] or words to that effect. Alas! I know not why.

I shall think tonight as I journey west, of a week ago and [illisible] of the sunlight and the [2 mots illisibles] and the sunbursts the day and all the Sundays many as [setting?] for you and I will be sad and pity myself and be thankful that I know you and [am] grateful for all you have meant to me.

As the day ends of the drive in, and the memories will crowd upon me, I will be both sad and happy. I wonder if you can understand. I have just received word of the desire of Calgary to have a reception for me. And that will [divert?] me with the thought of [illisible] that you should come too!! What a trip;

Be a real pal and write me a line to the Palliser Hotel, Calgary. It would so please me to see your handwriting and have a few words from you. And I am not so hard to please and make happy you know. I pray you will have a contenting visit from your sister. I hear that Toronto has quite a series of stories about you and I. Mildred says Lady Kemp she saw yesterday. She is ciphering out the relationship of a step mother to a step daughter's husband!! I must close this note which I may not mail; we will see! But I miss you beyond all words and I am lonesome beyond cure without your presence and so I go with all my love, ever your grateful and devoted old man.

[P.S.] I am going to mail this without waiting — Oh my dear how I miss you. I really am just a poor weak emotional man, hungry for a sight of you, [illisible] beyond thought for the dearest girl in all the world! And [illisible] I am truly,
D

Lettre no. 1

Traduction

[entête du Château-Laurier, Ottawa]

Samedi

Bien-aimée,

Toute la journée d'hier, une journée de grands contrastes et d'expériences étonnantes, tu étais avec moi. Le discours de la ville a été trop éprouvant à 11h. D'une certaine manière, cela a ébranlé les fondements mêmes de mon être, et je crains que ce ne soit pas pour les raisons invoquées par le *Mail & Empire* aujourd'hui, mais c'est parce que juste avant que je réponde, ce cher visage était si clair et si proche de moi, juste au-dessus de l'épaule droite, mais avec des larmes dans les yeux. C'était bien trop réel pour les mots.

J'ai réussi à répondre de manière inadéquate, avec des mots qui étaient lourds mais difficiles à exprimer, puis, assez secoué, je suis retourné dans ma chambre et je me suis reposé jusqu'à ce que nous partions en bateau pour la célébration. J'ai dîné dans la salle des ministres, où j'ai rencontré de nombreuses personnes, puis j'ai dû à nouveau remercier pour des mots bien trop flatteurs et recevoir la médaille d'or dans une magnifique boîte en argent. En la recevant, je me demandais quand je pourrais te la faire voir et ce que tu penserais de [l'effigie ?] de [ton vieil homme?] [illisible]. Puis les photos et la procession vers l'[illisible] depuis le dîner. J'ai inauguré l'exposition. Ils m'ont royalement remercié [illisible] Ronald m'a dit [qu'il n'y avait rien d'autre à faire dans les temps ?] que le pique-nique. [Le sens de la phrase n'est pas clair.] J'avoue m'être sentie très humble alors que les vieilles dames se précipitaient pour me serrer la main et que l'[illisible] est clair. Qui étais-je pour être son ami de confiance ?

Le discours d'ouverture a été bien accueilli. Il n'y a pas grand-chose à écrire. Prononcé sans notes, et bien qu'il y ait eu des milliers de visages devant moi et des hommes distingués derrière moi et autour de moi, pour [illisible] d'entre eux, alors que je m'adressais non pas aux auditeurs de la radio, mais au visage qui semblait toujours le même [illisible] avec des larmes dans les yeux. Et j'étais triste et plein de ressentiment. J'ai visité les salles [deux mots illisibles]- [illisible] fait et bien que je [illisible] [illisible] et j'ai [manqué ?] de trouver que je pensais juste à toi tout le temps.

Le soir, il y a eu un souper privé, 56 personnes en tout, je crois, et je crains d'en avoir trop dit. Ils ont fait mon éloge au-delà de toute raison et quelqu'un a dit que cela pourrait lui faire tourner la tête. Sir William Mulock a dit qu'il avait pensé, pendant que je parlais à l'ouverture, à l'atout intrépide que j'étais pour le Canada, et à ce qui se passerait si j'étais mis de côté, et j'ai décidé de leur parler un peu de moi, de ma vie et de mes efforts. C'était très personnel et cela s'est bien terminé. La citation de vouloir y renoncer si je le pouvais : d'une manière ou d'une autre, cela les a touchés et quand j'ai terminé pendant quelques secondes, le silence était merveilleux, puis ils se sont levés comme un seul homme et ont poussé une acclamation que je n'oublierai jamais. Et hier soir, tu n'étais pas si triste, ou du moins ton visage ne l'était pas, car il n'y avait plus de larmes.

J'avais pris des dispositions pour le téléphone avant d'aller souper et j'ai écourté mon discours pour aller dans la chambre. J'ai réussi à obtenir le numéro 138 et à entendre à nouveau ta chère voix « Oui ». Je ne peux pas dire que c'était une conversation heureuse, mais elle était certainement meilleure que les récentes conversations en tête à tête. Ensuite, j'ai pris la voiture et je suis revenu ici aujourd'hui où beaucoup a été fait. J'ai dîné avec ma sœur et j'ai échangé quelques mots avec toi, et ainsi la journée touche à sa fin. J'ai rejoint à 10 h 25 Mildred et Mlle Millar. Je pense que cette dernière t'appellera avant moi ce soir car tu as dit que tu n'avais pas besoin d'arriver [illisible] ou des mots à cet effet. Hélas ! Je ne sais pas pourquoi.

Je penserai ce soir en voyageant vers l'ouest, il y a une semaine et [illisible] à la lumière du soleil, aux [deux mots illisibles] et au soleil éclatant de la journée et à tous les dimanches jusqu'à [illisible] pour toi, et je serai triste, je m'apitoierai sur mon sort, je serai reconnaissant de te connaître et reconnaissant de tout ce que tu as signifié pour moi.

Alors que la journée se termine et que les souvenirs s'accumulent, je serai à la fois triste et heureux. Je me demande si tu peux comprendre ? Je viens d'apprendre que Calgary souhaite organiser une réception en mon honneur. Et cela me [divertira ?] avec la pensée de [illisible] que tu devrais venir aussi ! Quel voyage !

Sois une vraie amie et écris-moi une ligne à l'Hôtel Palliser à Calgary. Cela me ferait tellement plaisir de voir ton écriture et d'avoir quelques mots de toi. Et je ne suis pas si difficile à satisfaire et à rendre heureux, tu sais. Je prie que tu aies une visite agréable de ta sœur. Il paraît que Toronto a toute une série d'histoires à raconter sur toi et moi. Mildred dit qu'elle a vu Lady Kemp hier : elle est en train de déchiffrer la relation d'une belle-mère avec le mari d'une belle-fille ! Je dois clore cette note que je n'enverrai peut-être pas ; nous verrons bien ! Mais tu me manques au-delà de tout ce que l'on peut dire et je me sens très seul sans ta présence, alors je m'en vais avec tout mon amour, toujours ton vieil homme reconnaissant et dévoué.

[P.S.] Je vais poster ceci sans attendre - Oh ma chère, comme tu me manques. Je ne suis vraiment qu'un pauvre homme faible et émotif, affamé de te voir, [illisible] au-delà de toute pensée pour la fille la plus chère au monde ! Et [illisible] je suis vraiment,

D

Lettre no. 2

Transcription de la page 12 sur 81 du document PDF

1

Sunday night, [sceau: Office of the Prime Minister of Canada]
9³⁰ approaching Ft William

29 Aug. 1932

2

5

Beloved: The day has passed with out untoward event. I did not [rise?] until
I had lunch *then read *slept *had dinner, wrapped up a few papers
for you which will be mailed at Ft William * mostly thought of you
+ of the changes time has brought in a few brief weeks. I am not content
to just accept a mere casual disposition of what is so important —

10

after all we do know one another very very well * it is not fitting
that we should end our relations in just casual forgetfulness: for I
cannot *will not forget: You are quite part of the greatest days of my life
+ of one of the greatest events in the life of the Dominion: So you just
think it all over carefully would you dear? I recall your query "Am I
asleep + dreaming?" You have been doing neither: I assure you of that

15

but neither have I. How I have recalled the last 4 Sundays: the first
seems so very long ago: I went to Hawkesbury but it might have been —
another life: I have thought today of your great kindness to me all these
days. I know you realize how much I appreciate it. It meant so much
to me. Mildred has been teasing me all day: But she wishes you ever
love as does Miss Millar, so you have friends don't you; I suppose
you have had a great day with your sister. I [3 mots illisibles] to me.

20

I dare say you are now going into Montreal with them, to take the train, sister
or not. She is not thinking of you as I did a week ago when [illisible] in =

25

It is still like a real physical pain in my left side: There is no reason for
it. By all the rules it should not be * yet it is: I wonder if I will ring
you tomorrow or today: I wonder too if you will send me a line : And then I
wonder if you will be going to Toronto * what will happen to this note : Please do
let me know your plans + I will go back [illisible] * when you go back I can see
you en route can't I? Take care of your health. Frances worries about you so

30

do I. You will forgive me dearest if I suggest fewer cigarettes per day: You do
smoke too much; and I only say it because your health is so important to us all,
I hope you can read this letter as the train rocks so hard: the white haired head + the
beloved face I have seen in all my waking hours. And do not think me silly for saying
so. How I wish I could be with you. But that cannot be + I will with all my

35

love + devotion sign myself, ever your loving old man R.B.

Lettre no. 2

Transcription éditée

[sceau: Office of the Prime Minister of Canada]

29 Aug. 1932

Sunday night, 9³⁰ approaching Ft William

Beloved: the day has passed without untoward event. I did not [rise?] until I had lunch and then read and slept and had dinner, wrapped up a few papers for you which will be mailed at Fort William and mostly thought of you and of the changes time has brought in a few brief weeks. I am not content to just accept a mere casual disposition of what is so important — after all we do know one another very, very well and it is not fitting that we should end our relations in just casual forgetfulness: for I cannot and will not forget. You are quite part of the greatest days of my life and of one of the greatest events in the life of the Dominion. So, you just think it all over carefully, would you dear? I recall your query “Am I asleep and dreaming?” You have been doing neither. I assure you of that but neither have I. How I have recalled the last four Sundays: the first seems so very long ago. I went to Hawkesbury, but it might have been another life. I have thought today of your great kindness to me all these days. I know you realize how much I appreciate it. It meant so much to me.

Mildred has been teasing me all day. But she wishes you ever love as does Miss Millar, so you have friends don't you? I suppose you have had a great day with your sister. I [3 mots illisibles] to me. I dare say you are now going into Montreal with them, to take the train, sister or not. She is not thinking of you as I did a week ago when [illisible] in. It is still like a real physical pain in my left side. There is no reason for it. By all the rules, it should not be and yet it is.

I wonder if I will ring you tomorrow or today. I wonder too if you will send me a line. And then I wonder if you will be going to Toronto and what will happen to this note. Please do let me know your plans and I will go back [illisible] and when you go back, I can see you en route can't I? Take care of your health. Frances worries about you, so do I. You will forgive me dearest if I suggest fewer cigarettes per day. You do smoke too much; and I only say it because your health is so important to us all. I hope you can read this letter as the train rocks so hard. The white-haired head and the beloved face I have seen in all my waking hours. And do not think me silly for saying so. How I wish I could be with you. But that cannot be, and I will with all my love and devotion sign myself, ever your loving old man, R.B.

Lettre no. 2

Traduction

[sceau : Bureau du Premier ministre du Canada]
29 août 1932

Dimanche soir, 21h30 à l'approche de Fort William

Bien-aimée : la journée s'est écoulée sans événement fâcheux. Je ne me suis pas [levé ?] avant d'avoir dîné, puis j'ai lu, dormi et soupé, j'ai emballé quelques papiers pour toi qui seront postés à Fort William et j'ai surtout pensé à toi et aux changements que le temps a apporté en quelques brèves semaines. Je ne me contente pas d'accepter une simple disposition désinvolte de ce qui est si important - après tout, nous nous connaissons très, très bien et il n'est pas normal que nous mettions fin à nos relations par un oubli désinvolte : car je ne peux pas oublier et je n'oublierai pas. Tu fais partie des plus beaux jours de ma vie et de l'un des plus grands événements de la vie du Dominion. Alors, réfléchis bien à tout cela, n'est-ce pas, ma chère ? Je me souviens de ta question : « Est-ce que je dors ou est-ce que je rêve ? ». Tu n'as fait ni l'un ni l'autre. Je t'en assure de cela, mais moi non plus. Comment je me suis souvenu des quatre derniers dimanches : le premier semble si lointain. Je suis allé à Hawkesbury, mais c'était peut-être une autre vie. J'ai pensé aujourd'hui à la grande gentillesse dont tu as fait preuve à mon égard pendant toutes ces années. Je sais que tu sais à quel point je l'apprécie. C'était tellement important pour moi.

Mildred m'a taquiné toute la journée. Mais elle te souhaite de l'amour à toujours, tout comme Miss Millar, alors tu as des amies, n'est-ce pas ? Je suppose que tu as passé une bonne journée avec ta sœur. Je [3 mots illisibles] à moi. J'ose dire que tu vas maintenant aller à Montréal avec eux, pour prendre le train, sœur ou pas. Elle ne pense pas à toi comme je l'ai fait il y a une semaine quand [illisible]. C'est comme une véritable douleur physique au côté gauche. Il n'y a aucune raison à cela. Selon toutes les règles, ce ne devrait pas être le cas et pourtant, ça l'est.

Je me demande si je t'appellerai demain ou aujourd'hui. Je me demande aussi si tu m'enverras un message. Et puis je me demande si tu iras à Toronto et ce qu'il adviendra de cette note. S'il te plaît, fais-moi part de tes plans et j'irai sur [illisible] et quand tu y retourneras, je pourrai te voir en route, n'est-ce pas ? Prends soin de ta santé. Frances s'inquiète pour toi, et moi aussi. Tu me pardonneras chérie si je te suggère de fumer moins de cigarettes par jour. Tu fumes trop, et je ne le dis que parce que ta santé est si importante pour nous tous. J'espère que tu pourras lire cette lettre alors que le train tanguera si fort. La tête aux cheveux blancs et le visage bien-aimé que j'ai vus pendant toutes mes heures d'éveil. Ne me prends pas pour un imbécile en disant cela. Comme j'aimerais être avec toi. Mais ce n'est pas possible et je vais, avec tout mon amour et mon dévouement, signer, toujours ton vieil homme aimant, R.B.

Lettre no. 3 (pages 1 à 3)

Transcription éditée

[entête du Château-Laurier, Ottawa]

Beloved! It seems quite inconsequent, shall I say, for me to write a “bread and butter” note to you when I have so often been your guest and have tried to say thank you for all your kindness. But the last weekend was quite different and so I should like you to know that I did appreciate more than I can well write your hospitality, the charm of your company, your kindness [in] anticipating every thought of the guest, — but the bed is really too narrow, if not an imperfection. May I congratulate you upon your splendid housekeeping? It is wonderful the efficiency with which your beautiful home is organized and operated. But then you know all about that don’t you?

Now here is a line with a few words the note should end [with] but it alone in fact it just begins. Somehow, I was happier last weekend than I have ever been at “the Marion.” You will never know just how really happy I was. I did hesitate and hesitate about going. Then I concluded to do so if you were at the station. When you were not, until [nom illisible] said you were at McGill St, it hung in the balance. I would have been [a] terrible friend had I not gone—so this is the truth about this visit. But the happiness of the journey, and it was quite so at the end, was quite insignificant compared with the real joy of staying at the “homestead”—that I shall never forget for the memory [deux mots illisibles] again it will always be comparable—and so “absolutely” becomes a word of the greatest significance and the “pass word” for my remaining years. It is a favourite word of mine, one which I used to use a great deal. I have discarded it, but now it is the word I prefer of all others but not to use myself, and please see that I never regret my preference for that word.

I wrote of this point at the hotel waiting for dinner. I am now at the office, and I will finish and mail this before I retire. I am also sending a line to Frances who has quite “intrigued” me — you have been much about today and seemed to be happy and well; I hope so. In case you are ill, or anything happens that makes it desirable to phone me, please ring (after 11 or before 9) Queen 3851, which is a private line. I don’t see much likelihood of your doing so but I had intended to tell you this some time ago.

I secured your book today, but I am afraid it will not go until tomorrow, and also one for Frances in French. I cannot get it other than a paper cover. I think the [illisible] most beautiful. If Miss Campbell wants one, I will send it to her. I enclose the poem which I cut from a magazine. It is [almost?] a language (amplified) you used when writing me—I read it and reread it. I finally bought it. I would send it to you to destroy. It is not good for you to read it. I will not write in this note all I should like to say. But dearest of women, you have been so kind and helpful, so much during the dark days of the conference and at other times that I cannot express all my sense of obligation or can I [use?] words [expressing?] deep and abiding affection which is beyond words. But let me cling in happiness to my beloved word *absolutely* and with all my devotion and affection subscribe myself in truth. Ever and forever, your own old man R.B.

Lettre no. 3

Traduction

[entête du Château-Laurier, Ottawa]

Bien-aimée ! Il me semble tout à fait inconséquent, dirais-je, de t'écrire une lettre de remerciements alors que j'ai été si souvent ton invité et que j'ai essayé de te dire merci pour toute ta gentillesse. Mais le dernier week-end a été tout à fait différent et je voudrais que tu saches que j'ai apprécié plus que je ne saurais l'écrire ton hospitalité, le charme de ta compagnie, ta gentillesse à anticiper les moindres pensées de l'invité, —mais le lit est vraiment trop étroit, si ce n'est pas une imperfection. Puis-je te féliciter pour ton entretien ménager splendide ? C'est merveilleux l'efficacité avec laquelle ta belle maison est organisée et gérée. Mais tu sais déjà tout ça, n'est-ce pas ?

Voici une ligne avec quelques mots par lesquels la note devrait se terminer, mais elle ne se termine pas, en fait elle commence à peine. D'une certaine manière, j'ai été plus heureux le week-end dernier que je ne l'ai jamais été au « Marion ». Tu ne sauras jamais à quel point j'étais vraiment heureux. J'ai hésité et hésité à y aller. Puis j'ai décidé de le faire si tu étais à la gare. Comme tu ne l'étais pas, jusqu'à ce que [nom illisible] dise que tu étais à la rue McGill, la décision était en suspens. J'aurais été un très mauvais ami si je n'y étais pas allé — voilà donc la vérité sur cette visite. Mais le bonheur du voyage, et ce fut vraiment le cas à la fin, est tout à fait insignifiant par rapport à la joie réelle du séjour au « domaine » - que je n'oublierai jamais, car le souvenir [deux mots illisibles] sera toujours comparable - et ainsi « absolument » devient un mot de la plus grande importance et le « mot de passe » pour les années qui me restent. C'est un de mes mots préférés, un mot que j'utilisais beaucoup. Je l'ai abandonné, mais c'est maintenant le mot que je préfère à tous les autres, mais que je n'utilise pas moi-même, et je te prie de veiller à ce que je ne regrette jamais ma préférence pour ce mot.

J'ai écrit ce texte à l'hôtel en attendant le souper. Je suis maintenant au bureau et je vais terminer et poster ceci avant de me retirer. J'envoie également une ligne à Frances qui m'a beaucoup « intrigué » — tu as été très présente aujourd'hui et tu sembles heureuse et en bonne santé ; j'espère que c'est le cas. Si tu es malade ou s'il se passe quelque chose qui t'oblige à me téléphoner, tu peux appeler (après 11 heures ou avant 9 heures) *Queen* 3851, qui est une ligne privée. Je ne pense pas qu'il y ait beaucoup de chances que tu le fasses, mais j'avais l'intention de te le dire il y a déjà un certain temps.

J'ai obtenu ton livre aujourd'hui, mais je crois qu'il ne partira pas avant demain, ainsi qu'un livre pour Frances en français. Je ne peux pas l'obtenir autrement qu'avec une couverture en papier. Je pense que le [illisible] est le plus beau. Si Miss Campbell en veut un, je le lui enverrai. Je joins le poème que j'ai découpé dans un magazine. C'est [presque ?] un langage (amplifié) que tu as utilisé en m'écrivant - je l'ai lu et relu. J'ai fini par l'acheter. Je te l'enverrais pour que tu le détruises. Il n'est pas bon que tu le lises. Je n'écirai pas dans cette note tout ce que je voudrais dire. Mais, la plus chère des femmes, tu as été si gentille et si serviable, tellement pendant les jours sombres de la conférence et à d'autres moments, que je ne peux pas exprimer tout mon sens de l'obligation ou que je ne peux pas [utiliser ?] des mots [exprimant ?] une affection profonde et durable qui est au-delà des mots. Mais permet-moi de

La généalogiste franco-canadienne

2599 Semlin Dr.

Vancouver (Colombie-Britannique) V5N 5W3

+1.604.316.8706

kim@tfcg.ca



m'accrocher avec bonheur à mon mot bien-aimé « absolument » et, avec toute ma dévotion et mon affection, de m'inscrire dans la vérité. Pour toujours et à jamais, ton vieil homme R.B.

Lettre no. 4 (pages 1 à 4)

Transcription éditée

[entête du Château-Laurier, Ottawa]

Sunday

Beloved:

I have just returned from [endroit illisible], where I spent the day with Mildred, who returns to Washington a week from tomorrow. As I [motored?] in, I just could not keep you out of my mind—and I thought of my drive a week ago—and the recent Sunday I have had at “Mascouche.” It was just terribly long, and I do not in the least mind confessing it. I tried to write a note this morning before leaving but I stayed too long in bed to do so. I rather think it was as well, for the last hour has given an added value, if that were possible, to you and all you have meant to me during the last few weeks. I think too that the note you sent to me the day before you left for [illisible] much the kindest and “niciest” you have ever written to me! So that is that. It has been a long, long week. It has [been?] 9 days but I may [illisible] it might have been a year.

But all things end, so when Thursday evening came, at least one phase was ended. It was good to hear your voice last night; I knew that you were well and happy as soon as I heard your first words. And I am so happy that you are about seeing people and being happy and natural. I did laugh at the earrings and the finger rings. I did not intend to ask where you [actually?] got them, but where you got them in Toronto, for I did not think you carried them with you and so [I] assumed that they had been loaned by one sister or the other or both! I trust you do not mind about the cocktails, but I will tell you why I said what I did when next I see you. I am glad you are going to a party at Virginia’s. It will all do you good. But I would like to see you before too long a time has passed. It is near half a lifetime apparently since I said “good bye” at Montreal.

I expect to go to Belleville on Tuesday morning, returning here on the same evening. I should go to Toronto before long. I want to see Sir Joseph Flavelle and Judge Sedgewick and some others. Mildred leaves in a week from Monday. I might take her as far as Montreal, see Lord Atholstan that evening and leave for Toronto at midnight, remain there all of Tuesday and come back that evening late, or wait on the Wednesday and return in the daytime. I will know something more about it in a day or two. But I must go to Toronto before the session. The House opens on Thursday the 6th and after that I suppose I am tied to the oar as the galley slave of old. But I hope I can go out to the Manoir on Sunday the 9th!! Probably it will be [the] last visit I can make this coming month. But I always say, “You never know your luck.”

I have just rung up Frances to see how they all are. She says everyone is first rate but [the] garden is almost ruined by the frost. I asked about Murray, and she said she hadn’t heard of him for almost a week but [there?] [were?][some] “others there [illisible]” and as she was having her supper or drinks, I do not know which, on Sunday [3 mots illisibles] it being 8 p.m. by the new time. I rang up as I thought it well to

be able to tell you I had spoken to her! I dare say you have been doing the same thing today! And she did not say a word about [the] “silly and ridiculous telephone”!!

Miss Millar will be glad to delay her visit, but she does want to see the place. It might be a nice morning if you came this way and Allen took you and Miss M. to me from here in about 4 hours: that can be considered. Next Sunday Mrs. [??azee] of Montreal and Halifax—husband a [ombudsman?] of Royal Bank—will stay here with Miss Snowball, an old friend from Chatham. She will be at the christening. It will be quite an event, as you say, only once for the boy.

I wonder what you are doing today. It is, I am sure, a great reunion of the Kemp sisters, but I hope even with a family reunion, you have not altogether forgotten your own old man. Certain it is he has not forgotten you. I am much more certain about some things now than ever and I know I have been right always. Once you, just as you say, ceased to niggle and that was all that was necessary to your being contented and I hope happy. It is a [very?] [poor?] word “absolutely” and I have an idea about it that I will put in practice, wherever I can. I only hope and pray that your present interpretation of its meaning continues. I shall tell you what I think when I see you.

I shall hope to see you before very long. To say I miss seeing and talking with you is of course unnecessary. I dare say you see the British just as having a different truth. I fancy this week will determine many [reasons?] [3 mots illisibles] in London. Cabinet meets Wednesday. I shall speak to you when I think you will be in. I hesitate to ring you when I fear you may be out. But ever I am thinking of you, your happiness and welfare and of my fond [patience?] to thank you so “absolutely” and of the great and real happiness it gives me to be so devoted to you in mind and heart. With all my affectionate devotion, dearest of women, may I still [unburden?] myself. Ever your own old man. R.B.

NB. I have asked myself, wondering what you did with the photograph. Rather large to be readily disposed of, isn't it? D.

Lettre no. 4

Traduction

Dimanche

Bien-aimée :

Je viens de rentrer de [endroit illisible], où j'ai passé la journée avec Mildred, qui retourne à Washington dans une semaine. En arrivant, je n'ai pas pu m'empêcher de penser à toi - et j'ai pensé à mon voyage en voiture il y a une semaine - et au récent dimanche que j'ai passé à Mascouche. Ce fut terriblement long, et je n'hésite pas du tout à l'avouer. J'ai essayé d'écrire un mot ce matin avant de partir, mais je suis resté trop longtemps au lit pour le faire. Je pense que c'est mieux ainsi, car la dernière heure a donné une valeur ajoutée, si c'est possible, à toi et à et tout ce que tu as signifié pour moi au cours des dernières semaines. Je pense aussi que le mot que tu m'as envoyé la veille de ton départ pour [illisible] est le plus aimable et le plus « gentil » que tu m'aies jamais écrit ! Voilà, c'est tout. Cela a été une longue, très longue semaine - cela fait neuf jours, mais je pourrais [illisible] cela aurait pu être un an.

Mais toutes les choses ont une fin, et quand jeudi soir est arrivé, au moins une phase était terminée. J'ai été heureux d'entendre ta voix hier soir ; j'ai su que tu allais bien et que tu étais heureuse dès que j'ai entendu tes premiers mots. Et je suis si heureux que tu puisses voir des gens, être heureuse et naturelle. J'ai bien ri des boucles d'oreilles et des bagues au doigt. Je n'avais pas l'intention de te demander où tu les avais eues, mais où tu les avais eues à Toronto, car je ne pensais pas que tu les portais sur toi, et j'ai donc supposé qu'elles avaient été prêtées par l'une ou l'autre sœur, ou par les deux ! J'espère que ça ne te dérange pas à propos des cocktails, mais je te dirai pourquoi j'ai dit ce que j'ai dit la prochaine fois que je te verrai. Je suis heureux que tu ailles à une fête chez Virginia. Cela vous fera tous du bien. Mais j'aimerais te voir avant qu'il ne se passe trop de temps. Il y a près de la moitié d'une vie apparemment depuis que je t'ai dit « au revoir » à Montréal.

Je compte me rendre à Belleville mardi matin et revenir ici le soir même. Je devrais me rendre à Toronto d'ici peu. Je veux voir Sir Joseph Flavelle et le Juge Sedgewick et quelques autres. Mildred part dans une semaine à partir de lundi. Je pourrais l'emmener jusqu'à Montréal, voir Lord Atholstan le soir même et partir pour Toronto à minuit, y rester tout le mardi et revenir tard le soir même, ou attendre le mercredi et revenir dans la journée. J'en saurai plus dans un jour ou deux. Mais je dois me rendre à Toronto avant la session. La Chambre ouvre ses portes le jeudi 6 et après cela, je suppose que je suis attaché à la rame comme le galérien d'autrefois. Mais j'espère pouvoir me rendre au Manoir le dimanche 9 ! Ce sera probablement la dernière visite que je pourrai faire ce mois-ci. Mais je dis toujours : « On ne connaît jamais sa chance ».

Je viens de téléphoner à Frances pour savoir comment ils vont tous. Elle dit que tout le monde va très bien mais que le jardin est presque détruit par le gel. J'ai demandé des nouvelles de Murray et elle a dit qu'elle n'avait pas entendu parler de lui depuis près d'une semaine, mais [il y avait?] « des autres qui [illisible] » et comme elle prenait son souper ou un verre le dimanche, je ne sais pas lequel, [3 mots illisibles] vu qu'il était 20 heures à la nouvelle heure. J'ai téléphoné car je pensais qu'il était bon de

pouvoir te dire que je lui avais parlé ! J'ose dire que tu as fait la même chose aujourd'hui ! Et elle n'a pas dit un mot sur le « téléphone stupide et ridicule » !

Mlle Millar sera heureuse de retarder sa visite, mais elle veut voir l'endroit. Ce serait une belle matinée si vous veniez par ici et qu'Allen vous emmenait, toi et Mlle Millar, chez moi en quatre heures environ : c'est envisageable. Dimanche prochain, Mme [??azee] de Montréal et d'Halifax - son mari est un [ombudsman?] de la Banque Royale - séjournera ici avec Mlle Snowball, une vieille amie de Chatham. Elle assistera au baptême. Ce sera tout un événement, comme tu le dis, une seule fois pour le garçon.

Je me demande ce que tu fais aujourd'hui. C'est, j'en suis sûr, une grande réunion des sœurs Kemp, mais j'espère que, même avec une réunion de famille, tu n'as pas complètement oublié ton propre vieil homme. Il est certain qu'il ne t'a pas oubliée. Je suis beaucoup plus sûr de certaines choses maintenant que jamais et je sais que j'ai toujours eu raison. Une fois, comme tu le dis, tu as cessé de te tracasser et c'était tout ce qu'il fallait pour que tu sois satisfaite et, je l'espère, heureuse. C'est un mot [très ?] [insuffisant ?] « absolument » et j'ai une idée à ce sujet que je mettrai en pratique, chaque fois que je le pourrai. J'espère seulement et je prie pour que ton interprétation actuelle de sa signification se poursuive. Je te dirai ce que j'en pense quand je te verrai.

J'espère te voir d'ici peu. Il n'est évidemment pas nécessaire de dire que je m'ennuie de te voir et de parler avec toi. J'ose dire que tu considères les Britanniques comme ayant une vérité différente. Je pense que cette semaine déterminera de nombreuses [raisons ?] [trois mots illisibles] à Londres. Le Cabinet se réunit mercredi. Je te parlerai quand je penserai que tu seras là. J'hésite à te téléphoner si je crains que tu ne sois absente. Mais je pense toujours à toi, à ton bonheur et à ton bien-être, à ma tendre [patience ?] pour te remercier si « absolument » et au grand et réel bonheur que me procure le fait d'être si dévoué à toi dans mon esprit et dans mon cœur. Avec toute ma dévotion affectueuse, la plus chère des femmes, puis-je encore me [décharger?]. Toujours ton vieil homme. R.B.

Lettre no. 5 (page 1 sur 4)

Transcription de la page 19 sur 81 du document PDF (côté droit)

1 10 Oct 1932
5 [sceau: House of Commons]
Monday
Beloved: I am sitting in my place in
5 the House of Commons. It would
look as though we might have a
very difficult + trying session. There
are indications of a desire on the
part of King + his friends, including
10 Woodsworth, to delay so far as possible
the disposition of the public business
for the discussion of which we
were called together. But of that
time will the better show: I do not
15 know that I particularly care for the
opposition as such. But I dare
say I am a bit tired + perhaps
would be glad if I had a few weeks
rest which is only possible if

Lettre no. 5 (page 4 sur 4)

Transcription de la page 19 sur 81 du document PDF (côté gauche)

1 4
Davies who is speaking has just
referred to me + used the word
"eclipse" which reminded me of
5 your use of this word in less happy
days! I hope you are well + happy
today: I am a bit depressed about
politics but that is to be expected =
Take care of yourself: + remember
10 about the cigarettes — not too many!=
This is Thanksgiving Day 1932 _ I will note
what I have said : I have much to be
thankful for and I am thankful =
But most of all on this day I render
15 thanks for you + all dear heart you are to
me with the hope that every Thanksgiving
Day of this mortal life may find me having
the same sentiments + thankfulness but
lingers with the lapse of years— God bless
20 + keep you my dear + may I sign with devotion
+ affection, ever yours in truth +Fact R.B.

Lettre no. 5 (page 2 sur 4)

Transcription de la page 20 sur 81 du document PDF (côté droit, à l'envers)

1 we do not sit too long at this
 time: I fancy that six weeks
 from now we will still be here
 But we can adjourn at any time
5 we please for the way out is still
 to the right of the Speaker:_
 But this note is not
 intended to be a political letter
 but a mere formal expression
10 of the genuine hospitality which
 was extended to me by the Lady
 of the Manor during the week
 end: the venison from the estate
 the partridge from the woods_(also)
15 made it a great event! But of
 food + creature comforts while need
 not yet be written I must tell you
 very truthfully that not even the
 extraordinary comfortable sleeping
20 quarters with which I was supplied

Lettre no. 5 (page 3 sur 4)

Transcription de la page 20 sur 81 du document PDF (côté gauche)

1 3 [sceau: House of Commons] 5
constitute my real cause for greatful
thanks: It was + is of course the
Charm of the Seigneuresse : what
5 a delightful hostess : what a kind
+ thoughtful friend : But oh! what
a glorious sweetheart! (Dare I write
that) How I did enjoy the walk
through the woods. It was wonderful—
10 But the wonder really was that I
had as guide you—But words are
futile: I can only be thankful to
an all wise Providence that I
was privileged to be at the Manor
15 House during the weekend + that He
has also given me you not only as hostess
but as my best beloved: Now I must try
+ be a bit careful of what I continue to
write for it may be difficult for you to read
20 it to say nothing of receiving it:

Lettre no. 5 (pages 1 à 4)

Transcription éditée

10 Oct 1932

[sceau: House of Commons]

Monday

Beloved: I am sitting in my place in the House of Commons. It would look as though we might have a very difficult and trying session. There are indications of a desire on the part of King and his friends, including Woodsworth, to delay so far as possible the disposition of the public business for the discussion of which we were called together. But of that, time will the better show. I do not know that I particularly care for the opposition as such. But I dare say I am a bit tired and perhaps would be glad if I had a few weeks' rest which is only possible if we do not sit too long at this time: I fancy that six weeks from now we will still be here. But we can adjourn at any time we please, for the way out is still to the right of the Speaker.

But this note is not intended to be a political letter but a mere formal expression of the genuine hospitality which was extended to me by the Lady of the Manor during the weekend: the venison from the estate, the partridge from the woods also made it a great event! But of food and creature comforts while need not yet be written, I must tell you very truthfully that not even the extraordinary comfortable sleeping quarters with which I was supplied constitute my real cause for grateful thanks.

It was, and is of course, the charm of the Seigneuresse. What a delightful hostess. What a kind and thoughtful friend. But oh! what a glorious sweetheart! (Dare I write that?) How I did enjoy the walk through the woods. It was wonderful—but the wonder really was that I had as guide you—but words are futile. I can only be thankful to an all-wise Providence that I was privileged to be at the Manor House during the weekend and that He has also given me you not only as hostess, but as my best beloved. Now I must try and be a bit careful of what I continue to write, for it may be difficult for you to read it, to say nothing of receiving it.

Davies, who is speaking, has just referred to me and used the word "eclipse" which reminded me of your use of this word in less happy days! I hope you are well and happy today. I am a bit depressed about politics but that is to be expected. Take care of yourself. And remember about the cigarettes—not too many!

This is Thanksgiving Day 1932. I will note what I have said: I have much to be thankful for and I am thankful. But most of all on this day, I render thanks for you and all, dear heart, you are to me, with the hope that every Thanksgiving Day of this mortal life may find me having the same sentiments and thankfulness but stronger with the lapse of years. God bless and keep you my dear and may I sign with devotion and affection, ever yours in truth and fact, R.B.

Lettre no. 5

Traduction

10 oct. 1932

[sceau: House of Commons (Chambre des communes)]

Lundi

Bien-aimée : Je suis assis à ma place à la Chambre des communes. Il semblerait que nous ayons une session très difficile et éprouvante. Il semble que King et ses amis, y compris Woodsworth, veuillent retarder le plus possible l'examen des affaires publiques pour lesquelles nous avons été convoqués. Mais l'avenir nous le dira. Je ne sais pas si je me soucie particulièrement de l'opposition en tant que telle. Mais j'ose dire que je suis un peu fatigué et que je serais peut-être heureux de prendre quelques semaines de repos, ce qui n'est possible si nous siégeons trop longtemps en ce moment : je crois que dans six semaines, nous serons encore ici. Mais nous pouvons lever la séance à tout moment, car la sortie se trouve encore à la droite du Président.

Mais cette note ne se veut pas une lettre politique mais une simple expression formelle de l'hospitalité authentique qui m'a été offerte par la Dame du Manoir pendant le week-end : la venaison du domaine et la perdrix des bois ont également fait de cet événement un grand moment ! Mais pour ce qui est de la nourriture et du confort, je dois te dire très franchement que même l'extraordinaire confort des chambres que l'on m'a fournies ne constitue pas mon véritable motif de remerciement.

C'était, et c'est toujours, le charme de la Seigneuresse. Quelle charmante hôtesse. Quelle amie aimable et attentionnée. Mais oh ! quelle glorieuse chérie ! (Oserais-je écrire cela ?) Comme j'ai apprécié la promenade dans les bois. C'était merveilleux - mais le plus merveilleux, c'est que j'ai eu toi comme guide - mais les mots sont futiles. Je ne peux qu'être reconnaissant à une Providence toute puissante d'avoir eu le privilège d'être au Manoir pendant le week-end et de m'avoir donné toi, non seulement comme hôtesse, mais aussi comme ma meilleure bien-aimée. Je dois maintenant essayer de faire un peu attention à ce que je continue à écrire, car il pourrait être difficile pour toi de le lire, sans parler de le recevoir.

Davies, qui parle, vient de se référer à moi et a utilisé le mot « éclipse » qui m'a rappelé ton utilisation de ce mot dans des jours moins heureux ! J'espère que tu vas bien et que tu es heureuse aujourd'hui. Je suis un peu déprimé par la politique, mais c'est normal. Prends soin de toi. Et n'oublie pas les cigarettes, pas trop !

Nous sommes le jour de l'Action de Grâce 1932. Je vais noter ce que j'ai dit : j'ai beaucoup de raisons d'être reconnaissant et je le suis. Mais surtout, en ce jour, je te remercie pour toi et pour tout ce que tu es pour moi, mon cher cœur, avec l'espoir que chaque jour d'Action de grâce de cette vie mortelle me fera éprouver les mêmes sentiments et la même gratitude, mais plus forts avec les années. Que Dieu te bénisse et te garde, ma chère, et que je signe avec dévotion et affection, toujours le tiens en vérité et en fait, R.B.

Lettre no. 6 (page 1 sur 7)

Transcription de la page 21 sur 81 du document PDF (côté droit)

1

6

Monday

5

10

15

Dearest + best beloved: Yesterday was a day of
very considerable emotion. I went
to Sherbourne St United Church. I
reached the church a quarter of an
hour before the service began._
As I sat there I saw Sir Joseph
Flavelle come in. He asked me to
sit with him. I did not do so
but sat just the 2nd seat behind
him. As I sat there I saw the
marble memorial + bronze tablet
to the memory of your dear mother
+ father. I could not but think, as
I looked at the marble tablet, of you
+ your childhood + early days. What my
thoughts were I shall [illisible] indicate

Lettre no. 6 (page 2 sur 7)

Transcription de la page 21 sur 81 du document PDF (côté gauche)

1	2
	at some future time. But certainly
	they filled my mind with thoughts of
	many many things: I recognized my
5	debt to the parents who were gone, for
	through them came into life the
	woman dearest to me than all others=
	and I thought of my gratitude to her
	for all her kindness, the debt I never
10	will repay to one who has so filled
	my life during the last few months +
	for whom I have such an abiding +
	ever increasing + deeprooted affection,
	And if I thought too of her Sunday School
15	days, + of her early days in that old
	Church, now so rebuilt I am sure
	none who know the facts would be
	surprised:_ The afternoon meeting also
	gave me cause for thought—deep
20	thought_. When I looked at the faces
	of the men + women who sat before me
	I realized the real value of spiritual
	factors in determining happiness of
	men + women as distinguished from
25	such material factors.

Lettre no. 6 (pages 1 à 7)

Transcription éditée

Monday

Dearest and best beloved:

Yesterday was a day of very considerable emotion. I went to Sherbourne Street United Church. I reached the church a quarter of an hour before the service began. As I sat there, I saw Sir Joseph Flavelle come in. He asked me to sit with him. I did not do so but sat just the second seat behind him. As I sat there, I saw the marble memorial and bronze tablet to the memory of your dear mother and father. I could not but think, as I looked at the marble tablet, of you and your childhood and early days. What my thoughts were, I shall [illegible] indicate at some future time.

But certainly, they filled my mind with thoughts of many, many things: I recognized my debt to the parents who were gone, for through them came into life the woman dearest to me than all others. And I thought of my gratitude to her for all her kindness, the debt I never will repay to one who has so filled my life during the last few months and for whom I have such an abiding and ever increasing and deep-rooted affection. And if I thought too of her Sunday School days, and of her early days in that old church, now so rebuilt, I am sure none who know the facts would be surprised.

The afternoon meeting also gave me cause for thought—deep thought. When I looked at the faces of the men and women who sat before me, I realized the real value of spiritual factors in determining happiness of men and women as distinguished from such material factors.

I spent the evening with the Attorney General of Ontario and came down to the Hotel and spoke to you. I cannot tell you how much and continually I thought of you all day yesterday. Lonesome I was and am, but somehow the thoughts of all those early days of yours and of your mother in particular. However, I will not write of it longer but sometime I will talk to you about it all.

I had, as I told you on the phone, a pleasant hour and a half at your sister's. I like the three children. Sheila was not as beautiful as I had expected in view of what had been said by Beatty. She is a nice girl. But I told her I did not like her lipstick application. Frances certainly does not cover her lips with such things. And she looks the better for it. Sheila's father I think shared that view. It was impudence of course of me to say what I did. But I did say it. I think Sheila will come to Ottawa to the Drawing Room after the first of the year. I told Mrs. Proctor that I did not think Frances had any such intention. But I did not know.

I am sending the annotated maps and Bouchard's book in French, the former for the family, the latter for Sheila. Of course, I was glad to hear your voice, and I told you about the position of Senator for Repentigny. I really had an amusing experience. And the final touch of the last observation of your sister was quite intriguing—"Unless she aspires to something higher." I cannot say about the aspirations, but I can say about the opportunity she has!!

I did not of course see Alice, but Proctor said that if I could go out to tea it would be appreciated. I explained I could not go. It was an interesting day. It seems to be ages since I saw you. And yet it was but a few days ago. I really find it difficult to understand just why I should be affected. I do not even try to know why I am content, but it exists. And I no longer care about what may or may not be said. I have been happy. I hope to ever be, so long as your attitude does not “absolutely” change. But I do not forget that the three factors must be considered: mind, heart and you. It is not easy, is it? But perhaps in time all may be well.

I am sitting in the House, listening to King replying to my Cabinet [of] the other day. I cannot say [illisible] this, for he has succeeded in making much of a case, but I dare say he will make some points before he sits down. I have followed him and write this at the same time so if it reads badly, you will make proper allowances.

I expect to go to Albany on Thursday. I will leave on the Rutland at 9:30 a.m. and arrive there at 5 [p.m.]. I go to dinner at 6:30 [p.m.] and then to the university. After the degrees have been conferred, we have a reception at 10:15 [p.m.] and I expect to catch the train from Albany at 12:15 Friday evening and reach Montreal on the morning of the same day, passing Montreal West at 8:20 [a.m.] and taking the train for Ottawa, my car being attached to the train as it leaves Windsor station, and arriving here about 11:15 [a.m.]. It is a hard and difficult journey, but I cannot escape it, having once taken degrees from important universities such as Harvard.

I do not know how long this House will sit before adjournment. It looks like a long and protracted discussion on the trade agreements. But you never can tell.

Miss Millar had a magnificent trip. She was simply overwhelmed. I have never seen her so impressed and so enthusiastic about anything. But I did laugh about the “silver jug.” I did not tell her that you had the other. I just told her that you had, in a moment of enthusiasm, said “when I opened the parcel” and she just laughed and said I could be sure to know about it anyway. I hope you like your jug. I told Mrs. Proctor that I had given you a small jug of 18 oz. when we were discussing silver and some articles that her husband had bought from England this summer. I hope “Maud” liked it, to say nothing of the Chief. I should have liked to have been there at the Manor House yesterday. I think the next time they are asked, I should also be invited!! I have not been able to write further for some time. But I will now resume. It is not easy to write and talk to M. [Sanie?] and listen to Mr. King.

I rather think I should discontinue writing. Life is a strange thing. We cannot determine by any action we may take what the results of such a given action will be. Think of all that has happened since April. It cannot be explained on any reasonable ground. But it has happened. What has happened? A new aspect to life: a new view of the future. A happiness made greater by its unhappiness, if that can be understood. “The wind bloweth whether it listeth.” No one can explain why the heart turns to that of another: for me I repeat that I am glad beyond words that the change has come to me even so late in life as it has. And so dearest of sweethearts, I rejoice that a kind and benevolent Providence has made it possible for me, with all my heart and mind and devotion and affection, subscribe myself. Ever always, your own R.B.

Lettre no. 6

Traduction

Lundi

Très chère et meilleure bien-aimée :

La journée d'hier a été très riche en émotions. Je suis allé à la *United Church* [église unie] de la rue Sherbourne. Je suis arrivé un quart d'heure avant le début du service. Alors que j'étais assis, j'ai vu Sir Joseph Flavelle entrer. Il m'a demandé de m'asseoir avec lui. Je ne l'ai pas fait, mais je me suis assis juste à la deuxième place derrière lui. Pendant que j'étais assis, j'ai vu le mémorial de marbre et la plaque de bronze à la mémoire de ta chère mère et de ton cher père. Je n'ai pu m'empêcher de penser, en regardant la plaque de marbre, à toi, à ton enfance et à tes premiers jours. Je te dirai [illisible] plus tard quelles étaient mes pensées.

Mais il est certain qu'elles ont rempli mon esprit de pensées sur beaucoup, beaucoup de choses. J'ai reconnu ma dette envers les parents qui étaient partis, car c'est grâce à eux qu'est née la femme qui m'est la plus chère. Et j'ai pensé à ma gratitude envers elle pour toute sa gentillesse, la dette que je ne rembourserai jamais envers celle qui a tellement rempli ma vie au cours des derniers mois et pour qui j'ai une affection si constante, toujours croissante et profondément enracinée. Et si je pensais aussi à l'époque de son école du dimanche et à ses débuts dans cette vieille église, aujourd'hui reconstruite, je suis sûr qu'aucun de ceux qui connaissent les faits n'en serait surpris.

La réunion de l'après-midi m'a également donné matière à réflexion - une réflexion profonde. Lorsque j'ai regardé les visages des hommes et des femmes qui étaient assis devant moi, j'ai réalisé la valeur réelle des facteurs spirituels dans la détermination du bonheur des hommes et des femmes, par opposition aux facteurs matériels.

J'ai passé la soirée avec le procureur général de l'Ontario et je suis descendu à l'hôtel pour te parler. Je ne saurais te dire à quel point j'ai pensé à toi toute la journée d'hier. Je me sentais et je me sens seul, mais j'ai pensé à tous ces premiers jours de ta vie et à ta mère en particulier. Cependant, je n'écrai pas plus longtemps sur ce sujet, mais un jour je te parlerai de tout cela.

J'ai passé, comme je te l'ai dit au téléphone, une heure et demie agréable chez ta sœur. J'aime bien les trois enfants. Sheila n'était pas aussi belle que je m'y attendais, compte tenu de ce qu'avait dit Beatty. Elle est une gentille fille. Mais je lui ai dit que je n'aimais pas son rouge à lèvres. Frances ne couvre certainement pas ses lèvres avec ce genre de choses. Et elle n'en est que plus belle. Je pense que le père de Sheila partageait ce point de vue. J'ai eu l'impudence de dire ce que j'ai dit. Mais je l'ai fait. Je pense que Sheila viendra à Ottawa dans le salon après le premier de l'an. J'ai dit à Mme Proctor que je ne pensais pas que Frances avait une telle intention. Mais je ne le savais pas.

J'envoie les cartes annotées et le livre de Bouchard en français ; les cartes pour la famille, le livre pour Sheila. Bien sûr, j'ai été heureux d'entendre ta voix et je t'ai parlé du poste de sénateur de Repentigny.

J'ai vraiment vécu une expérience amusante. Et la touche finale de la dernière observation de ta sœur était tout à fait intrigante : « À moins qu'elle n'aspire à quelque chose de plus élevé ». Je ne peux pas parler de ses aspirations, mais je peux parler de l'opportunité qu'elle a !!

Je n'ai évidemment pas vu Alice, mais Proctor m'a dit que si je pouvais sortir pour prendre le thé, ce serait apprécié. J'ai expliqué que je ne pouvais pas y aller. Ce fut une journée intéressante. Il me semble que cela fait une éternité que je ne t'ai pas vue. Et pourtant, c'était il y a quelques jours à peine. J'ai vraiment du mal à comprendre pourquoi je devrais être affecté. Je ne cherche même pas à savoir pourquoi je suis content, mais cela existe. Et je ne me soucie plus de ce qui peut être dit ou non. J'ai été heureux. J'espère l'être toujours, tant que ton attitude ne change pas « absolument ». Mais je n'oublie pas que les trois facteurs doivent être pris en compte : l'esprit, le cœur et toi. Ce n'est pas facile, n'est-ce pas ? Mais peut-être qu'avec le temps, tout ira bien.

Je suis assis à la Chambre, écoutant King répondre à mon Cabinet de l'autre jour. Je ne peux pas dire [illisible] cela, car il a réussi à défendre sa cause, mais j'ose dire qu'il soulèvera quelques points avant de s'asseoir. Je l'ai suivi et j'écris ceci en même temps, donc si ça se lit mal, tu en tiendras compte.

Je compte me rendre à Albany jeudi. Je partirai sur le Rutland à 9h30 et arriverai à 17 heures. Je souperai à 18h30 et me rendrai ensuite à l'université. Après la remise des diplômes, nous avons une réception à 22h15 et je pense prendre le train d'Albany à 12h15 vendredi soir et arriver à Montréal le matin du même jour, en passant par Montréal-Ouest à 8h20 et en prenant le train pour Ottawa, ma voiture étant attachée au train lorsqu'il quitte la gare de Windsor, et en arrivant ici vers 11h15. C'est un voyage difficile, mais je ne peux pas y échapper, ayant déjà obtenu des diplômes d'universités importantes telles que Harvard.

Je ne sais pas combien de temps cette Chambre siégera avant l'ajournement. La discussion sur les accords commerciaux s'annonce longue et prolongée. Mais on ne sait jamais.

Mlle Millar a fait un voyage magnifique. Elle a été tout simplement subjuguée. Je ne l'ai jamais vue aussi impressionnée et aussi enthousiaste pour quoi que ce soit. Mais j'ai ri à propos de la « cruche d'argent ». Je ne lui ai pas dit que tu avais l'autre. Je lui ai simplement dit que, dans un moment d'enthousiasme, tu avais dit « lorsque j'ai ouvert le colis » et elle a ri et m'a dit que je pouvais être sûre de le savoir de toute façon. J'espère que tu aimes la cruche. J'ai dit à Mme Proctor que je t'avais donné une petite cruche de 18 onces lorsque nous avons discuté de l'argenterie et de certains articles que son mari avait achetés en Angleterre cet été. J'espère que « Maud » l'a appréciée, sans parler du Chef. J'aurais aimé être présent au Manoir hier. Je pense que la prochaine fois qu'on leur demandera, il faudra aussi m'inviter ! Je n'ai pas été en mesure d'écrire davantage depuis un certain temps. Mais je vais maintenant reprendre. Il n'est pas facile d'écrire et de parler à M. [Sanie ?] et d'écouter M. King.

Je pense plutôt que je devrais cesser d'écrire. La vie est une chose étrange. Nous ne pouvons pas déterminer, par quelque action que ce soit, quels seront les résultats de cette action. Pense à tout ce qui s'est passé depuis le mois d'avril. On ne peut l'expliquer par aucun motif raisonnable. Mais c'est arrivé. Qu'est-ce qui est arrivé ? Un nouvel aspect de la vie, une nouvelle vision de l'avenir, un bonheur rendu

plus grand par son malheur, si l'on peut comprendre cela. « Le vent souffle comme il veut ». Personne ne peut expliquer pourquoi le cœur se tourne vers celui d'un autre. Pour ma part, je répète que je suis heureux au-delà des mots que ce changement se soit produit pour moi, même si c'est si tard dans la vie. Ainsi, la plus chère des chéries, je me réjouis qu'une Providence bienveillante m'ait permis, de tout mon cœur, de tout mon esprit, de tout mon dévouement et de toute mon affection, de m'inscrire. Toujours ton propre R.B.

Lettre no. 7 (page 1 sur 3)

Transcription de la page 25 sur 81 du document PDF

1

1

Monday

5

10

15

20

Dearest + best beloved. Just a note. You know
of course that the P.M. in England
sends a letter to the Sovereign at the
close of each session of the House. I
dare say you have read some of
Disraeli's letters at such times. It
is not near closing time but I
will just send, as I say a note to
thank you for all your great + overwhelming
kindness on the weekend—I shall
never forget the last Sunday of October 1932
It was so peaceful + somehow you did
seem so very very dear to me +perhaps
you will permit me to say I seemed
somehow dear to you : But perhaps it
was imagination. I cannot tell you
of the effect of that letter. Never have I
read a more moving communication—
I was right in what I told you yesterday.
I do +should feel badly. But I will
not fail you.

Lettre no. 7 (pages 1 à 3)

Transcription éditée

Monday

Dearest and best beloved. Just a note. You know of course that the Prime Minister in England sends a letter to the Sovereign at the close of each session of the House. I dare say you have read some of Disraeli's letters at such times. It is not near closing time, but I will just send, as I say a note to thank you for all your great and overwhelming kindness on the weekend.

I shall never forget the last Sunday of October 1932. It was so peaceful and somehow you did seem so very, very dear to me and perhaps you will permit me to say I seemed somehow dear to you : but perhaps it was imagination. I cannot tell you of the effect of that letter. Never have I read a more moving communication. I was right in what I told you yesterday. I do and should feel badly. But I will not fail you. I wish you had just sent it to me before. And now that I know all the terrible struggle, why of course I will show to you that I can be of use and that my will is not a total failure. But dearest, do not get into the awful habit of being introspective. It is no good and will just ruin you. There is no need of resorting to heroic measures. Your old man will not be unworthy of your trust. I am sure that impersonal ideal has been badly destroyed—but do not, I pray of you, think it is lost beyond repair.

Such a letter! How it has moved me. How often I have read it. Nothing dear that you have ever said or done has quite so touched me. It is quite beyond words. And I know that in the morrow, you will do just what the great faith dictates, and that peace will follow, and we will keep it. Oh, my beloved, how little and insignificant it made me appear to myself and I am afraid for you as well. But as I told you Sunday morning, I do still believe in prayer, and it will do much.

I will speak to you shortly. We will vote I guess on Monday. Mildred and Bill are here. He believes she has not written you yet for the [present?] for the baby as she did not know how to spell Mascouche. I will close. I go to broadcast about the [loan?]. I [heard?] you are not feeling bad today. And I hope all you said in your note about me is true absolutely. Be his dearest. And of good report and do not worry. Ever my love and devotion, dearest of women sweethearts. Your own R.B.

Lettre no. 7

Traduction

Lundi

Très chère et bien-aimée. Juste un petit mot. Tu sais bien sûr que le premier ministre en Angleterre envoie une lettre au souverain à la fin de chaque session de la Chambre. J'ose dire que tu as lu certaines des lettres de Disraeli à ces moments-là. L'heure de la clôture n'est pas encore arrivée, mais je vais simplement t'envoyer un mot pour te remercier de ta grande et extraordinaire gentillesse au cours du week-end.

Je n'oublierai jamais le dernier dimanche d'octobre 1932. C'était si paisible et, d'une certaine manière, tu me semblais très, très chère, et peut-être me permettras-tu de dire que je te semblais cher. Mais peut-être était-ce de l'imagination. Je ne peux pas te parler de l'effet de cette lettre. Jamais je n'ai lu une communication plus émouvante. J'avais raison dans ce que je t'ai dit hier. Je me sens mal et je devrais me sentir mal. Mais je ne te décevrai pas. J'aurais aimé que tu me l'envoies avant. Et maintenant que je connais ce terrible combat, je vais bien sûr te montrer que je peux être utile et que ma volonté n'est pas un échec total. Mais ma chère, ne prends pas la terrible habitude de faire de l'introspection. Cela ne sert à rien et ne fera que te ruiner. Il n'est pas nécessaire de recourir à des mesures héroïques. Ton vieil homme ne sera pas indigne de ta confiance. Je suis sûr que cet idéal impersonnel a été gravement détruit, mais ne crois pas, je te prie, qu'il soit irrémédiablement perdu.

Quelle lettre ! Comme elle m'a ému. Combien de fois l'ai-je lue. Rien de ce que tu as dit ou fait ne m'a autant touché. Il n'y a pas de mots pour le dire. Et je sais que demain, tu feras ce que la grande foi te dicte, et que la paix s'ensuivra et que nous la garderons. Oh, ma bien-aimée, comme cela m'a fait paraître petit et insignifiant à mes propres yeux et je crains qu'il en soit de même pour toi aussi. Mais comme je te l'ai dit dimanche matin, je crois encore à la prière et elle fera beaucoup.

Je te parlerai tout à l'heure. Nous voterons, je pense, lundi. Mildred et Bill sont ici. Il croit qu'elle ne t'as pas encore écrit pour le [cadeau ?] pour le bébé parce qu'elle ne savait pas comment épeler Mascouche. Je termine. Je vais à la télédiffusion au sujet du [prêt ?]. J'ai [entendu ?] que tu ne te sentais pas mal aujourd'hui. Et j'espère que tout ce que tu as dit dans ta note à mon sujet est absolument vrai. Sois sa bien-aimée. Et de bon rapport, et ne t'inquiètes pas. Toujours mon amour et mon dévouement, la plus chère des femmes chéries. Ton propre R.B.

Lettre no. 8 (page 1 sur 4)

Transcription de la page 27 sur 81 du document PDF (côté droit)

1 8
 All Saints Day
 1932
 Dearest + Best Beloved
5 I cannot permit the
 day to pass without sending
 to you my dear beloved a
 note of grateful appreciation_
 of thankfulness for all your
10 consideration during the
 months that we had known
 one another so well it is
 fitting that I should write
 such a note on this day so
15 real + important to you. At 8
 this morning I looked at the Clock
 + said she is at Church + I knew

Lettre no. 8 (pages 1 à 4)

All Saints Day
1932

Dearest and Best Beloved

I cannot permit the day to pass without sending to you, my dear beloved, a note of grateful appreciation of thankfulness for all your consideration during the months that we had known one another so well. It is fitting that I should write such a note on this day so real and important to you. At 8 this morning I looked at the clock and said, "she is at church," and I knew that it would mean more than it had for some time recently. I hope you are happier, as I know you will be. After all, god is a spirit and they that worship Him must worship Him in spirit and in truth.

With that interruption, I will go back again to my main thought. It has meant so much to me to be able to go down to your place on the weekend. What delightful anticipation and joyous realization. Care has dropped from me as a mantle discarded and I have just lived and enjoyed myself, although I well knew that I have been very selfish, for it has imposed restraint upon Frances and lessened your own hospitality to those who were your friends. I am sure during the conference it has a very "[4 mots illisibles]" and I do thank you my dear with a pure and grateful heart.

I am afraid that your last note has made me a bit regretful, but I know you will understand and perhaps forgive when I add that I even though I do, I am not going to say other than that it added to the joy of life and living. You see I am being very truthful. So today I thank the good Lord for you and all you are and have been to me and hope will ever be. And I want you to know that despite many, many things I shall ever hold that deep and indescribable devotion for you that so strangely has come upon me at this late hour of life. And it has all been good for me; sweetened my views of life and people and made me a much happier person, even though I do find it irksome to be so held in leash by the party I lead. It is only unfair, but I cannot permit it to continue much longer.

I will not write longer. This is in the nature of a "peace offering." I am so happy when I am at the Manor House and with you that I am I fear at times very slow in expressing my appreciation. Please forgive me in that regard. (Thrice I have been interrupted since I began to write this page.) And now good night, although it is still afternoon. I shall speak tonight, although I know that I must not continue. I was not going to do so tonight but thought [illisible] for the sake of the day. With all my love and devotion, my dearest girl, I thank you so far as words can do so and in grateful appreciation of all you are to me, I submit myself ever your own old man. R.B.

P.S. I go down Friday at 6 and leave I think just before 12. Will speak for some 30 minutes and it will be broadcast. R.B.

Lettre no. 8

Traduction

La Toussaint
1932

Très chère et bien-aimée

Je ne peux pas laisser passer ce jour sans t'envoyer, ma chère bien-aimée, un mot de reconnaissance et de gratitude pour tous les égards que tu m'as accordés pendant les mois où nous nous sommes si bien connus. Il est normal que j'écrive une telle note en ce jour si réel et si important pour toi. À 8 heures ce matin, j'ai regardé l'horloge et j'ai dit « elle est à l'église », et je savais que cela signifierait plus qu'il ne l'avait été récemment. J'espère que tu es plus heureuse, car je sais que tu le seras. Après tout, Dieu est un esprit et ceux qui l'adorent doivent l'adorer en esprit et en vérité.

Après cette interruption, je reviens à mon idée principale. Cela signifie beaucoup pour moi de pouvoir aller chez toi ce week-end. Quelle délicieuse anticipation et quelle joyeuse réalisation. Le souci m'a quitté comme un manteau dont on se débarrasse et j'ai simplement vécu et je me suis amusé, même si je savais bien que j'avais été très égoïste, car cela a imposé des contraintes à Frances et réduit ta propre hospitalité à l'égard de ceux qui étaient tes amis. Je suis sûre que la conférence a été très « [4 mots illisibles] » et je te remercie, ma chère, d'un cœur pur et reconnaissant.

Je crains que ta dernière note ne m'ait fait éprouver quelques regrets, mais je sais que tu comprendras et peut-être pardonneras si j'ajoute que, même si c'est le cas, je ne dirai rien d'autre que cela a ajouté à la joie de vivre et à la vie. Tu vois que je suis très sincère. Alors aujourd'hui, je remercie le bon Dieu pour toi et pour tout ce que tu es et as été pour moi et, je l'espère, pour ce que tu seras à jamais. Et je veux que tu saches qu'en dépit de beaucoup, beaucoup de choses, je garderai toujours cette profonde et indescriptible dévotion pour toi qui m'est si étrangement venue à cette heure tardive de la vie. Et tout cela a été bon pour moi ; cela a adouci ma vision de la vie et des gens et a fait de moi une personne beaucoup plus heureuse, même si je trouve irritant d'être ainsi tenu en laisse par le parti que je dirige. C'est injuste, mais je ne peux pas permettre que cela continue plus longtemps.

Je n'écirai pas plus longtemps. Il s'agit d'une « offre de paix ». Je suis tellement heureux lorsque je suis au Manoir et avec toi que je crains d'être parfois très lent à exprimer ma reconnaissance. Veuille me pardonner à cet égard. (J'ai été interrompu à trois reprises depuis que j'ai commencé à écrire cette page.) Et maintenant, bonne nuit, bien que ce soit encore l'après-midi. Je vais parler ce soir, même si je sais que je ne dois pas continuer. Je n'avais pas l'intention de le faire ce soir, mais j'ai pensé [illisible] pour le bien de la journée. Avec tout mon amour et mon dévouement, ma très chère fille, je te remercie autant que les mots peuvent le faire et, en reconnaissance de tout ce que tu es pour moi, je me sou mets à jamais, ton propre vieil homme. R.B.

P.S. Je descends vendredi à 6 heures [18 h ?] et je pars, je pense, un peu avant 12 heures. Je parlerai pendant une trentaine de minutes et ce sera diffusé. R.B.

Lettre no. 9 (page 1 sur 8)

Transcription de la page 29 sur 81 du document PDF (côté droit)

1 8 Nov 1932
 9
 Tuesday.
 Dearest + best beloved: The day has
5 slowly passed : The trade
 agreements between the Irish
 Free State and Canada; Southern
 Rhodesia +Canada are standing
 for third reading: The South
10 African agreement has passed
 this afternoon and also stand
 for 3 reading. The United
 Kingdom agreement is now
 under discussion. I have made
15 a further Statement at the 2^d

Lettre no. 9 (page 2 sur 8)

Transcription de la page 29 sur 81 du document PDF (côté gauche)

1 2
 reading and King is now
 speaking. I don't know
 when the 2^d reading will be
5 disposed of: perhaps tonight
 perhaps not. The discussions
 today +yesterday regarding the
 agreements to which I have
 referred.—were reasonable +
10 not unfair. I cannot say
 just what will be the course
 taken by the opposition. But
 we are prepared to go on +
 complete the work we have
15 begun. I do not think there
 is the same zeal for opposition
 as was apparent a few days ago.

Lettre no. 9 (page 5 sur 8)

Transcription de la page 31 sur 81 du document PDF (côté droit)

1 5
[Jimmy?] Watt also said a few
words as did Dr. Buchman=
I told them that we had to go
5 to work at 9³⁰! So we left
+ shook hands with them=
[illisible] does not feel sure
about the group. He has had
no letters from England about
10 them: I do not know myself=
But there is no doubt that
they have induced a large
number of men + women
to think more seriously of the
15 problems of life + of a personal
Saviour. I cannot tell you
how seriously they have moved
the people of this City. The attendances
have been very large: I confess
20 that I thought of your letter as I
listened to the story of these meetings

Lettre no. 9 (page 6 sur 8)

Transcription de la page 31 sur 81 du document PDF (côté gauche)

1 6
 apparently much the same
9 attitude of mind governs the
 conduct *life of all who
5 adopt the views in [quiet?] [illisible].
 I go to Toronto at 11⁴⁵ tonight
 I expect to be back on Thursday
 *that evening we adjourn until
 Monday. I do not now just
10 when we will conclude but
 I should say not later than
 Wednesday or possibly Thursday—
 There remains nothing for
 us to deal with except one
15 bill + the resolutions on the
 agreements._ I think I
 have fully rendered the events
 of this day except to say that
 King has given me a terrible
20 dressing for last Thursday's speech_
 I did not think that he was
 so badly hit but he is very very
 mad.

Lettre no. 9 (page 7 sur 8)

Transcription de la page 32 sur 81 du document PDF (côté gauche)

1 Z
Thus ends the report of a Prime
9 Minister. What is the report of
the individual R.B.? It seems
5 to him that Thursday *Friday last
were of another month at
least if not longer ago. I cannot
tell you how long it seems since
I last saw you but it certainly
10 was long long ago: I have worried
about your cold. I telephoned
Frances this morning as to how
you were. I did not wish to
disturb you if you were asleep:
15 as in fact she said you were=
I trust you have been careful today.
I sent the little jar of [2 mots illisibles]
to you: I will send later a larger
one: I told you the old
20 ladies are worried—very
worried — about their leader!!
What do you think? Is he in
great danger from “a designing
woman”? I wonder!!

Lettre no. 9 (page 8 sur 8)

Transcription de la page 32 sur 81 du document PDF (côté droit)

1 8
Life is difficult at any time.
It is^{more} difficult when you are
in public life: It is terribly
5 difficult when you are the
leader of a party * still more
difficult when that party
is in power *the leader is the
P.M.. It does seem almost in-
10 credible that the personal affairs
of any man should be considered
the business of the public. At
any rate I confess I am
annoyed * not for the reason you
15 might suspect. I do think it
is too hard *unfair to you—and
it worries me —I confess too that
the note about the Sunday at the
Manor House did make me sad. For
20 that old home *house I shall ever have
memories that cannot die: and now
dear girl I will close *mail this note with
the expression of my love *devotion *the
earnest hope that you are in good health
25 * happy in mind * in fond spirits—Shall
I subscribe myself your own old man.
 +not RB but Dick

Lettre no. 9 (pages 1 à 8)

8 Nov 1932

Tuesday

Dearest and best beloved:

The day has slowly passed. The trade agreements between the Irish Free State and Canada, [and] Southern Rhodesia and Canada, are standing for third reading. The South African agreement has passed this afternoon and also stands for three readings. The United Kingdom agreement is now under discussion. I have made a further Statement at the second reading and King is now speaking. I don't know when the second reading will be disposed of: perhaps tonight, perhaps not. The discussions today and yesterday regarding the agreements to which I have referred were reasonable and not unfair. I cannot say just what will be the course taken by the opposition. But we are prepared to go on and complete the work we have begun. I do not think there is the same zeal for opposition as was apparent a few days ago.

I had a telegram this morning from Lady Kemp asking me to attend "a party" at Castle Frank after the opening of the House. Then I wired a reply that I could not answer at the moment but while appreciating the invitation I would be able to give an answer in the morrow. I wonder if you have received such an invitation. If you have, I am sure you will enjoy reading the telegram I received. I also saw Lady Peel today. She at once said she was sorry about what she had said the other day. She had, I told her, been misled by Mrs. MacBride. She had not been responsible, Lady Peel said. I did not however follow up the discussion.

The lunch went off rather well. There were 41 members of the group present and the members of the Cabinet, and their wives made up 17 more and with me we had in all 58 present. I gave them the toast to the King and spoke to them a few words of welcome. I also did tell them that, as Wesley had saved England in 18th Century, so I believed that nothing but the face of god would save the world in this present crisis. A young woman, Miss Eleanor Forde, formerly of Montreal, and a graduate of McGill said a few words, deeply moving. [Jimmy?] Watt also said a few words as did Dr. Buchman.

I told them that we had to go to work at 9:30! So, we left and shook hands with them. [Nom d'une personne illisible] does not feel sure about the group. He has had no letters from England about them. I do not know myself. But there is no doubt that they have induced a large number of men and women to think more seriously of the problems of life and of a personal Saviour. I cannot tell you how seriously they have moved the people of this city. The attendances have been very large. I confess that I thought of your letter as I listened to the story of these meetings. Apparently much the same attitude of mind governs the conduct and life of all who adopt the views in [quiet?] [illisible].

I go to Toronto at 11:45 tonight. I expect to be back on Thursday and that evening we adjourn until Monday. I do not know just when we will conclude but I should say not later than Wednesday or possibly Thursday. There remains nothing for us to deal with except one bill and the resolutions on the

agreements. I think I have fully rendered the events of this day except to say that King has given me a terrible dressing [down] for last Thursday's speech. I did not think that he was so badly hit but he is very, very mad.

Thus ends the report of a Prime Minister. What is the report of the individual R.B.? It seems to him that Thursday and Friday last were of another month at least, if not longer ago. I cannot tell you how long it seems since I last saw you, but it certainly was long, long ago. I have worried about your cold. I telephoned Frances this morning as to how you were. I did not wish to disturb you if you were asleep, as in fact she said you were. I trust you have been careful today. I sent the little jar of [deux mots illisibles] to you. I will send later a larger one. I told you the old ladies are worried—very worried—about their leader!! What do you think? Is he in great danger from "a designing woman"? I wonder!!

Life is difficult at any time. It is more difficult when you are in public life. It is terribly difficult when you are the leader of a party and still more difficult when that party is in power, and the leader is the Prime Minister. It does seem almost incredible that the personal affairs of any man should be considered the business of the public. At any rate I confess I am annoyed and not for the reason you might suspect. I do think it is too hard and unfair to you—and it worries me. I confess too that the note about the Sunday at the Manor House did make me sad. For that old home and house, I shall ever have memories that cannot die. And now dear girl I will close and mail this note with the expression of my love and devotion and the earnest hope that you are in good health and happy in mind and in fond spirits. Shall I subscribe myself your own old man, and not RB but Dick.

Lettre no. 9

Traduction

Mardi

8 novembre 1932

Très chère et bien-aimée :

La journée s'est lentement écoulée. Les accords commerciaux entre l'État libre d'Irlande et le Canada, et la Rhodésie du Sud et le Canada, sont inscrits en troisième lecture. L'accord avec l'Afrique du Sud a été adopté cet après-midi et se trouve également en troisième lecture. L'accord avec le Royaume-Uni est maintenant en discussion. J'ai fait une nouvelle déclaration en deuxième lecture et M. King s'exprime à présent. Je ne sais pas quand la deuxième lecture sera terminée : peut-être ce soir, peut-être pas. Les discussions d'aujourd'hui et d'hier concernant les accords auxquels j'ai fait référence ont été raisonnables et non injustes. Je ne peux pas dire quelle sera la ligne de conduite de l'opposition. Mais nous sommes prêts à continuer et à achever le travail que nous avons commencé. Je ne pense pas que le zèle de l'opposition soit le même qu'il y a quelques jours.

Ce matin, j'ai reçu un télégramme de Lady Kemp me demandant d'assister à « une fête » à Castle Frank après l'ouverture de la Chambre. J'ai répondu par télégramme que je ne pouvais pas répondre pour le moment mais que, tout en appréciant l'invitation, je serais en mesure de donner une réponse demain. Je me demande si tu as reçu une telle invitation ? Si c'est le cas, je suis sûr que tu apprécieras de lire le télégramme que j'ai reçu. J'ai également vu Lady Peel aujourd'hui. Elle m'a tout de suite dit qu'elle était désolée de ce qu'elle avait dit l'autre jour. Je lui ai dit qu'elle avait été induite en erreur par Mme MacBride. Elle n'était pas responsable, a dit Lady Peel. Je n'ai toutefois pas donné suite à cette discussion.

Le dîner s'est plutôt bien déroulé. Il y avait 41 membres du groupe présents, et les membres du Cabinet et leurs épouses en formaient 17 de plus, et avec moi-même nous étions en tout 58 présents. J'ai porté le toast au roi et leur ai adressé quelques mots de bienvenue. Je leur ai également dit que, de même que Wesley avait sauvé l'Angleterre au XVIII^e siècle, je pensais que rien d'autre que le visage de Dieu ne sauverait le monde dans la crise actuelle. Une jeune femme, Mlle Eleanor Forde, originaire de Montréal et diplômée de McGill, a prononcé quelques mots très émouvants. [Jimmy?] Watt a également prononcé quelques mots, de même que le Dr Buchman.

Je leur ai dit que nous devons aller travailler à 9h30 [21 h30 ?]! Nous sommes donc partis et leur avons serré la main. [nom d'une personne illisible] n'est pas sûr du groupe. Il n'a reçu aucune lettre d'Angleterre à leur sujet. Je ne sais pas moi-même. Mais il ne fait aucun doute qu'ils ont incité un grand nombre d'hommes et de femmes à réfléchir plus sérieusement aux problèmes de la vie et à l'existence d'un Sauveur personnel. Je ne saurais te dire à quel point ils ont touché les habitants de cette ville. La fréquentation a été très nombreuse. J'avoue avoir pensé à ta lettre en écoutant le récit de ces réunions. Apparemment, la même attitude gouverne la conduite et la vie de tous ceux qui adoptent les points de vue exprimés dans le [illisible] [calme?].

Je pars pour Toronto à 23 h 45 ce soir. Je pense être de retour jeudi et ce soir-là, nous ajournons jusqu'à lundi. Je ne sais pas quand nous terminerons, mais je dirais au plus tard mercredi ou peut-être jeudi. Il ne nous reste plus qu'à examiner un projet de loi et les résolutions sur les accords. Je pense avoir pleinement rendu compte des événements de cette journée, sauf pour dire que King m'a donné un terrible reproche pour le discours de jeudi dernier. Je ne pensais pas qu'il était si gravement touché, mais il est très, très en colère.

Ainsi s'achève le rapport d'un premier ministre. Quel est le rapport de l'individu R.B. ? Il lui semble que les journées de jeudi et vendredi derniers remontent à un mois au moins, si ce n'est plus. Je ne peux pas te dire combien de temps s'est écoulé depuis que je t'ai vu pour la dernière fois, mais c'était certainement il y a très, très longtemps. Je me suis inquiétée de ton rhume. J'ai téléphoné à Frances ce matin pour savoir comment tu allais. Je ne voulais pas te déranger si tu dormais, comme elle me l'a dit. J'espère que tu as été prudente aujourd'hui. Je t'ai envoyé le petit pot de [2 mots illisibles]. J'en enverrai plus tard un plus grand. Je t'ai dit que les vieilles dames étaient inquiètes - très inquiètes - pour leur chef ! Qu'en penses-tu ? Est-il en grand danger à cause d'une « femme conceptrice » ? Je m'interroge !

La vie est difficile à tout moment. Elle est plus difficile lorsque tu es dans la vie publique. Elle est terriblement difficile lorsque tu es le chef d'un parti, et encore plus difficile lorsque ce parti est au pouvoir et que le chef est le premier ministre. Il semble presque incroyable que les affaires personnelles d'un homme puissent être considérées comme les affaires du public. Quoi qu'il en soit, j'avoue que je suis agacé, mais pas pour la raison que tu pourrais soupçonner. Je pense que c'est trop dur et injuste pour toi et cela m'inquiète. J'avoue aussi que la note sur le dimanche au Manoir m'a rendu triste. Je garderai toujours des souvenirs impérissables de cette vieille maison. Et maintenant, chère fille, je vais clore et envoyer cette note avec l'expression de mon amour et de mon dévouement et l'espoir sincère que tu es en bonne santé, heureuse d'esprit et de bonne humeur.

Dois-je m'inscrire comme ton propre vieil homme,
non RB, mais Dick.

La généalogiste franco-canadienne

2599 Semlin Dr.

Vancouver (Colombie-Britannique) V5N 5W3

+1.604.316.8706

kim@tfcg.ca



Lettre no. 10 (page 1 sur 4)

Transcription de la page 33 sur 81 du document PDF (côté droit)

1 10 [illisible] 15 Dec 1933
 Friday night
 Hazel, for I must conform
 to your method of address —
5 I think the dream most
 interesting. Alas! It cannot
 come true for my plans
 contemplate spending
 Christmas with my brother
10 in New Brunswick. But the
 pheasant is a reality: the book
 line room still exists; the
 oak panelled room is still a
 livingroom * there is silver
15 on the tables *flowers usually
 decorate the room.

Lettre no. 10 (page 4 sur 4)

Transcription de la page 33 sur 81 du document PDF (côté gauche)

1 Altho the Senator told me P
 of it: Shall I send her a
 line?
 With all good wishes
5 and an expert dream
 interpreter, I am
 [illisible]
 D.
 P.S. I think some mistletoe
10 on another lady. D.
 P.P.S.
 Please bring your own
 mistletoe!!
 D

Lettre no. 10 (page 2 sur 4)

Transcription de la page 34 sur 81 du document PDF (côté droit)

1 2
The man writes: the mistletoe
might be secured in certain
eventualities!! Where is the woman?
5 That is the real question: You
did not describe her^{as you saw her} in your
dream: I wonder what she
looked like: colour of hair,
figure etc. I believe that
10 we might identify her
if we sat down *tried: I
suggest that a pheasant
for dinner: [illisible] silver
booklined halls * oak
15 panelled living room
are all available * myself

Lettre no. 10 (page 3 sur 4)

Transcription de la page 34 sur 81 du document PDF (côté gauche)

1 3
also, if you will accept
an invitation to become
the guest at the dinner
5 by next week:
 I go to Montreal
for commercial travellers
Sat'y [Saturday] evening: I will arrive at
noon. I go to the opening of
10 the New Basilica on Hume
on Tuesday, back here on
Wednesday * leave Sat'y [Saturday] for
N.B. What night do you
arrive?
15 I have not sent a
note to the child about her
engagement because I have
not seen it announced.

Lettre no. 10 (pages 1 à 4)

[illisible] 15 December 1933

Friday night

Hazel, for I must conform to your method of address—I think the dream most interesting. Alas! It cannot come true, for my plans contemplate spending Christmas with my brother in New Brunswick. But the pheasant is a reality. The book line room still exists; the oak panelled room is still a living room and there is silver on the tables and flowers usually decorate the room.

The man writes: the mistletoe might be secured in certain eventualities!! Where is the woman? That is the real question. You did not describe her as you saw her in your dream. I wonder what she looked like: colour of hair, figure, etc. I believe that we might identify her if we sat down and tried. I suggest a pheasant for dinner. [illisible] silver booklined halls and oak-panelled living room are all available and me also, if you will accept an invitation to become the guest at the dinner by next week.

I go to Montreal for commercial travellers Saturday evening. I will arrive at noon. I go to the opening of the New Basilica on Hume on Tuesday, back here on Wednesday and leave Saturday for New Brunswick. What night do you arrive?

I have not sent a note to the child about her engagement because I have not seen it announced. Although the Senator told me of it. Shall I send her a line?

With all good wishes and an expert dream interpreter, I am
[mots illisibles] D.

P.S. I think some mistletoe on another lady. D.

PP.S. Please bring your own mistletoe!! D

Lettre no. 10

Traduction

[illisible] 15 décembre 1933

Vendredi soir

Hazel, car je dois me conformer à ta méthode d'adresse, je trouve le rêve très intéressant. Hélas ! Il ne peut pas se réaliser, car mes plans prévoient de passer Noël avec mon frère au Nouveau-Brunswick. Mais le faisan est une réalité. La salle des livres existe toujours ; la pièce lambrissée de chêne est toujours un salon ; il y a de l'argent sur les tables et des fleurs décorent habituellement la pièce.

L'homme écrit : le gui pourrait être assuré dans certaines circonstances ! Où est la femme ? C'est la vraie question. Tu ne l'as pas décrite telle que tu l'as vue dans ton rêve. Je me demande à quoi elle ressemblait : couleur des cheveux, silhouette, etc. Je pense que nous pourrions l'identifier si nous nous asseyions et essayions. Je propose un faisan pour le souper. Les salles bordées d'argent [illisible] et le salon lambrissé de chêne sont tous disponibles et moi aussi, si tu acceptes une invitation à devenir l'invitée du souper d'ici la semaine prochaine.

Je me rends à Montréal pour des vendeurs ambulants samedi soir. J'arriverai à midi. J'assiste à l'ouverture de la nouvelle basilique sur Hume mardi, je reviens ici mercredi et je pars samedi pour le Nouveau-Brunswick. Quelle nuit arrives-tu ?

Je n'ai pas envoyé de mot à l'enfant au sujet de ses fiançailles parce que je n'ai pas vu l'annonce. Bien que le sénateur m'en ait parlé. Devrais-je lui envoyer un mot ?

Avec tous mes vœux et un interprète de rêve expert, je suis
[mots illisibles] D.

P.S. Je crois du gui sur une autre dame. D.

PP.S. Apporte ton propre gui ! D

Transcription de la page 35 sur 81 du document PDF (côté gauche)

Lettre no. 11 (page 4 sur 4)

1 4
The report of the Conference will be
bound for you *is in fact now
being done. I hope you will take it
5 * if at any time you are resentful or
cross or annoyed at me, read a few
lines of the report * think that you at
least helped in making it all possible_
So I wish you Peace at Christmas Time
10 good health * the power to enjoy the
friendship * affection of those who
would be thought of kindly and which
includes no one who would serve you
more gladly or think it a privilege to
15 make life happier or more joyous for
you: And so dear girl good night —
* Seeing you once again “this real you” I
subscribe myself with affectionate regard
* [with?] good wishes. Ever yours faithfully
20 D.
P.S. [Making?] difficult * expression more so
because remembering you/your [illisible] I
have suppressed rather than fully express
my feelings D.

Lettre no. 11 (pages 1 à 4)

25 December 1933
East of Montreal
Saturday night
(Rough track)

Dear Hazel,

I thought I would send you a line for Christmas dear, being unable to write today, I am trying to do so tonight. Late at Montreal I saw Beatty and Duplessis and their [illisible] journey. Mildred and Bill, having been late this morning, came right on to Ottawa, arriving at 1:30 [p.m.] and we left at 4:20 [p.m.]. Expect [to] reach Sackville tomorrow at 5 [p.m.?] and remain until Tuesday at 1 p.m.

So much for my plans. I want to tell you first of all how glad I am that you are enjoying such good health and are so bright and happy. Nothing could make me happier than to find you happy. And you look better than I have seen you, and are very bright and loveable, even younger than you have seemed in recent years. Now you must just keep that way and enjoy yourself as you are entitled to do.

Will you be amazed when I tell you that your being happy and well comforts me—very much. I do not disguise from you that I have worried about you a great deal and I am comforted. I hope you will understand. Then I want you to know how glad I was to see you and how much I really appreciate you having a meal with me again. I know that you know how happy I was, for you do not require to be told to know, do you? And I [was] happy at the thought that your child is engaged to the man she loves, and you esteem, and are glad to have as a son. It gives me much joy to know that you are free from the anxiety of [illisible] this and can be confident of your girl's future.

And besides many other reasons, which would not be written, I confess I am happy that we can talk and be silent and understand without misunderstanding, if you know what I mean. And if you are displeased at times, as perhaps you have a right to be, remember that I would not consciously give you pain or make you unhappy. And I think of you always as a friend or more, and always with a desire to be trusted and esteemed by you, even though "a colossal egotist," and you have been a great help to me as you know. The report of the Conference will be bound for you and is in fact now being done. I hope you will take it, and if at any time you are resentful or cross or annoyed at me, read a few lines of the report and think that you at least helped in making it all possible.

So, I wish you peace at Christmastime, good health and the power to enjoy the friendship and affection of those who would be thought of kindly, and which includes no one who would serve you more gladly or think it a privilege to make life happier or more joyous for you. And so, dear girl, good night. Seeing you once again, "this real you," I subscribe myself with affectionate regard and [with?] good wishes. Ever yours faithfully. D.

P.S. [Making?] difficult and expression more so because remembering you/your [illisible] I have suppressed rather than fully express my feelings. D.

Lettre no. 11

Traduction

25 décembre 1933

À l'est de Montréal

Samedi soir

(voie ferrée accidentée)

Chère Hazel,

J'ai pensé t'envoyer un mot pour Noël, ma chère, mais comme je n'ai pas pu t'écrire aujourd'hui, j'essaie de le faire ce soir. Tard à Montréal, j'ai vu Beatty et Duplessis et leur voyage [illisible]. Mildred et Bill, qui étaient en retard ce matin, sont allés directement à Ottawa, où ils sont arrivés à 13 h 30, et nous sommes partis à 16 h 20. J'espère atteindre à Sackville demain à 17 h et y rester jusqu'à mardi à 13 h.

Voilà pour mes projets. Je tiens à te dire tout d'abord combien je suis heureux que tu jouisses d'une si bonne santé et que tu sois si brillante et heureuse. Rien ne peut me faire plus plaisir que de te trouver heureuse. De plus, tu as l'air mieux que je ne t'ai jamais vue, tu es très lumineuse et aimable, et même plus jeune que tu ne l'as semblé ces dernières années. Il ne te reste plus qu'à continuer ainsi et à t'amuser comme tu en as le droit de le faire.

Serais-tu étonnée si je te dis que le fait que tu sois heureuse et en bonne santé me réconforte beaucoup. Je ne te cache pas que je me suis beaucoup inquiété pour toi et que cela me réconforte. J'espère que tu comprendras. Ensuite, je veux que tu saches combien j'ai été heureux de te voir et combien j'ai apprécié que tu prennes à nouveau un repas avec moi. Je sais que tu sais combien j'étais heureux, car tu n'as pas besoin qu'on te le dise, n'est-ce pas ? Et j'étais heureux à l'idée que ton enfant soit fiancée à l'homme qu'elle aime, que tu estimes, et que tu es heureuse d'avoir comme fils. Je suis très heureux de savoir que tu n'as pas à te soucier de [illisible] cela et que tu peux avoir confiance en l'avenir de ta fille.

Et en plus de nombreuses autres raisons, qui ne seraient pas écrites, j'avoue que je suis heureux que nous puissions parler et nous taire et nous comprendre sans malentendu, si tu vois ce que je veux dire. Et si tu es parfois mécontente, comme tu as peut-être le droit de l'être, rappelle-toi que je ne voudrais pas consciemment te faire souffrir ou te rendre malheureuse. Je te considère toujours comme un amie ou plus, et toujours avec le désir d'avoir ta confiance et ton estime, même si je suis « un égoïste colossal », et tu m'as été d'une grande aide comme tu le sais. Le rapport de la Conférence sera relié pour toi et c'est en fait ce qui est en train d'être fait. J'espère que tu le prendras et si, à un moment ou à un autre, tu éprouves du ressentiment, de la colère ou de la contrariété à mon égard, lis quelques lignes du rapport et dis-toi que tu as au moins contribué à rendre tout cela possible.

Je te souhaite donc la paix à Noël, une bonne santé et le pouvoir de jouir de l'amitié et de l'affection de ceux que tu veux considérer avec bienveillance, y compris ceux qui te serviraient plus volontiers ou qui considéreraient comme un privilège de te rendre la vie plus heureuse ou plus joyeuse. Et donc, chère

La généalogiste franco-canadienne

2599 Semlin Dr.

Vancouver (Colombie-Britannique) V5N 5W3

+1.604.316.8706

kim@tfcg.ca



fille, bonne nuit. En te revoyant, « ce vrai toi », je m'inscris avec un regard affectueux et [avec ?] de bons vœux. Je suis à toi toujours, fidèlement. D.

P.S. Difficile [illisible] et l'expression l'est d'autant plus qu'en me souvenant de [toi/ton ?] [illisible], j'ai refoulé mes sentiments plutôt que de les exprimer pleinement. D.

Lettre no. 12 (page 1 sur 7)

Transcription de la page 37 sur 81 du document PDF (côté droit)

[Partie du haut, écrit à la diagonale]

1 P.S.
It will be necessary
for Frieda to secure
what is known as a
5 transit visa—N.Y. to Montreal
This will be issued by the
American Consulate I am
cabling you after we know
exactly what is necessary
10 Do not worry about
it.
D.

[Partie principale]

1 House of Commons
28 March
1933.
Again in the Commons
5 Chamber, while the budget debate
proceeds, I begin a letter to you,
not certain whether or not I
will be permitted to conclude
during this afternoon._
10 I was a bit surprised
to find you in Paris. I had rather
expected that it might be later
in the month^{of April} before you would
sail because I know you do not
15 like being hurried about New York
to catch trains in what is not
always good weather. But this morning
when I received your message in reply
to mine of Sunday I readily understood
20 — the call of the land of the sail of the

Lettre no. 12 (page 2 sur 7)

Transcription de la page 37 sur 81 du document PDF (côté gauche)

1	2
	old Manor House — was strong upon
	you. Why shouldn't it be? Shall I
	confess that my affection for that old
5	place is very real? So I understand=
	I did not like the idea of the tender
	at Cherbourg: I always think the touring
	from Paris tiresome + the waiting about
	for the tender to leave the quayside is a
10	great strain upon the nerves: And do take
	care of your health, warm clothes + stockings
	+ shoes + the heavy coat: Do not forget + tell
	Frieda that this is a <u>Command to her</u> if not
	to you!! With that thought in mind I sent
15	the Sunday message after ascertaining that the
	"Alanna" sailed from Havre where you
	embark under a good roof. I have however
	I think managed matters so you can
	sail on the "Bremen." As you wish. I enclose
20	a certificate for entry into Canada [for?]
	Frieda at any boundary port. This she
	will show to the Immigration authorities
	as they board the "Bremen" either coming up
	the harbour or at the dock. I have arranged
25	for the American authorities to do all
	that may be necessary but the exact
	steps to be taken [are] not yet known. But I
	know it <u>can</u> + <u>will</u> be done. But before you
	sail it will be necessary for you to

Lettre no. 12 (page 3 sur 7)

Transcription de la page 38 sur 81 du document PDF (côté gauche)

3
go to the American Consulate + have
your own Passport visaed. At least this
is the rule but it is possible as you
have a Canadian Passport that it may
not be absolutely necessary. But in the
case of Frieda it will be necessary + steps
will be taken to expedite landing. Then
the next thing is after landing. Remember
the ship does not dock at the most
convenient pier in the world. I think
it advisable that you should have your
tickets to Montreal purchased in Paris: The
C.P. + the C.N. both have offices in Paris in
the Rue Scribe: the D.+H. (Delaware + Hudson)
is the Can. Pacific connection as is the
New York Central. The Rutland connects
with the Can National Lines: All of them
use the New York Central to Albany or
Troy + some think the Rutland lines
better than D.+H. The D.+H. train leaves
the grand Central Station at 9.45 p.m.
The Rutland leaves the same station at
9.40 p.m. The D.+H. arrives at Windsor
Station at 7.50 a.m. while the Rutland
arrives at Bonaventure Station at 8.10 a.m.
There is still another train the so-called
"Washingtonian." That train makes up
in Washington + passes thro the Pennsylvania
Station at 8.50 p.m. and reaches

Lettre no. 12 (page 6 sur 7)

Transcription de la page 40 sur 81 du document PDF (côté gauche)

1 6
that I can add to your own news
Lady [Dr????d] had a serious operation
in Montreal General. She is better but it
5 was very serious — gall stones — I
understand.
I have telephoned Frances
once or twice. She has been working
very hard I think + seems happy
10 very happy indeed. Of course you
know that Murray has joined the
Church of his very remote father's
+ was confirmed at St James Cathedral._
I wrote you to Syracuse Grand Hotel—
15 you gave me no address but I
concluded you might be at Syracuse
for a time_ I hope the letter does not
go astray : I dare say you will not
like my letter but then that often
20 happens!! At any rate I did assure
you that while I was hurt I still
remained your best friend + assured you
that not even you could destroy that
friendship _ And that I mean

Lettre no. 12 (page 7 sur 7)

Transcription de la page 40 sur 81 du document PDF (côté droit)

1 7
you may not remember but it
will be a year on the 11 April
since you came to here to arrange
5 for the admission to Canada of
Donna. I can see you still in
my room behind the Speaker's
Chair. I hope you are better^{in health} than
you were then. I must be
10 careful least I write more than
I should both in words and in
sentiment. Hoping that I may
be of some service to you in
returning to your homeland + those
15 who know +love you.

With all good wishes
+ much esteem + warm regard
I am, Ever your devoted friend

R.B. Bennett

Lettre no. 12 (pages 1 à 7)

House of Commons
28 March 1933

Again in the Commons Chamber, while the budget debate proceeds, I begin a letter to you, not certain whether or not I will be permitted to conclude during this afternoon.

I was a bit surprised to find you in Paris. I had rather expected that it might be later in the month of April before you would sail because I know you do not like being hurried about New York to catch trains in what is not always good weather. But this morning when I received your message in reply to mine of Sunday, I readily understood the call of the land, of the sail, of the old Manor House—was strong upon you. Why shouldn't it be? Shall I confess that my affection for that old place is very real? So, I understand.

I did not like the idea of the tender at Cherbourg. I always think the touring from Paris tiresome and the waiting about for the tender to leave the quayside is a great strain upon the nerves. And do take care of your health: warm clothes and stockings and shoes and the heavy coat. Do not forget and tell Frieda that this is a command to her if not to you!! With that thought in mind, I sent the Sunday message after ascertaining that the "Alanna" sailed from Havre where you embark under a good roof. I have, however, I think managed matters so you can sail on the "Bremen." As you wish. I enclose a certificate for entry into Canada [for?] Frieda at any boundary port. This she will show to the Immigration authorities as they board the "Bremen" either coming up the harbour or at the dock. I have arranged for the American authorities to do all that may be necessary but the exact steps to be taken [are] not yet known. But I know it can and will be done. But before you sail it will be necessary for you to go to the American Consulate and have your own Passport visaed. At least this is the rule, but it is possible as you have a Canadian Passport that it may not be absolutely necessary. But in the case of Frieda, it will be necessary, and steps will be taken to expedite landing.

Then the next thing is after landing. Remember the ship does not dock at the most convenient pier in the world. I think it advisable that you should have your tickets to Montreal purchased in Paris. The C.P. and the C.N. both have offices in Paris in the Rue Scribe. The D.&H. (Delaware & Hudson) is the Canadian Pacific connection, as is the New York Central. The Rutland connects with the Canadian National Lines. All of them use the New York Central to Albany or Troy, and some think the Rutland lines better than D. & H. The D. & H. train leaves the grand Central Station at 9:45 p.m. The Rutland leaves the same station at 9:40 p.m. The D. & H. arrives at Windsor Station at 7:50 a.m. while the Rutland arrives at Bonaventure Station at 8:10 a.m. There is still another train: the so-called "Washingtonian." That train makes up in Washington and passes through the Pennsylvania Station at 8:50 p.m. and reaches Montreal at 8:25 a.m.

I give you all these tables because you can, from the NorthgermanLloyd people, learn when the "Bremen" should arrive. I don't think you can reach the Station in any event until after 1 o'clock. The Commodore and Roosevelt Hotels both connect by tunnels with the grand Central if you want a

convenient hotel for an afternoon rest. At the Pennsylvania Station, there is [a] tunnel connection with the hotel of the same name. I think it very desirable, if possible, that you should have the tickets to Montreal from New York. It will make it easier for both you and Frieda, as it is clearly evidence of the through journey.

The next thing is the sleeping accommodation. I do not know whether you will occupy the same room as your maid but if you do I suggest you buy drawing room space in Paris on the evening train you select. If this cannot be done in Paris, then when I know the date of arrival of the "Bremen," I will have your sleeping space reserved. Please advise me about this. I am not sure that you can write, but a cable will cover the situation. I think I have dealt with all your journey till you get on the train and you will have no trouble at the border and Frieda's certificate, which is enclosed, will pass her over the boundary. As to baggage, I suggest you send your trunk and [illegible] in bond. You can then deal with the customs at Montreal. In your hand baggage, [bring] as little as possible as they are now very strict at the boundary. When I say, "as little as possible," I mean as little of new goods as possible. I think at Montreal you would have little trouble compared with New York, as you would have to pay only those possibly and at Montreal too. I could arrange if I know just when you cross the border to help but if you accept [my] suggestion, I am sure you will find it easy to check baggage at the pier in bond. And at the pier there will [be] a representative of the Railway Corp over whose lines you will travel. I will, if you travel [with] C.N., have one of their representatives there to meet you, and if C.P., the same. After that a taxi, a convenient hotel, a warm bath, and to bed for a few hours at least. And then the train for home and friends.

I do not think I can add anything to my suggestions. But I will ponder over it and advise by cable if important. We have had a changeable winter, but it has passed quickly. It hardly seems 3 months since you left, yet it is. I do not know that I can add to your own news. Lady [Dr????d] had a serious operation in Montreal General [Hospital]. She is better but it was very serious—gall stones—I understand. I have telephoned Frances once or twice. She has been working very hard I think and seems happy, very happy indeed. Of course, you know that Murray has joined the Church of his very remote father's and was confirmed at St James Cathedral.

I wrote you to Syracuse Grand Hotel. You gave me no address, but I concluded you might be at Syracuse for a time. I hope the letter does not go astray. I dare say you will not like my letter, but then that often happens!! At any rate, I did assure you that while I was hurt, I still remained your best friend and assured you that not even you could destroy that friendship. And that I mean you may not remember but it will be a year on the 11 April since you came to here to arrange for the admission to Canada of Donna. I can see you still in my room behind the Speaker's Chair. I hope you are better in health than you were then. I must be careful, least I write more than I should, both in words and in sentiment.

Hoping that I may be of some service to you in returning to your homeland and [to] those who know and love you. With all good wishes and much esteem and warm regard,
I am, ever your devoted friend. R.B. Bennett

P.S. It will be necessary for Frieda to secure what is known as a transit visa—New York to Montreal. This will be issued by the American Consulate. I am cabling you after we know exactly what is necessary. Do not worry about it. D.

La généalogiste franco-canadienne

2599 Semlin Dr.

Vancouver (Colombie-Britannique) V5N 5W3

+1.604.316.8706

kim@tfcg.ca



Lettre no. 12

Traduction

Chambre des communes

28 mars 1933

Toujours dans la salle des Communes, pendant que le débat sur le budget se poursuit, j'entame une lettre à ton intention, sans savoir si je pourrai ou non la conclure au cours de l'après-midi.

J'ai été un peu surpris de te trouver à Paris. Je m'attendais plutôt à ce que ce soit plus tard au mois d'avril avant que tu ne partes, car je sais que tu n'aimes pas être pressé à New York pour attraper des trains par un temps qui n'est pas toujours beau. Mais ce matin, lorsque j'ai reçu ton message en réponse au mien de dimanche, j'ai tout de suite compris que l'appel de la terre, de la voile, du vieux Manoir - était fort pour toi. Pourquoi n'en serait-il pas ainsi ? Dois-je avouer que mon affection pour ce vieil endroit est bien réelle ? Alors, je comprends.

Je n'ai pas aimé l'idée de l'annexe à Cherbourg. J'ai toujours trouvé que le voyage depuis Paris était fastidieux et que l'attente du départ du bateau à quai mettait les nerfs à rude épreuve. Et prends soin de ta santé : vêtements chauds, bas et chaussures, et le gros manteau. N'oublie pas de dire à Frieda que c'est un ordre pour elle, sinon pour toi !! C'est dans cet esprit que j'ai envoyé le message du dimanche après m'être assuré que le « Alanna » partait du Havre où vous embarquez sous un bon toit. J'ai cependant, je pense, réglé les choses pour que vous puissiez naviguer sur le « Bremen ». Comme tu le souhaites. Je joins un certificat d'entrée au Canada [pour?] Frieda à n'importe quel port frontalier. Elle le présentera aux autorités de l'immigration lorsqu'elles monteront à bord du « Bremen », soit en remontant le port, soit à quai. Je me suis arrangé pour que les autorités américaines fassent tout ce qui peut être nécessaire, mais les mesures exactes à prendre ne sont pas encore connues. Mais je sais que cela peut être fait et le sera. Mais avant de prendre la mer, tu dois te rendre au consulat américain et faire viser ton propre passeport. C'est du moins la règle, mais il est possible, puisque tu as un passeport canadien, que cela ne soit pas absolument nécessaire. Mais dans le cas de Frieda, ce sera nécessaire, et des mesures seront prises pour accélérer le débarquement.

L'étape suivante est après l'atterrissage. N'oublie pas que le navire n'accoste pas à l'embarcadère le plus pratique du monde. Je pense qu'il est conseillé d'acheter vos billets pour Montréal à Paris. Le C.P. [Canadian Pacific] et le C.N. [Canadian National] ont tous deux des bureaux à Paris, sur la rue Scribe. Le D. & H. (Delaware & Hudson) assure la liaison avec le Canadian Pacific, tout comme le New York Central. Le Rutland est relié aux lignes du Canadian National. Tous utilisent le New York Central jusqu'à Albany ou Troy, et certains pensent que les lignes du Rutland sont meilleures que celles du D. & H. Le train du D. & H. quitte la grande gare centrale à 21 h 45. Le Rutland quitte la même gare à 21 h 40. Le D. & H. arrive à la gare de Windsor à 7 h 50 tandis que le Rutland arrive à la gare Bonaventure à 8 h 10. Il y a encore un autre train : le « Washingtonian ». Ce train fait escale à Washington et passe par la gare de Pennsylvanie à 20 h 50 pour arriver à Montréal à 8 h 25.

Je te donne tous ces tableaux parce que tu peux, grâce aux gens de NorthgermanLloyd, apprendre quand le « Bremen » devrait arriver. Je ne pense pas que vous puissiez atteindre la Station de toute façon avant 13 heures. Les hôtels Commodore et Roosevelt sont tous deux reliés par des tunnels au Grand Central si vous voulez un hôtel pratique pour vous reposer l'après-midi. À la gare de Pennsylvanie, un tunnel relie l'hôtel du même nom. Je pense qu'il est très souhaitable, si possible, que vous ayez les billets pour Montréal depuis New York. Cela rendra les choses plus faciles pour toi et Frieda, puisqu'il s'agit d'une preuve évidente du voyage aller-retour.

L'étape suivante est le couchage. Je ne sais pas si tu occuperas la même chambre que ta femme de chambre, mais si c'est le cas, je te suggère d'acheter un espace salon à Paris dans le train du soir que tu choisiras. Si cela n'est pas possible à Paris, lorsque je connaîtrai la date d'arrivée du « Bremen », je ferai réserver ta chambre à coucher. Fais-moi savoir. Je ne suis pas sûr que tu puisses écrire, mais un câble suffira. Je pense avoir réglé tout votre voyage jusqu'à ce que vous montiez dans le train et vous n'aurez aucun problème à la frontière et le certificat de Frieda, qui est joint, lui permettra de passer la frontière. En ce qui concerne les bagages, je te suggère d'envoyer ta malle et ton [illisible] sous douane. Tu pourras alors t'occuper de la douane à Montréal. En ce qui concerne tes bagages à main, apportes-en le moins possible, car ils sont maintenant très stricts à la frontière. Quand je dis « le moins possible », je veux dire le moins possible de marchandises neuves. Je pense qu'à Montréal tu n'auras pas trop de problèmes par rapport à New York, car tu n'auras à payer que ce qui est [possible ?], et à Montréal aussi. Je pourrais m'arranger si je savais quand tu traverserais la frontière pour t'aider, mais si tu acceptes ma suggestion, je suis sûr que tu trouveras facile d'enregistrer les bagages à l'embarcadère sous douane. Et à l'embarcadère, il y aura un représentant de la société des chemins de fer sur les lignes de laquelle tu voyageras. Si tu voyages avec C.N., je ferai en sorte qu'un de leurs représentants soit là pour t'accueillir, et si tu voyages avec C.P., il en sera de même. Ensuite, un taxi, un hôtel convenable, un bain chaud, et au lit pour quelques heures au moins. Puis le train pour rentrer chez toi et retrouver tes amis.

Je ne pense pas pouvoir ajouter quoi que ce soit à mes suggestions. Mais j'y réfléchirai et je t'informerai par câble si c'est important. Nous avons eu un hiver changeant, mais il est passé rapidement. Il me semble à peine que trois mois se sont écoulés depuis ton départ, et pourtant c'est le cas. Je ne sais pas si je peux ajouter quelque chose à tes propres nouvelles. Lady [Dr????d] a subi une grave opération à l'hôpital général de Montréal. Elle va mieux, mais c'était très grave - des calculs, je crois. J'ai téléphoné à Frances une ou deux fois. Elle a travaillé très fort, je crois, et semble heureuse, très heureuse même. Bien sûr, tu sais que Murray a rejoint l'Église de son très lointain père et qu'il a été confirmé à la cathédrale St James.

Je t'ai écrit à Syracuse Grand Hotel. Tu ne m'as pas donné d'adresse, mais j'en ai conclu que tu pourrais être à Syracuse pendant un certain temps. J'espère que cette lettre ne s'égara pas. J'ose dire que tu n'aimeras pas ma lettre, mais cela arrive souvent ! En tout cas, je t'ai assuré que même si j'étais blessé, je restais ton meilleur ami et je t'ai assuré que même toi, tu ne pourrais pas détruire cette amitié. Je suis sérieux. Tu ne t'en souviens peut-être pas, mais cela fera un an le 11 avril que tu es venue ici pour organiser l'admission de Donna au Canada. Je te vois encore dans ma chambre, derrière le fauteuil du président. J'espère que tu es en meilleure santé qu'à l'époque. Je dois faire attention, car j'écris plus que je ne le devrais, tant en mots qu'en sentiments.

La généalogiste franco-canadienne

2599 Semlin Dr.

Vancouver (Colombie-Britannique) V5N 5W3

+1.604.316.8706

kim@tfcg.ca



En espérant que je pourrai t'aider lors de ton retour dans ta patrie et à ceux qui te connaissent et t'aiment. Avec tous mes meilleurs vœux, beaucoup d'estime et ma considération chaleureuse, je suis ton ami dévoué à toujours. R.B. Bennett

P.S. Il sera nécessaire pour Frieda d'obtenir ce que l'on appelle un visa de transit – New York à Montréal. Ce visa sera délivré par le consulat américain. Je t'enverrai un câble lorsque nous saurons exactement ce qui est nécessaire. Ne t'inquiète pas pour cela. D.

Lettre no. 13 (page 1 sur 5)

Transcription de la page 41 sur 81 du document PDF (côté droit)

1 2 June, 1933
 [logo: Canadian Pacific Steamship Lines]
 R.M.S. Duchess of Bedford
 Friday afternoon

5 My dear,
 I am thinking
 of you + wondering if you
 have been able on this very
 wonderful day to secure a
10 few hours sleep? Certainly
 you looked much better
 this morning than I had
 expected:

15 It was good to see
 you again: good to find
 you less shaken than I
 expected or [badly?] at least. But
 I am concerned about

Lettre no. 13 (page 3 sur 5)

Transcription de la page 41 sur 81 du document PDF (côté gauche)

1 [logo: Canadian Pacific Steamship Lines]
R.M.S. _____
kept awake + that your
head will [1 ou 2 mots illisibles] all today =
5 I wish I could [know?]. Please
do not smoke so much. It
really hurts: Just discipline
yourself in that matter. And
do not permit yourself to think
10 unkind + unhappy thoughts,
Put them aside : Just live from
day to day happy in living
+ being helpful to others as you
so well can be : Just be your
15 own dear natural self : —
I do appreciate being able to
see you again : I am afraid
you were rather annoyed
at me — but with all my
20 faults + I know them_ I

Lettre no. 13 (page 2 sur 5)

Transcription de la page 42 sur 81 du document PDF (côté gauche)

1 your mental outlook: Then
 I can help you as you
 permit: Let me do so: Just
 treat me as me who wants
5 to be of real help to you who
 has for you a very real and
 [illisible] affection but who does
 not wish you to be worried
 by reason of that fact: the
10 summer is coming: the
 garden will be beautiful
 the pond is living + the
 place so beautiful. Be
 [illisible] of all about you +
15 feel that in all this difficult
 world you have friends +
 [you are] a friend to me at least._
 Just be Hazel. I am so afraid
 as I [illisible] that you were

Lettre no. 13 (page 4 sur 5)

Transcription de la page 42 sur 81 du document PDF (côté droit)

1 pray for you daily + think
 of you so often always kindly:
 always helpfully always affectionally
 + only wish I could really help
5 you in all your trials + tribula
 tions: and they are many_ Drop
 me a line as you used to. It
 will help you I feel certain
 to a fairer appreciation of things
10 Hypocrite you say +rightly. Yet
 the other me says not = The
 real me tries to help + to be
 helped: I am sending you the
 Browning : Read it carelessly +
15 mark it + then reread it. And
 please Hazel dear stay out in the
 sun + good air — Why won't you
 understand? I tried to explain
 that all these troubles are not
20 yours alone : Let us bear them
 without regret. And above all you
 know I try not to write so as not to
 displease you: With mutual help

Lettre no. 13 (page 5 sur 5)

Transcription de la page 43 sur 81 du document PDF

1 [logo: Canadian Pacific Steamship Lines] 5
R.M.S. _____
+reliance in Providence all
will be well + I am sure
5 one thing you said you heard
must have been heard wrongly.
That does not + never will be
a [growing?] factor _ But you are
"such a woman" that one does
10 not perhaps always act with
that cold precision of thought that
should govern say a P.M.?!
I cannot write further-
Do take care of yourself alike
15 for yourself your child +family
+ your ever devoted + faithful friend
+ more. Dick
P.S. You cannot make me cease to be what
I have so often told you I must be —

Lettre no. 13 (pages 1 à 5)

2 June 1933

[logo: Canadian Pacific Steamship Lines]

R.M.S. Duchess of Bedford

Friday afternoon

My dear,

I am thinking of you and wondering if you have been able on this very wonderful day to secure a few hours' sleep? Certainly, you looked much better this morning than I had expected. It was good to see you again: good to find you less shaken than I expected or [badly?] at least. But I am concerned about your mental outlook. Then I can help you as you permit. Let me do so: just treat me as me who wants to be of real help to you, who has for you a very real and [illisible] affection, but who does not wish you to be worried by reason of that fact.

The summer is coming. The garden will be beautiful, the pond is living and the place so beautiful. Be [part?] of all about you and feel that in all this difficult world you have friends and [you are] a friend to me at least. Just be Hazel. I am so afraid as I [illisible] that you were kept awake and that your head will [un ou deux mots illisibles] all today. I wish I could [know?]. Please do not smoke so much. It really hurts. Just discipline yourself in that matter. And do not permit yourself to think unkind and unhappy thoughts. Put them aside. Just live from day to day happy in living and being helpful to others as you so well can be. Just be your own dear natural self.

I do appreciate being able to see you again. I am afraid you were rather annoyed at me—but with all my faults and I know them—I pray for you daily and think of you so often always kindly, always helpfully, always affectionally, and [I] only wish I could really help you in all your trials and tribulations, and they are many.

Drop me a line as you used to. It will help you, I feel certain, to a fairer appreciation of things. Hypocrite you say, and rightly. Yet the other me says not. The real me tries to help and to be helped. I am sending you the Browning [book]: read it carelessly and mark it and then reread it. And please Hazel dear, stay out in the sun and good air. Why won't you understand? I tried to explain that all these troubles are not yours alone. Let us bear them without regret. And above all, you know I try not to write so as not to displease you. With mutual help and reliance in Providence, all will be well, and I am sure one thing you said you heard must have been heard wrongly. That does not never will be a [growing?] factor. But you are "such a woman" that one does not perhaps always act with that cold precision of thought that should govern, say, a Prime Minister?! I cannot write further. Do take care of yourself alike for yourself, your child and family and your ever devoted and faithful friend and more. Dick

P.S. You cannot make me cease to be what I have so often told you I must be.

Lettre no. 13

Traduction

2 juin 1933

[logo : Canadian Pacific Steamship Lines]

R.M.S. Duchess of Bedford

Vendredi après-midi

Ma chère,

Je pense à toi et je me demande si tu as pu dormir quelques heures en cette merveilleuse journée. En tout cas, tu avais l'air beaucoup plus en forme ce matin que je ne l'avais imaginé. Cela m'a fait plaisir de te revoir, de te trouver moins secouée que je ne l'espérais, ou du moins aussi [mal?]. Mais je m'inquiète de ton état mental. Je peux donc t'aider dans la mesure où tu le permets. Permetts-moi de le faire : considère-moi comme quelqu'un qui veut t'aider vraiment, qui a pour toi une affection très réelle et [illisible], mais qui ne veut pas que tu sois inquiète à cause de cela.

L'été arrive. Le jardin sera magnifique, l'étang est vivant et l'endroit si beau. Fais [partie?] de tout ce qui t'entoure et sens que dans ce monde difficile, tu as des amis et que tu es une amie pour moi au moins. Sois simplement Hazel. Je crains tellement alors que je [illisible] que tu sois restée éveillée et que ta tête [un ou deux mots illisibles] tout aujourd'hui. J'aimerais pouvoir [le savoir ?]. S'il te plaît, ne fume pas autant. Cela fait vraiment mal. Discipline-toi à ce sujet. Et ne te permet pas d'avoir des pensées méchantes et malheureuses. Mets-les de côté. Vie au jour le jour en étant heureuse de vivre et d'aider les autres comme tu peux si bien le faire. Sois simplement ton propre toi naturel.

J'apprécie de pouvoir te revoir. Je crains que tu n'aies été plutôt agacée par moi, mais malgré tous mes défauts, et je les connais, je prie chaque jour pour toi et je pense souvent à toi, toujours avec gentillesse, toujours avec aide, toujours avec affection, et j'aimerais seulement pouvoir t'aider vraiment dans toutes tes épreuves et tribulations, et elles sont nombreuses.

Envoie-moi un petit mot comme tu le faisais auparavant. Cela t'aidera, j'en suis certain, à apprécier les choses de manière plus juste. Hypocrite, dis-tu, et à juste titre. Mais l'autre moi ne le dit pas. Le vrai moi essaie d'aider et d'être aidé. Je t'envoie le [livre] Browning : lis-le négligemment, marques-le et relis-le ensuite. Et s'il te plaît, Hazel, reste dehors au soleil et au bon air. Pourquoi ne comprends-tu pas ? J'ai essayé de t'expliquer que tous ces problèmes ne sont pas seulement les tiens. Supportons-les sans regret. Et surtout, tu sais que j'essaie de ne pas écrire pour ne pas te déplaire. Avec l'aide mutuelle et la confiance en la Providence, tout ira bien, et je suis sûr qu'une chose que tu as dit avoir entendue a dû être mal entendue. Cela ne sera jamais un facteur [croissant ?]. Mais tu es « une telle femme » que l'on n'agit peut-être pas toujours avec la froide précision de pensée qui devrait gouverner, disons, un premier ministre ?! Je ne peux pas écrire davantage. Prends soin de toi [illisible], de même pour toi, que pour ton enfant, ta famille et ton ami fidèle et dévoué, et plus encore. Dick

P.S. Tu ne peux pas m'obliger à cesser d'être ce que je t'ai si souvent dit que je devais être.

Lettre no. 14 (page 3 sur 4)

Transcription de la page 44 sur 81 du document PDF (côté gauche)

1 [logo: Canadian Pacific Steamship Lines] 3.
R.M.S. _____
I know not why but you no longer are
interested + in the stories you tell of your
5 own cause for regret, you of course have
lost my story. Yet there is a side you will not
see. It is difficult to understand how
indeed to reconcile with your view point _
yet it wants consideration: I will not write
10 it. I have tried so hard not to write so
as to give you cause for shall I say regret
[illisible] resentment. Just remember that.
And if as you say, you saw my face as you
went from place to place this last winter even
15 at the most inappropriate moments I can
assure you that the other side of the picture
is equally here as I have discovered since this
trip began — and with it there has always
been one word the [word?] you have heard
20 one day when hanging up the telephone recently
— how to dress for dinner — After Dinner
I have read + reread a few pages of the
Brownings : there is one page so like you =
guess which : the other word that is ever
25 crossing +reassuring my mind as I think
is that with which I always use to commence
a letter but which you did not approve —or
at least so I concluded —

Lettre no. 14 (page 2 sur 4)

Transcription de la page 45 sur 81 du document PDF (côté droit)

1 we have had a most pleasant crossing
 no sea or wind + a very quiet time.
 I haven't dressed except today before lunch.
 There are quite a number of people I know
5 on ship board. Sir Chas Gordon, Meredith,
 + newspaper men besides some Americans,
 D^r Bruce _ son Bruce. +Barry [Hozes?] of
 Toronto asked me to look up the latters
 daughter Mrs. de [??y?] + she has spared
10 a few minutes despite the [claims?] of
 most of the passengers [for me?] = But I
 can truthfully say that I have thought of
 you all these days with unceasing intensity.
 I will if I may sometime just tell you
15 all the thoughts that passed through my
 mind : the coming conference ; the last
 one : will the same good circumstances
 that attended me, attend me now? Will
 the figure be at the Shoulder? Did you get
20 the book "Pompilia +her Poet"? If you look
 at page 22. "A Hand, Always above my shoulder,
 pushed me once across a square in Florence."
 And at pp. 26 +top of 27 "The Hand one morning
 again pushed him across to the [illisible]" _ Rather
25 a Face then a Hand in '32_A Face +Head at
 the shoulder : uncanny you say but quite
 quite here: I am sure I can interest you
 at any rate with the tale I will tell you,
 But somehow I fear you do not want to listen

Lettre no. 14 (page 4 sur 4)

Transcription de la page 45 sur 81 du document PDF (côté gauche)

1 I think you will conclude it is time
I ended this letter: I will : we go to face
a very difficult situation. I am afraid the
U.S.A. [has?] [mot biffé] at the Peace Conference indeed
5 the [illisible] to conclude that they were prepared
to make world trading more easy while in
fact Congress will not grant the President
authority to do anything regarding tariffs or
trade treaties : Perhaps if when I reach London
10 I hear from you + conclude that after all you
would like to know about all this I will
write you. But the Sunday before the opening
here will not be like the Sunday when I told
you of all that I hoped for. Yet the plan
15 regarding tariffs which "was [illisible] own" I
see the [illisible] yesterday was highly commanding
I wish I could talk to you about it all +
tell you of my views + plans. This time Smuts
is at the Conference with Hertzog + while I was
20 able to [keep?] in the [illisible] or rather with the [illisible]
at the other conferences he will^{be} a leader more
tried + experienced with whom I must "join
issue" regarding some at least of the questions.
But my position vis a vis U.S.A. gives me some
25 advantage. Think of me + all my problems.
Pray for me and remember despite the in-
hibitions you impose I do not forget the girl
who helped me when I needed it, who went
with me in my difficulties comforted me and
30 did not fail me — nor shall I — so I sign
myself in all sincerity Your very faithful + devoted
Dick.
P.S. I am hoping this catches the Friday boat + so
reaches you by the 17th. D.

Lettre no. 14 (pages 1 à 4)

June 1933

[logo: Canadian Pacific Steamship Lines]

R.M.S. Duchess of Bedford

Thursday afternoon

My dear,

We are nearing the land and [D.V.?]. I am to disembark in the morning at 8 and leave Glasgow at 10 by train, arriving at London about 6. This I regret, but it could not be helped as the ship was unable to dock on the Clyde and is not fast enough to arrive at Greenock tonight. It takes 12 hours to go to Liverpool from there. As a meeting of British Empire delegates is fixed for Saturday morning at 10:30, I am thus compelled to land at Greenock and go by railway to London. I will take Rhodes with me. The others can follow from Liverpool. I am more anxious than you can or will understand about you and am wondering if I will receive a cable at the Mayfair. I do hope you are in better health.

We have had a most pleasant crossing, no sea or wind and a very quiet time. I haven't dressed except today before lunch. There are quite a number of people I know on ship board. Sir Charles Gordon, Meredith, and newspaper men besides some Americans, Dr. Bruce, son Bruce. And Barry [Hozes?] of Toronto asked me to look up the latter's daughter, Mrs. de [??y?], and she has spared a few minutes despite the [claims?] of most of the passengers [for me?].

But I can truthfully say that I have thought of you all these days with unceasing intensity. I will if I may sometime just tell you all the thoughts that passed through my mind: the coming conference, the last one. Will the same good circumstances that attended me, attend me now? Will the figure be at the Shoulder? Did you get the book "Pompilia and her Poet"? If you look at page 22: "A Hand, Always above my shoulder, pushed me once across a square in Florence." And at page 26 and top of 27: "The Hand one morning again pushed him across to the [illisible]". Rather a Face then a Hand in 1932. A Face and Head at the shoulder. Uncanny you say but quite quite here. I am sure I can interest you, at any rate, with the tale I will tell you, but somehow, I fear you do not want to listen. I know not why, but you no longer are interested, and in the stories you tell of your own cause for regret, you of course have lost my story. Yet there is a side you will not see. It is difficult to understand how indeed to reconcile with your view point, yet it wants consideration. I will not write it. I have tried so hard not to write, so as to give you cause for, shall I say, regret [?????ess] resentment. Just remember that. And if as you say, you saw my face as you went from place to place this last winter, even at the most inappropriate moments, I can assure you that the other side of the picture is equally here, as I have discovered since this trip began—and with it there has always been one word, the [word?] you have heard one day when hanging up the telephone recently.

How to dress for dinner. After dinner, I have read and reread a few pages of the Browning [book]. There is one page so like you: guess which? The other word that is ever crossing and reassuring my mind as I

think, is that with which I always use to commence a letter but which you did not approve—or at least so I concluded.

I think you will conclude it is time I ended this letter: I will. We go to face a very difficult situation. I am afraid the U.S.A. [has?] at the Peace Conference indeed the [illisible] to conclude that they were prepared to make world trading more easy, while in fact Congress will not grant the President authority to do anything regarding tariffs or trade treaties. Perhaps if when I reach London, I hear from you and conclude that after all you would like to know about all this, I will write you. But the Sunday before the opening here will not be like the Sunday when I told you of all that I hoped for. Yet the plan regarding tariffs which “was [illisible] own.” I see the [illisible] yesterday was highly commanding. I wish I could talk to you about it all and tell you of my views and plans.

This time Smuts is at the Conference with Hertzog and while I was able to [keep?] in the [illisible] or rather with the [illisible], at the other conferences he will be a leader more tried and experienced with whom I must “join issue” regarding some at least of the questions. But my position vis-a-vis [the] U.S.A. gives me some advantage.

Think of me and all my problems. Pray for me and remember despite the inhibitions you impose, I do not forget the girl who helped me when I needed it, who went with me in my difficulties, comforted me and did not fail me—nor shall I.

So, I sign myself in all sincerity, your very faithful and devoted
Dick.

P.S. I am hoping this catches the Friday boat and so reaches you by the 17th. D.

Lettre no. #14

Traduction

Juin 1933

[logo : Canadian Pacific Steamship Lines]

R.M.S. Duchess of Bedford

Jeudi après-midi

Ma chère,

Nous approchons de la terre et le [D.V. ?]. Je dois débarquer le matin à 8 heures et quitter Glasgow à 10 heures par le train, pour arriver à Londres vers 18 heures. Je le regrette, mais il n'y a rien à faire, car le navire n'a pas pu accoster sur la Clyde et n'est pas assez rapide pour arriver à Greenock ce soir. De là, il faut 12 heures pour se rendre à Liverpool. Comme une réunion des délégués de l'Empire britannique est prévue pour samedi matin à 10h30, je suis donc contraint de débarquer à Greenock et de me rendre à Londres par chemin de fer. J'emmènerai Rhodes avec moi. Les autres pourront suivre à partir de Liverpool. Je suis plus inquiet que tu ne peux ou ne veux le comprendre à ton sujet et je me demande si je recevrai un câble au Mayfair. J'espère que tu es en meilleure santé.

Nous avons eu une traversée des plus agréables, sans mer ni vent et un temps très calme. Je ne me suis pas habillé avant le dîner, sauf aujourd'hui. Il y a pas mal de gens que je connais à bord. Sir Charles Gordon, Meredith, des journalistes et quelques Américains, le Dr Bruce et son fils Bruce. Et Barry [Hozes ?] de Toronto m'a demandé de chercher la fille de ce dernier, Mme de [??y?], et elle [m'a?] accordé quelques minutes malgré les [revendications?] de la plupart des passagers.

Mais je peux dire en toute sincérité que j'ai pensé à toi tous ces jours-ci avec une intensité incessante. Si tu me le permets, je vais te faire part de toutes les pensées qui m'ont traversé l'esprit : la conférence à venir, et la dernière. Les mêmes circonstances favorables qui m'ont accompagné, m'accompagneront-elles maintenant ? Le personnage sera-t-il à l'Épaulé ? As-tu reçu le livre *Pompilia et son poète* ? Si tu regardes à la page 22 : « Une main, toujours au-dessus de mon épaule, m'a poussé un jour sur une place de Florence ». Et à la page 26 et en haut de la page 27 : « La main, un matin, l'a de nouveau poussé vers le [illisible] ». Plutôt un visage qu'une main en 1932. Un visage et une tête au niveau de l'épaule. C'est étrange, dis-tu, mais c'est tout à fait le cas ici. Je suis sûr que je peux t'intéresser, en tout cas, avec l'histoire que je vais te raconter, mais je crains que tu ne veuilles pas m'écouter. Je ne sais pas pourquoi, mais tu ne t'intéresses plus, et dans les histoires que tu racontes sur tes propres motifs de regret, tu as bien sûr perdu mon histoire. Pourtant, il y a un côté que tu ne veux pas voir. Il est difficile de comprendre comment se réconcilier avec ton point de vue, mais il mérite d'être pris en considération. Je ne l'écrirai pas. J'ai fait beaucoup d'efforts pour ne pas l'écrire, afin de te donner, disons, des raisons de regret [illisible] ressentiment. Ne l'oublie pas. Et si, comme tu le dis, tu as vu mon visage en allant d'un endroit à l'autre cet hiver, même dans les moments les plus inopportuns, je peux t'assurer que l'autre côté de l'image est tout aussi présente, comme je l'ai découvert depuis le début de ce voyage - et avec elle, il y a toujours eu un mot, le [mot ?] que tu as entendu un jour en raccrochant le téléphone récemment.

Comment s'habiller pour le souper. Après le souper, j'ai lu et relu quelques pages du [livre de] Browning. Il y a une page qui te ressemble : devine laquelle ? L'autre mot qui traverse et rassure mon esprit au fur et à mesure que je réfléchis, c'est celui par lequel je commence toujours une lettre mais que tu n'approuvais pas - c'est du moins ce que j'en ai conclu.

Je pense que tu concluras qu'il est temps que je mette fin à cette lettre : Je le ferai. Nous allons devoir faire face à une situation très difficile. Je crains que les États-Unis [n'aient?], lors de la Conférence de la Paix, effectivement [illisible] de conclure qu'ils étaient prêts à faciliter le commerce mondial, alors qu'en fait le Congrès n'accordera pas au Président l'autorité de faire quoi que ce soit en matière de droits de douane ou de traités commerciaux. Peut-être que si, lorsque j'arriverai à Londres, j'ai des nouvelles de toi et que je conclus qu'après tout, tu aimerais en savoir plus sur tout cela, je t'écirai. Mais le dimanche précédant l'ouverture ici ne sera pas comme le dimanche où je t'ai parlé de tout ce que j'espérais. Pourtant, le plan concernant les tarifs qui « était propre [illisible] ». Je vois que le [illisible] d'hier a été très convaincant. J'aimerais pouvoir te parler de tout cela et te faire part de mon point de vue et de mes projets.

Cette fois-ci, Smuts est à la conférence avec Hertzog et alors que j'ai pu [rester?] dans le [illisible] ou plutôt avec le [illisible], lors des autres conférences, il sera un dirigeant plus éprouvé et plus expérimenté avec lequel je devrai « m'allier » au moins sur certaines questions. Mais ma position vis-à-vis des États-Unis me donne un certain avantage.

Pense à moi et à tous mes problèmes. Prie pour moi et souviens-toi que malgré les inhibitions que tu imposes, je n'oublie pas la fille qui m'a aidé quand j'en avais besoin, qui m'a accompagné dans mes difficultés, qui m'a réconforté et qui ne m'a pas laissé tomber - et moi non plus.
Je me signe donc en toute sincérité, ton très fidèle et dévoué
Dick.

P.S. J'espère que cette lettre prendra le bateau du vendredi et qu'elle te parviendra avant le 17. D.

Lettre no. 1 (page 1 sur 5)

Transcription de la page 46 sur 81 du document PDF (côté droit)

[estampillé en diagonale]

1 **Telephone: Mayfair 7777.**
 Telegrams: Mayfairtel.Piccy.London.

[partie principale]

1 chemise 2 3 Aug. 1933
 1 **The May Fair Hotel,**
 Berkeley Square,
 Friday night **London, W1**

5 My dear,
 Our Canadian Contingent
 will leave in the morning *I am
 asking one of the staff to mail
 this on the Empress of Britain.

10 I have been having a very strenuous
 time. I am very tired+ go to Harro-
 gate on Sunday at noon : It is the
 last Sunday in July!! A year ago we
 had breakfast together much to

15 the edification of Capt Munroe
 — no longer the son in law of
 Mr. Baldwin _ I shall not soon
 forget the drive so pleasant to
 Hawkesbury. I recall that I

20 unfolded the plans for the Conference.
 I wish this Friday I could tell you

Lettre no. 1 (page 4 sur 5)

Transcription de la page 47 sur 81 du document PDF (côté gauche, à l'envers)

- 1 apparently [word crossed out] are happy with her
 at the new place : glad you win so
 many prizes. I am sure it makes
 the staff glad too : Is the same tenant
5 there in the house at the far entrances?!
 I saw a sunny [illisible] the other day in a
 private house that made me think of
 yours : only not outdoors —
 The European situation is
10 very bad. Austria is the main centre.
 Hitler in Germany is certainly [illisible]
 the pride of Germans especially the youth—
 He menaces the peace of the world
 in every way : the U.S. experiment [illisible]
15 attention. If President Hitler are
 right “good Bye” democracy. So far as
 one can see the whole world is
 still in the throes of a great disturbance
 * no one can pretell what the end
20 will be! We in Canada have much to
 be thankful for but even there I

Lettre no. 1 (page 2 sur 5)

Transcription de la page 47 sur 81 du document PDF (côté droit)

1 the plans I have carved out at
the Conference which adjourned
yesterday! The mere thought of that
does makes me [un ou deux mots illisibles]—
5 Beatty returns tomorrow. Also [nom illisible]
[nom illisible] Sunday^(illisible) Lord MacMillan Tue[sday].
[illisible] [odds?] of the [accession?] I am
[appointing?] in [illisible] I am
sorry I cannot go but I know I
10 cannot rest if I go to Canada * so I
go to Harrogate. I know you think
it foolish with the continental spas
so near but I prefer the England I
know to the France I do not know
15 I have had very interesting contacts with
Mr. [nom illisible] the Italian head of his delegation
a great friend of Mussoli[ni] born in
Palermo + knows Syracuse well: He is a
member of the [illisible] Council of State. I
20 have seen many very interesting people
but have been far too tired to be amused.

Lettre no. 1 (page 5 sur 5)

Transcription de la page 48 sur 81 du document PDF

[estampillé en diagonale]

1 **Telephone: Mayfair 7777.**
 Telegrams: Mayfairtel.Piccy.London.

[partie principale]

1 1
 5 **The May Fair Hotel,**
 Berkeley Square,
 London, W1

5 find it difficult to
 foresee the end of present distractions
 though were it not cowardice I
 could not remain : Beaverbrook said
 today I was just made for these troubled

10 years + would not have done in times
 of peace! I wonder :
 I find it difficult to
 write. I do not know just how
 you would like to be written to but as I

15 have so often said I write as I feel —
 Do take care of yourself : Do not fret +
 worry + think of what the enclosed
 clipping indicates in the light of the
 advice I so freely offered: I will be at the

20 Grand Hotel Harrogate, England or a line care of Canada
 House Trafalgar Sq, London SW1 will find me + please do
 not leave me all alone!! Ever your devoted,

Dick

Lettre no. 1 (pages 1 à 5)

Transcription éditée

[entête: The May Fair Hotel, Londres]

3 August 1933

Friday night

My dear,

Our Canadian contingent will leave in the morning, and I am asking one of the staff to mail this on the Empress of Britain. I have been having a very strenuous time. I am very tired and go to Harrogate on Sunday at noon. It is the last Sunday in July!! A year ago, we had breakfast together, much to the edification of Captain Munroe, no longer the son in law of Mr. Baldwin. I shall not soon forget the drive, so pleasant, back to Hawkesbury.

I recall that I unfolded the plans for the Conference. I wish [that] this Friday I could tell you the plans I have carved out at the Conference, which adjourned yesterday! The mere thought of that does makes me [un ou deux mots illisibles]. Beatty returns tomorrow. Also [nom illisible], [nom illisible] Sunday [illisible], Lord MacMillan, Tuesday. [illisible] [odds?] of the [accession?] I am [appointing?] in [illisible].

I am sorry I cannot go, but I know I cannot rest if I go to Canada, and so I go to Harrogate. I know you think it foolish with the continental spas so near, but I prefer the England I know to the France I do not know. I have had very interesting contacts with Mr. [nom illisible], the Italian head of his delegation, a great friend of Mussoli[ni] born in Palermo and knows Syracuse well. He is a member of the [illisible] Council of State. I have seen many very interesting people but have been far too tired to be amused.

By the way, Lady Kemp is here with her [friend?]. I haven't seen her, but Ferguson told me today. Rhodes has been ill these last few days, but I dare say I would have had as much to do anyway. I do not know when I will go back, perhaps the 21st of August, perhaps the 26th. At any rate, I will not go until I have had a rest. I hope you are better. I am quite concerned by the thought of you being ill when I think of the old Manor House and all its beauties of last summer. I hear that Frances does not want to marry Murray. So news travels!

I suppose Helen is with you now. I hope so because you apparently are happy with her at the new place. Glad you win so many prizes. I am sure it makes the staff glad too. Is the same tenant there in the house at the far entrances?! I saw a sunny [illisible] the other day in a private house that made me think of yours, only not outdoors.

The European situation is very bad. Austria is the main centre. Hitler in Germany is certainly [illisible] the pride of Germans, especially the youth. He menaces the peace of the world in every way. The U.S. experiment [illisible] attention. If President Hitler is right, "good bye" democracy. So far as one can see, the whole world is still in the throes of a great disturbance, and no one can pretell what the end will be!

La généalogiste franco-canadienne

2599 Semlin Dr.

Vancouver (Colombie-Britannique) V5N 5W3
+1.604.316.8706

kim@tfcg.ca



We in Canada have much to be thankful for, but even there I find it difficult to foresee the end of present distractions, though were it not cowardice I could not remain. Beaverbrook said today I was just made for these troubled years and would not have done in times of peace! I wonder.

I find it difficult to write. I do not know just how you would like to be written to, but as I have so often said, I write as I feel. Do take care of yourself. Do not fret and worry and think of what the enclosed clipping indicates in the light of the advice I so freely offered. I will be at the Grand Hotel Harrogate, England, or a line care of Canada House, Trafalgar Square, London SW1 will find me. Please do not leave me all alone!!

Ever your devoted,
Dick

Lettre no. 1

Traduction

[entête: The May Fair Hotel, Londres]

3 août 1933

Vendredi soir,

Ma chère,

Notre contingent canadien partira dans la matinée et je demande à l'un des membres du personnel d'envoyer cette lettre sur la *Empress of Britain*. J'ai passé des moments très difficiles. Je suis très fatiguée et je vais à Harrogate dimanche à midi. C'est le dernier dimanche de juillet ! Il y a un an, nous avons déjeuné ensemble, à la grande satisfaction du capitaine Munroe, qui n'est plus le beau-fils de M. Baldwin. Je n'oublierai pas de sitôt le trajet si agréable qui nous a ramenés à Hawkesbury.

Je me souviens d'avoir déroulé les plans de la conférence. J'aimerais pouvoir te présenter ce vendredi les plans que j'ai élaborés lors de la conférence, qui s'est terminée hier ! La simple pensée de cela me rend [un ou deux mots illisibles]. Beatty revient demain. Et aussi [nom illisible], [nom illisible] dimanche [illisible], Lord MacMillan, mardi. [illisible] [les chances ?] de l'[accession ?] je [nomme ?] en [illisible].

Je regrette de ne pas pouvoir partir, mais je sais que je ne pourrai pas me reposer si je vais au Canada, et je vais donc à Harrogate. Je sais que tu trouves cela insensé avec les stations thermales continentales si proches, mais je préfère l'Angleterre que je connais à la France que je ne connais pas. J'ai eu des contacts très intéressants avec M. [nom illisible], le chef de la délégation italienne, un grand ami de Mussolini né à Palerme et qui connaît bien Syracuse. Il est membre du Conseil d'État [illisible]. J'ai vu beaucoup de gens très intéressants, mais j'étais bien trop fatigué pour m'amuser.

À propos, Lady Kemp est ici avec sa/son [ami(e) ?]. Je ne l'ai pas vue, mais Ferguson me l'a dit aujourd'hui. Rhodes a été malade ces derniers jours, mais j'ose dire que j'aurais eu autant à faire de toute façon. Je ne sais pas quand je rentrerai, peut-être le 21 août, peut-être le 26. En tout cas, je ne partirai pas avant de m'être reposé. J'espère que tu vas mieux. L'idée que tu sois malade me préoccupe beaucoup quand je pense au vieux manoir et à toutes ses beautés de l'été dernier. J'ai entendu dire que Frances ne voulait pas épouser Murray. Les nouvelles vont bon train !

Je suppose qu'Helen est avec toi maintenant. J'espère que c'est le cas, car tu es apparemment heureuse avec elle au nouvel endroit. Je suis heureux que tu gagnes autant de prix. Je suis sûr que cela réjouit aussi le personnel. J'ai vu un [illisible] ensoleillé l'autre jour dans une maison privée qui m'a fait penser au tien, mais pas à l'extérieur.

La situation européenne est très mauvaise. L'Autriche est le centre principal. Hitler en Allemagne est certainement [illisible] la fierté des Allemands, surtout des jeunes. Il menace la paix du monde à tous

points de vue. L'expérience américaine [illisible] l'attention. Si le président Hitler a raison, « adieu » la démocratie. Pour autant que l'on puisse voir, le monde entier est encore en proie à une grande perturbation et personne ne peut prédire quelle en sera la fin !

Au Canada, nous avons beaucoup de raisons d'être reconnaissants, mais même là, j'ai du mal à prévoir la fin des distractions actuelles, même si, si ce n'était pas de la lâcheté, je ne pourrais pas rester. Beaverbrook a dit aujourd'hui que j'étais fait pour ces années troublées et que je n'aurais pas fait l'affaire en temps de paix ! Je me demande.

J'ai du mal à écrire. Je ne sais pas comment tu aimerais que je t'écrive, mais comme je l'ai souvent dit, j'écris comme je me sens. Prends soin de toi. Ne t'inquiète pas et pense à ce que la coupure de presse ci-jointe indique à la lumière des conseils que j'ai si librement offerts. Je serai au Grand Hôtel Harrogate, en Angleterre, ou une ligne à la Canada House, Trafalgar Square, London SW1, me trouvera. S'il te plaît, ne me laisse pas tout seul !

Toujours ton dévoué,
Dick

Lettre no. 2 (page 1 sur 4)

Transcription de la page 49 sur 81 du document PDF (côté droit)

1 [?] June 1933
 arr. Mascouche 5 June 1933
 2
 [logo: Canadian Pacific Steamship Lines]
5 **R.M.S. Duchess of Bedford**
 Friday later
 My dear,
 We have just left
 Quebec * I received there
10 your telegram for which I
 thank you more than you can
 well understand : I am going
 to mail this at Father's Point—
 I received a great "send off" this
15 morning. Truth to tell I was
 greatly surprised : There was really
 a vast multitude of people there
 of all kinds * conditions but of
 great good will — apparently —
20 All along the river the whistles
 tooted * all the ships had their
 flags up * I was sorry but I

Lettre no. 2 (page 3 sur 4)

Transcription de la page 49 sur 81 du document PDF (côté gauche)

1 3
 [logo: Canadian Pacific Steamship Lines]
 R.M.S. _____
 But the real thought in my mind is
5 that you are perhaps better. How I
 hope so. But while you wished
 me a safe journey you did not
 wish me a safe + quick return!!
 I am not going to dinner. I
10 am going to bed so I will just
 tell you that my address is either
 Mayfair Hotel, Berkely Square London
 W1 or [care of?] High Commission Office
 Canada House, Trafalgar Square, London
15 SW. If you sent me a cable addressed
 Bennett, Mayfairtel Piccy, or (Mayfair Hotel)
 London about 10th it would please me
 greatly if it just truthfully said "Better"
 * was signed "H" ___ I enclose a clipping
20 that an old man in Quebec sent
 to the ship: Perhaps you saw it : It was the
 Toronto Star's correspondent at his best
 [illisible]!!_ I am off to bed at 8. a bit
 weary a bit sad a bit glad but [illisible]
25 concluding from your message that

Lettre no. 2 (page 2 sur 4)

Transcription de la page 50 sur 81 du document PDF (côté gauche)

1 had to work with [William/Merriam?] +
Miss Millar until the very last —
so your letter was brief — At Quebec
I could [illisible] my messages
5 for [illisible] L^d [nom illisible] + for Borden Holt to
[Tony?] Russell. But I will tell
you the truth. I cared more for the
one signed "H" that all the others _
+ Hugh McLean L^t Gov of N.B. said I
10 would go down in history as the
greatest Canadian!! Yet so strange
are the workings of the human
heart, that I think more of the
one that spoke to me as a human
15 being than of all others who spoke
only to the figure — a P.M. — But I
am sending this line to say of
course I understand why a [cats?]
head is not to be desired but I
20 thought you really liked that one
because you had the catch changed
I certainly understand though — I only
bought it because of the thought that
you liked it having as I only made it
25 possible to use it without difficulty =
I wish I had bought the [illisible]: [M?] Kemp
must [look into?] the insurance!! _

Lettre no. 2 (page 4 sur 4)

Transcription de la page 50 sur 81 du document PDF (côté droit)

1 4
you are not too depressed + I hope
not despising my all too evident
weakness : I will not further
5 continue. Thanks again for all your
kindness, the late hour the [illisible]
+ perhaps deprivation of sleep — all all
I will not forget : And so I will not
spoil it by running amuck as I
10 might if I wrote longer: with you
in affection + devotion, loyal [illisible]
is your Dick.
P.S. I sent the letter at Quebec
hoping it would reach Hazel Saturday
15 + brighten the darkness of being without
Frances at the week end.
D.

Lettre no. 2 (pages 1 à 4)

Transcription éditée

[?] June 1933

[arrived?] at Mascouche 5 June 1933

[logo: Canadian Pacific Steamship Lines]

R.M.S. Duchess of Bedford

Friday later

My dear,

We have just left Québec and I received there your telegram, for which I thank you more than you can well understand. I am going to mail this at Father's Point. I received a great "send-off" this morning. Truth to tell, I was greatly surprised. There was really a vast multitude of people there, of all kinds and conditions, but of great goodwill, apparently. All along the river, the whistles tooted, and all the ships had their flags up and I was sorry, but I had to work with [William?/Merriam?] and Miss Millar until the very last, so your letter was brief.

At Québec I could [illisible] my messages for [illisible] Lord [nom illisible] and for Borden and Holt to [Tony?] Russell. But I will tell you the truth. I cared more for the one signed "H" than all the others. And Hugh McLean, Lieutenant Governor of New Brunswick, said I would go down in history as the greatest Canadian!! Yet so strange are the workings of the human heart, that I think more of the one that spoke to me as a human being than of all others who spoke only to the figure, a prime minister.

But I am sending this line to say of course I understand why a [cat's?] head is not to be desired, but I thought you really liked that one, because you had the catch changed. I certainly understand though. I only bought it because of the thought that you liked it, [having?] as I only made it possible to use it without difficulty. I wish I had bought the [illisible]. [M?] Kemp must [look into?] the insurance!!

But the real thought in my mind is that you are perhaps better. How I hope so. But while you wished me a safe journey, you did not wish me a safe and quick return!! I am not going to dinner. I am going to bed so I will just tell you that my address is either Mayfair Hotel, Berkely Square London W1 or care of High Commission Office, Canada House, Trafalgar Square, London SW. If you sent me a cable addressed Bennett, Mayfairtel Piccy, or (Mayfair Hotel) London, [on] about [the] 10th, it would please me greatly if it just truthfully said "Better" and was signed "H."

I enclose a clipping that an old man in Québec sent to the ship. Perhaps you saw it: It was the Toronto Star's correspondent at his best [illisible]!! I am off to bed at 8, a bit weary, a bit sad, a bit glad, but [illisible] concluding from your message that you are not too depressed, and I hope not despising my all too evident weakness. I will not further continue. Thanks again for all your kindness, the late hour the [illisible] and perhaps deprivation of sleep, all I will not forget. And so, I will not spoil it by running amuck as I might if I wrote longer.

La généalogiste franco-canadienne

2599 Semlin Dr.

Vancouver (Colombie-Britannique) V5N 5W3

+1.604.316.8706

kim@tfcg.ca



With you in affection and devotion, loyal [illisible] is your Dick.

P.S. I sent the letter at Québec, hoping it would reach Hazel Saturday and brighten the darkness of being without Frances at the weekend. D.

Lettre no. 2

Traduction

[?] juin 1933

[arrivée] à Mascouche le 5 juin 1933

[logo : Canadian Pacific Steamship Lines]

R.M.S. Duchess of Bedford

Vendredi plus tard

Ma chère,

Nous venons de quitter Québec et j'y ai reçu ton télégramme, pour lequel je te remercie plus que tu ne peux le comprendre. Je vais poster ceci à Father's Point. J'ai reçu un bel « envoi » ce matin. À vrai dire, j'ai été très surpris. Il y avait vraiment une grande multitude de gens, de toutes sortes et de toutes conditions, mais de grande bonne volonté, apparemment. Tout au long de la rivière, les sifflets ont retenti et tous les navires ont hissé leur drapeau. J'étais désolée, mais j'ai dû travailler avec [William?/Merriam ?] et Mlle Millar jusqu'à la toute dernière minute, et ta lettre a donc été brève.

À Québec, j'ai pu [illisible] mes messages pour [illisible] Lord [nom illisible] et pour Borden et Holt à [Tony ?] Russell. Mais je vais te dire la vérité. Je tenais plus à celui qui était signé « H » qu'à tous les autres. Et Hugh McLean, lieutenant-gouverneur du Nouveau-Brunswick, a dit que je resterais dans l'histoire comme le plus grand Canadien ! Pourtant, les rouages du cœur humain sont si étranges que je pense davantage à celle qui m'a parlé en tant qu'être humain qu'à toutes les autres qui n'ont parlé qu'à un personnage, un premier ministre.

Mais je t'envoie ce message pour te dire que je comprends bien sûr pourquoi une tête de [chat ?] n'est pas souhaitable, mais je pensais que tu aimais vraiment celle-là, parce que tu avais fait changer la prise. Je comprends tout à fait. Je ne l'ai acheté que parce que je pensais que tu l'aimais, [l'ayant ?] comme je l'ai fait m'a permis de l'utiliser sans difficulté. Je regrette de ne pas avoir acheté l'[illisible]. [M ?] Kemp doit se pencher sur l'assurance !

Mais ce qui me vient à l'esprit, c'est que tu vas peut-être mieux. Je l'espère vraiment. Mais si tu m'as souhaité un bon voyage, tu ne m'as pas souhaité un retour rapide et en toute sécurité ! Je ne vais pas souper. Je vais me coucher et je te dirai donc que mon adresse est soit Mayfair Hotel, Berkely Square London W1, soit le High Commission Office, Canada House, Trafalgar Square, London SW. Si tu m'envoies un câble adressé à Bennett, Mayfairtel Piccy, ou (Mayfair Hotel) London, vers le 10, cela me ferait très plaisir s'il disait simplement « mieux » et était signé « H ».

Je joins une coupure de presse qu'un vieil homme de Québec a envoyée au navire. Tu l'as peut-être vue : c'était le correspondant du Toronto Star à son meilleur [illisible] ! Je vais me coucher à 20 heures, un peu fatigué, un peu triste, un peu content, mais [illisible] concluant de ton message que tu n'es pas trop

La généalogiste franco-canadienne

2599 Semlin Dr.

Vancouver (Colombie-Britannique) V5N 5W3

+1.604.316.8706

kim@tfcg.ca



déprimée, et j'espère ne pas mépriser ma faiblesse trop évidente. Je n'irai pas plus loin. Merci encore pour ta gentillesse, l'heure tardive, le [illisible] et peut-être la privation de sommeil, tout cela je ne l'oublierai pas. Aussi, je ne gâcherai pas ce texte en m'égarant comme je pourrais le faire si j'écrivais plus longtemps.

Avec toi dans l'affection et la dévotion, loyal [illisible] est ton Dick.

P.S. J'ai envoyé la lettre à Québec, en espérant qu'elle parviendrait à Hazel samedi et qu'elle éclairerait la noirceur de l'absence de Frances pendant la fin de semaine. D.

Lettre no. 4 (page 2 sur 3)

Transcription de la page 54 sur 81 du document PDF (côté droit)

1 4 2
 present from the Lady
 of the Manor House _This
 is to express my very very
5 sincere thanks for only the
 most beautiful +highly valued
 of my possessions : And I
 value^{^them} the more because
 they came from you._
10 Still the question
 remains, just how 1
 bottle could produce two
 more in three months_

Lettre no. 4 (page 3 sur 3)

Transcription de la page 54 sur 81 du document PDF (côté gauche)

1 3
 But I am told that another
 [note?] of the 1 only left
 home in April last!!
5 With very sincere
 thanks + kindest regards
 + all good wishes
 Ever your only
 D.

Lettre no. 4 (pages 1 à 3)

Transcription éditée

[entête : Château Laurier]

Labour Day 1933

My dear Hazel,

You can imagine my amazement when I saw three beautiful, very beautiful bottles on my table, [which only?] I refused when I left for Europe three months ago.

I find that Miss Millar was summoned to the Manor House and “vicariously” accepted the bottles for me as a present from the Lady of the Manor House. This is to express my very, very sincere thanks for only the most beautiful and highly valued of my possessions. And I value them the more because they came from you. Still the question remains, just how one bottle could produce two more in three months? But I am told that another [note?] of the one only left home in April last!!

With very sincere thanks and kindest regards and all good wishes,

Ever your only

D.

Lettre no. 4

Traduction

[entête : Château Laurier]

Fête du Travail 1933

Ma chère Hazel,

Tu peux imaginer ma stupéfaction lorsque j'ai vu sur ma table trois belles, très belles bouteilles, que j'ai été le seul à refuser lors de mon départ pour l'Europe, il y a trois mois.

Je découvre que Miss Millar a été convoquée au Manoir et qu'elle a accepté « par procuration » les bouteilles pour moi comme cadeau de la part de la Dame du Manoir. Je tiens à te remercier très sincèrement de m'avoir offert ce que j'ai de plus beau et de plus précieux. Et je les apprécie d'autant plus qu'elles viennent de toi. La question se pose toujours de savoir comment une bouteille a pu en produire deux autres en trois mois. Mais on m'a dit qu'une autre [note ?] de celle qui n'a quitté la maison qu'en avril dernier !

Avec mes remerciements les plus sincères, mes meilleures salutations et tous mes vœux de bonheur,
Ton seul et unique
D.

Lettre no. 5 (page 1 sur 2)

Transcription de la page 55 sur 81 du document PDF

1 5 [entête : Grand Hotel Harrogate]
 TELEGRAMS, "GRAND, HARROGATE." Saturday
 TELEPHONE 4631. 12.8.33

Dear Hazel:

5 I have just received your letter.
 I wake with the deepest concern that your
 recovery from your recent indisposition
 has been retarded by the too great efforts
 you made before your strength warranted
10 the exertion. To say I am sorry means
 nothing yet I do regret beyond words
 that you should have failed to realize ~~that~~
 the limitations imposed upon your strength.

 May I add that I am not
15 wholly lacking in understanding. Yet
 the time may come— you never can tell.
 when I can in some way serve the

Lettre no. 5 (page 2 sur 2)

Transcription de la page 56 sur 81 du document PDF

1 5
 “Imaginary woman” and I assure you
 that I shall be ever ready + willing
 to render that service, however small or
5 humble it may be[^]equally to the “imaginary
 woman” or the “real woman”
 For the rest I will not add
 to your worries by either contradiction
 or argument. With my best wishes always,
10 Believe, me I am,
 Ever yours sincerely
 P.S. It gave me great pleasure to know that
 you had invited Miss Millar to the [den?] old Manor House
 ___ the photograph of which is on my dressing table_. I am sure
15 she enjoyed it + since you decided that it had to be a
 “vicarious” farewell, I assure you no one could so well
 represent me for this [illisible] she enters on [illisible] so + you
 [illisible]. Could her loyalty + devotion to my interests have
 increased — if possible — with the passing of the years —
20 Can more be said?
 D.

Lettre no. 5
Transcription éditée

[entête : Grand Hotel Harrogate]

Saturday
12.8.33

Dear Hazel:

I have just received your letter. I wake with the deepest concern that your recovery from your recent indisposition has been retarded by the too great efforts you made before your strength warranted the exertion. To say I am sorry means nothing, yet I do regret beyond words that you should have failed to realize the limitations imposed upon your strength.

May I add that I am not wholly lacking in understanding. Yet the time may come, you never can tell, when I can in some way serve the "imaginary woman" and I assure you that I shall be ever ready and willing to render that service, however small or humble it may be, equally to the "imaginary woman" or the "real woman."

For the rest I will not add to your worries by either contradiction or argument. With my best wishes always,
Believe me, I am,
Ever yours sincerely

P.S. It gave me great pleasure to know that you had invited Miss Millar to the [den?] old Manor House, the photograph of which is on my dressing table. I am sure she enjoyed it, and since you decided that it had to be a "vicarious" farewell, I assure you no one could so well represent me for this [illisible] she enters on [illisible] so and you [illisible]. Could her loyalty and devotion to my interests have increased, if possible, with the passing of the years? Can more be said?

D.

Lettre no. 5

Traduction

[entête : Grand Hotel Harrogate]

Samedi

12.8.33

Chère Hazel :

Je viens de recevoir ta lettre. Je constate avec la plus grande inquiétude que ton rétablissement après ta récente indisposition a été retardé par les trop grands efforts que tu as fait avant que tes forces ne le justifient. Dire que je suis désolé ne signifie rien, mais je regrette au-delà des mots que tu n'aies pas pris conscience des limites imposées à tes forces.

Puis-je ajouter que je ne suis pas totalement dépourvu de compréhension. Le temps viendra peut-être, on ne sait jamais, où je pourrai d'une manière ou d'une autre rendre service à la « femme imaginaire » et je t'assure que je serai toujours prêt et disposé à rendre ce service, si petit ou si humble qu'il soit, aussi bien à la « femme imaginaire » qu'à la « femme réelle ».

Pour le reste, je n'ajouterai rien à tes soucis, ni par la contradiction, ni par l'argumentation. Toujours avec mes meilleurs vœux,

Crois-moi, je suis,

Toujours à toi sincèrement

P.S. J'ai été très heureux d'apprendre que tu avais invité Miss Millar au vieux manoir, dont la photo se trouve sur ma table de toilette. Je suis sûr qu'elle a apprécié et, puisque tu as décidé qu'il devait s'agir d'un adieu « par procuration », je t'assure que personne ne pouvait aussi bien me représenter pour ce [illisible] qu'elle fait [illisible] et toi [illisible]. Sa loyauté et son dévouement à mes intérêts auraient-ils pu s'accroître, si possible, avec les années ? Peut-on en dire plus ?

D.

Lettre no. 6 (page 1 sur 4)

Transcription de la page 57 sur 81 du document PDF (côté droit)
[image très floue ; mots difficiles à déchiffrer sur cette lettre]

[estampillé en diagonale]

1 **Telephone: Mayfair 7777.**
 Telegrams: Mayfairtel.Piccy.London.

1 6 **The May Fair Hotel,**
 Berkeley Square,
 Sunday **London, W1**

My dear

5 I received your letter very
much appreciated yesterday. I cannot
tell you just how I was affected by the welcome!
I do not suppose it is good for you for me to
write as I should like to so I will try + write
10 with some care. _ for it requires care + restraint
for me not to^{so} write. I sent you a cable which
I was hoping you would receive this morning—
I wanted you to know how much I do appreciate
your sending that little 'Keepsake.' If it is the one
15 you have been wearing I cannot tell you how
it makes me think. I was going to add "humility"
to the cable: for with "pride"+ humility I do accept
it: I trust unless it is one you bought when [illisible]
been very very difficult for you to give it to any one —
20 least of all me—I shall not try to write you how
it makes me think on what I thought: I shall [illisible]
to tell you that. But it is on my chain + not [illisible]
here at a [environ quatre mots illisibles] about my neck

Lettre no. 6 (page 3 sur 4)

Transcription de la page 57 sur 81 du document PDF (côté gauche)

[estampillé en diagonale]

- 1 **Telephone: Mayfair 7777.**
 Telegrams: Mayfairtel.Piccy.London.

[partie principale]

- 1 3.
- The May Fair Hotel,
Berkeley Square,
London, W1**
- 5 here I find that I can
 secure a copy of the letters which passed between
 [RB+EBB?]. They are very interesting + [illisible] onto my
 [illisible] pages : I have looked through some of them + I think
 you would laugh at one or two signed "R.B." I fancy you
10 received a letter or two quite like them. If you would
 like a copy I will order it [trois mots illisibles] as one
 + al. Altho [illisible] were [trois mots illisibles]!? I have also been thinking
 of something I would like to buy for you. Can I buy a [illisible]
 [illisible] café au lait [word crossed out] serves? A coffee pot to hold [illisible]
15 2 cups + a [illisible]^{hot} milk jug to match : If I can I know
 where to get them for I looked at them the other day :
 How would you like a new coffee cup saucer in silver
 to match with a tray of the right size? I wonder if you
 would tell me? I cannot see anything as I pass
20 windows without wondering how you would like to
 have it : so what do you say? I saw Bishop McNally of
 Hamilton this morning. He is en route to Rome. I think I
 should like to take the waters at some good [illisible] after the
 Conference: Don't you think the [illisible] [other?] of Bohemia
25 would be good for you too? __
 The conference has gone on
 better than expected. I am a member of the management
 committee representing the B.E. [British Empire] Hard work. The Americans
 call it the "steering committee." I have been able to be of some
30 use quietly. Spoke for 14 mins the other day + got a pretty good
 press here but nothing to it really. Some [illisible] photographs
 [trois ou quatre mots illisibles]

Lettre no. 6 (page 2 sur 4)

Transcription de la page 58 sur 81 du document PDF (côté gauche)

1 * there remain: But [illisible] you should not be told: I suppose
it is not harmful to say that I read *reread reread
the note. I am so sorry that you are filled with such
depression. But my dear there can be no present
5 unless there has been a past * I have a few words I
often quote "Not Heaven itself can change the past,
what has been, has been" And it is nonsense for
you to think of the years as wasted. Haven't you a
child : haven't you made life happy for more than
10 one person * didn't you help me when I needed
it?!! Of course you have been useful to the world * it
is just nonsense to think otherwise : Have courage.
You always have had you know: I think of all the hard
situations with which you have coped successfully.
15 If you had it [illisible] you could not have survived =
And anyway I do not know yet about Rome : I
thought it had to do with spiritual consolation : I
did not like to follow up the matter. But I do
know that I hoped to receive a cable yesterday that
20 you were in better health : I hope you received mine
of a week ago * the letter I sent from the boat ^{at [illisible]}, it
should ^{have} reached you on Saturday morning. I do not know
whether the [un ou deux mots illisibles] Sunday * so perhaps you did not
get my cable of last night this morning I am sure
25 when you get it * the letter you will be able to [illisible],
[illisible] who my friend of the Conference of last year is or
rather who your friend is. I have had great chats with
her the last few days. But it is a onesided conversation is it
not ? I hope Miss Millar sent for the Browning Book to which
30 reference is made in my last letter. I will [illisible]

Lettre no. 6 (page 4 sur 4)

Transcription de la page 58 sur 81 du document PDF (côté droit)

1 4
I had a good [illisible] at Windsor. Lunched with the [Keys?]
[deux mots illisibles] Morgan + then on to the garden party. Had a
few words with King Queen Princess Pat so the effort to
5 entertain all the delegates very amusing. There are the
representatives of 67 countries here. Jew *Gentile, Arab
* Greek, Black White *yellow — a very interesting
sight indeed : I find it tiresome but I suppose
that is what I am here for. Rhodes likes it.
10 I dare say the Conference will last until the
end of July : No one knows yet : I lunched
today at the Stanhopes — 22 souls from towns
in Kent — The [illisible] marks of both Pitts
father *son are there * a most magnificent
15 [illisible] * a fine collection of Wellington relics
including the small telescope used at the
battle of Waterloo * which he gave to me of the
Stanhope family — Kipling was at lunch also
I am going to close this for the night : it is [illisible]
20 little over 2 weeks since I saw you. I wish I
knew that you are better tonight *that I could
talk with you. But that cannot be so * I content
myself with just seeing your face in the usual place
+ looking at the little “keepsake” reading the last note
25 * with my devotion, [illisible] as ever Your faithful Dick
Thursday: Frankly I have worried much since Sunday. Are you worse in health?
Why didn't you send a cable indicating how you are. I assure you it is not a
[illisible] but real interest that prompts this [illisible] * real concern! You should receive
this by Thursday [deux mots illisibles] D.

Lettre no. 6 (pages 1 à 4)

Transcription éditée

[entête: The May Fair Hotel, Londres]

Sunday

My dear,

I received your letter, very much appreciated, yesterday. I cannot tell you just how I was affected by the welcome! I do not suppose it is good for you, for me to write as I should like to, so I will try and write with some care, for it requires care and restraint for me not to so write. I sent you a cable which I was hoping you would receive this morning. I wanted you to know how much I do appreciate your sending that little 'keepsake.' If it is the one you have been wearing, I cannot tell you how it makes me think. I was going to add "humility" to the cable, for with "pride" and humility I do accept it. I trust [that] unless it is one you bought when [illisible], [it would have] been very, very difficult for you to give it to anyone, least of all me. I shall not try to write you how it makes me think on what I thought. I shall [illisible] to tell you that. But it is on my chain and not [illisible] here at a [environ quatre mots illisibles] about my neck and there remain.

But [illisible] you should not be told. I suppose it is not harmful to say that I read and reread [and] reread the note. I am so sorry that you are filled with such depression. But my dear, there can be no present unless there has been a past and I have a few words I often quote: "Not Heaven itself can change the past, what has been, has been." And it is nonsense for you to think of the years as wasted. Haven't you a child? Haven't you made life happy for more than one person and didn't you help me when I needed it?! Of course, you have been useful to the world, and it is just nonsense to think otherwise. Have courage. You always have had, you know. I think of all the hard situations with which you have coped successfully. If you had it [illisible] you could not have survived.

And anyway, I do not know yet about Rome. I thought it had to do with spiritual consolation. I did not like to follow up the matter. But I do know that I hoped to receive a cable yesterday that you were in better health. I hope you received mine of a week ago, and the letter I sent from the boat at [illisible], it should have reached you on Saturday morning. I do not know whether the [un ou deux mots illisibles] Sunday and so perhaps you did not get my cable of last night this morning. I am sure when you get it and the letter you will be able to [illisible], [illisible] who my friend of the Conference of last year is, or rather who your friend is. I have had great chats with her the last few days. But it is a one-sided conversation is it not? I hope Miss Millar sent for the Browning Book to which reference is made in my last letter.

I will [illisible] here I find that I can secure a copy of the letters which passed between [RB+EBB?]. They are very interesting and [illisible] onto my [illisible] pages. I have looked through some of them and I think you would laugh at one or two signed "R.B." I fancy you received a letter or two quite like them. If you would like a copy, I will order it [trois mots illisibles] as one and al. Although [illisible] were [trois mots illisibles]!?

La généalogiste franco-canadienne

2599 Semlin Dr.

Vancouver (Colombie-Britannique) V5N 5W3

+1.604.316.8706

kim@tfcg.ca



I have also been thinking of something I would like to buy for you. Can I buy a [illisible] [illisible] café au lait serves? A coffee pot to hold [illisible] 2 cups and a [illisible] hot milk jug to match. If I can, I know where to get them, for I looked at them the other day. How would you like a new coffee cup saucer in silver, to match with a tray of the right size? I wonder if you would tell me. I cannot see anything as I pass windows, without wondering how you would like to have it. So, what do you say?

I saw Bishop McNally of Hamilton this morning. He is en route to Rome. I think I should like to take the waters at some good [illisible] after the Conference. Don't you think the [illisible] [other?] of Bohemia would be good for you too?

The conference has gone on better than expected. I am a member of the management committee representing the B.E. [British Empire]. Hard work. The Americans call it the "steering committee." I have been able to be of some use quietly. Spoke for 14 minutes the other day and got a pretty good press here but nothing to it really. Some [illisible] photographs [trois ou quatre mots illisibles].

I had a good [illisible] at Windsor. Lunched with the [Keys?] [deux mots illisibles] Morgan and then on to the garden party. Had a few words with King, Queen, [and] Princess Pat so the effort to entertain all the delegates very amusing. There are the representatives of 67 countries here. Jew and gentile, Arab and Greek, black, white and yellow—a very interesting sight indeed. I find it tiresome, but I suppose that is what I am here for. Rhodes likes it. I dare say the Conference will last until the end of July. No one knows yet.

I lunched today at the Stanhope—22 souls from towns in Kent. The [illisible] marks of both Pitts, father and son, are there and a most magnificent [illisible] and a fine collection of Wellington relics, including the small telescope used at the battle of Waterloo, and which he gave to me of the Stanhope family. Kipling was at lunch also. I am going to close this for the night. It is [illisible] little over two weeks since I saw you. I wish I knew that you are better tonight and that I could talk with you. But that cannot be so, and I content myself with just seeing your face in the usual place and looking at the little "keepsake," reading the last note and with my devotion, [illisible] as ever

Your faithful Dick

Thursday: Frankly, I have worried much since Sunday. Are you worse in health? Why didn't you send a cable indicating how you are? I assure you it is not a [illisible] but real interest that prompts this [illisible] and real concern! You should receive this by Thursday [deux mots illisibles] D.

Lettre no. 6

Traduction

[entête: The May Fair Hotel, Londres]

Dimanche,

Ma chère,

J'ai reçu hier ta lettre très appréciée. Je ne saurais te dire à quel point j'ai été touchée par cet accueil ! Je suppose qu'il n'est pas bon pour toi que j'écrive comme je le voudrais, alors j'essaierai d'écrire avec un peu de soin, car il me faut du soin et de la retenue pour ne pas écrire de la sorte. Je t'ai envoyé un câble que j'espérais que tu recevrais ce matin. Je voulais que tu saches combien j'apprécie que tu m'aies envoyé ce petit « souvenir ». Si c'est celui que tu as porté, je ne peux pas te dire à quel point il me fait penser. J'allais ajouter « humilité » au câble, car je l'accepte avec orgueil et l'humilité. Je pense qu'à moins qu'il ne s'agisse de celui que tu as acheté quand tu étais [illisible], il t'aurait été très, très difficile de le donner à quelqu'un, encore moins à moi. Je n'essaierai pas de t'écrire comment il me fait penser à ce que j'ai pensé. Je vais [illisible] te le dire. Mais il est sur ma chaîne et non [illisible] ici à un [environ quatre mots illisibles] autour de mon cou et il reste.

Mais [illisible] il ne faut pas te le dire. Je suppose qu'il n'est pas préjudiciable de dire que j'ai lu et relu et relu la note. Je suis vraiment désolée que tu sois si déprimée. Mais ma chère, il ne peut y avoir de présent s'il n'y a pas eu de passé et j'ai quelques mots que je cite souvent : « Le Ciel lui-même ne peut changer le passé ; ce qui a été, a été ». Et il est absurde de penser que les années sont perdues. N'as-tu pas une enfant ? N'as-tu pas rendu la vie heureuse à plus d'une personne et ne m'as-tu pas aidé quand j'en avais besoin ?!! Bien sûr que tu as été utile au monde et il est simplement absurde de penser le contraire. Aie du courage. Tu en as toujours eu, tu sais. Je pense à toutes les situations difficiles auxquelles tu as fait face avec succès. Si tu ne l'avais pas [illisible], tu n'aurais pas pu survivre.

De toute façon, je ne sais pas encore pour Rome. Je pensais qu'il s'agissait de consolation spirituelle. Je n'ai pas voulu approfondir la question. Mais je sais que j'espérais recevoir hier un câble m'informant que tu étais en meilleure santé. J'espère que tu as reçu le mien il y a une semaine, et la lettre que j'ai envoyée depuis le bateau à [illisible], elle aurait dû te parvenir samedi matin. Je ne sais pas si le [un ou deux mots illisibles] dimanche et donc peut-être que tu n'as pas reçu mon câble d'hier soir ce matin. Je suis sûr que lorsque tu l'auras reçu, ainsi que la lettre, tu pourras [illisible], [illisible] qui est mon amie de la Conférence de l'année dernière, ou plutôt qui est ton amie. J'ai beaucoup discuté avec elle ces derniers jours. Mais c'est une conversation à sens unique, n'est-ce pas ? J'espère que Mlle Millar a envoyé le livre de Browning auquel il est fait référence dans ma dernière lettre.

Je vais [illisible] ici si je peux obtenir une copie des lettres qui ont été échangées entre [RB+EBB ?]. Elles sont très intéressantes et [illisible] sur mes [illisible] pages. J'en ai parcouru quelques-unes et je pense que tu rirais d'une ou deux lettres signées « R.B. ». J'imagine que tu as reçu une ou deux lettres tout à

fait semblables. Si tu veux une copie, je la commanderai [trois mots illisibles] en une seule fois. Même si [illisible] était [trois mots illisibles] !?

J'ai également pensé à quelque chose que j'aimerais t'acheter. Puis-je acheter un [illisible] [illisible] service à café au lait ? Une cafetière pouvant contenir [illisible] deux tasses et un [illisible] pot à lait chaud assorti. Si je peux, je sais où les trouver car je les ai vus l'autre jour. Que dirais-tu d'une nouvelle soucoupe de tasse à café en argent assortie à un plateau de la bonne taille ? Je me demande si tu me le dirais. Je ne peux rien voir en passant devant les fenêtres sans me demander comment tu aimerais l'avoir. Qu'en dis-tu ?

J'ai vu l'évêque McNally de Hamilton ce matin. Il est en route pour Rome. Je pense que j'aimerais prendre l'eau dans un bon [illisible] après la Conférence. Ne penses-tu pas que le [illisible] [autre ?] de Bohême te ferait du bien aussi ?

La conférence s'est déroulée mieux que prévu. Je suis membre du comité de gestion représentant le B.E. [British Empire]. C'est un travail difficile. Les Américains appellent cela le « steering committee » [comité de pilotage]. J'ai pu être utile discrètement. J'ai parlé pendant 14 minutes l'autre jour et j'ai eu une bonne presse ici, mais rien de plus. Quelques photos [illisibles] [trois ou quatre mots illisibles].

J'ai passé un bon [illisible] moment à Windsor. J'ai dîné avec les [Keys ?] [deux mots illisibles] Morgan, puis j'ai assisté à la fête du jardin. J'ai échangé quelques mots avec le roi, la reine et la princesse Pat, ce qui rend très amusants les efforts déployés pour divertir tous les délégués. Les représentants de 67 pays sont présents. Juifs et Gentils, Arabes et Grecs, Noirs, Blancs et Jaunes - un spectacle très intéressant. Je trouve cela ennuyeux, mais je suppose que c'est pour cela que je suis ici. Rhodes aime cela. J'ose dire que la conférence durera jusqu'à la fin du mois de juillet. Personne ne le sait encore.

J'ai dîné aujourd'hui au Stanhope - 22 âmes originaires de villes du Kent. Les marques [illisible] des deux Pitts, père et fils, sont là, ainsi qu'une magnifique [illisible] et une belle collection de reliques de Wellington, y compris le petit télescope utilisé lors de la bataille de Waterloo et qu'il m'a donné de la famille Stanhope. Kipling était également présent au dîner. Je vais conclure pour la nuit. Cela fait [illisible] un peu plus de deux semaines que je ne t'ai pas vu. J'aimerais savoir que tu vas mieux ce soir et que je pourrais parler avec toi. Mais ce n'est pas possible, et je me contente de voir ton visage à l'endroit habituel, de regarder le petit « souvenir », de lire la dernière note et, avec ma dévotion, [illisible] comme toujours.

Ton fidèle Dick

Jeudi : Franchement, je me suis beaucoup inquiété depuis dimanche. Ta santé s'est-elle détériorée ? Pourquoi tu n'as pas envoyé un câble pour m'indiquer comment tu allais ? Je t'assure que ce n'est pas un [illisible] mais un intérêt réel qui motive cette [illisible] et réelle inquiétude ! Tu devrais recevoir ceci d'ici jeudi [deux mots illisibles] D.

Lettre no. 7 (page 1 sur 7)

Transcription de la page 60 sur 81 du document PDF (côté gauche)

[estampillé en diagonale]

1 **Telephone: Mayfair 7777.**
 Telegrams: Mayfairtel.Piccy.London.

[partie principale]

1 7 Jul 1933
 The May Fair Hotel,
 Berkeley Square,
 London, W1

5 My dear: Wednesday
 I received your cable +
 was greatly relieved in my mind — I
 had pictured you very ill + proving
 worse + I knowing nothing about it + I
10 was worried — I note that you are not
 increasing your strength. I wonder if
 you could not take a little [Bermax?] each
 day. I am sure it could help. Couldn't
 you try to take a little more breakfast —
15 say a spo[o]nful of oatmeal with a little
 [Bermax?] I am sure it would help you.
 Do try that on an egg at breakfast time
 and get out in the sun as much as
 possible. I was going to send a cable
20 to that effect + sign it good night —
 with the old word spelld backwards —
 but I feel you would not like me to do
 so + so I did not cable at all.

Lettre no. 7 (page 4 sur 7)

Transcription de la page 61 sur 81 du document PDF (côté gauche)

1	2
	recall Capt Munroe who married
	Baldwins daughter + came in to see the
	[illisible] the scene — breakfast __ well
5	she has divorced him. Too bad too
	I always think. How we did laugh then
	just try *laugh again! By the way I told
	Allan to place himself on the board
	of Sir George : I do not [deux mots illisibles] he
10	ought be doing but apparently some
	people [intend to?] on your farm!! I
	was amused at your description of
	things. Frieda making a racket : the little
	girl in Montreal * you on your back
15	at the table winning prizes I hope. Take
	a week in the pine trees with the old walking
	stick as a companion but do not try
	to walk in difficult places:_ As I write
	I have a mental picture of <u>our</u> walk
20	on Sunday : the trees the shady path + the
	[wander?] [seat?] — I wish I could go there the
	next Sunday instead of into the Country
	here: well this is too much for me. It makes
	me sad + so I will stop for the night* say
	good night Mrs. C.-H. dear — No Not “traehteews”

Lettre no. 7 (page 2 sur 7)

Transcription de la page 61 sur 81 du document PDF (côté droit)

1 I got a great number of cables
on my birthday but none from you!
But by great good luck the mail
brought me your letter on Monday
5 morning the 3^d so I was consoled_ It
was a nice note except where it indicated
that you were not strong. Thank you _
I have been having a hard time,
This Conference [deux mots illisibles].
10 They think I saved it but I did not.
[Time only?] will tell the tale. I have a long
long story to tell you if we ever get a
chance again for a long talk. Last Tuesday
I was at Star. A wonderful day : As I came
15 back in the evening I thought of the
Manor House + the Sunday when it
gave me rest + peace + happiness I
was grateful to you. Again I almost
cabled you but somehow I feel that you
20 do not much care for cables at
Mascouche or elsewhere_ Do not get
so downhearted my dear : Of course you
will be strong again. I feel sure of it

Lettre no. 7 (page 7 sur 7)

Transcription de la page 62 sur 81 du document PDF (côté gauche)

[estampillé en diagonale]

1 **Telephone: Mayfair 7777.**
 Telegrams: Mayfairtel.Piccy.London.

[partie principale]

1 6
 The May Fair Hotel,
 Berkeley Square,
 London, W1

5 P.S. we have had a very [illisible]
 morning. It is terribly hot + I wish I was
 at the Manor House with you in peace + quietness
 It is terrible in this heat to be so worried — But
 that is the price we pay for life + its problems.

10 I think I will go to Harrogate — It is a [illisible]
 call : Everything there that is necessary for
 “[illisible]” “brainfog” (that’s me) “obesity” that me
 too a [illisible]: Don’t you think it a good plan.
 Perhaps they might cure you too : I [illisible]

15 going to lunch with Lord Byng whom I haven’t
 seen but is much better. London is looking
 well very well indeed: I have been to
 a couple of theatres + had a good laugh. Even there
 you were with me but you were not. The

20 [illisible] E of Britain should reach you perhaps
 on Saturday : It would be nice to receive a
 cable at the weekend saying you were much
 improved in health [trois mots illisibles]

25 I hope to hear from you for your letters are much
 appreciated by one who is lonely in [illisible]
 + whose [plusieurs mots illisibles] Dick.

Lettre no. 7 (page 6 sur 7)

Transcription de la page 63 sur 81 du document PDF

6

1 but I must have a rest or just [go out?] of
business. I went out *got a few cakes of
your soap (3) to send by some friend so you
will have some to go on with until I get back
5 with a good supply. I walked near to the place
yesterday afternoon : I attended the reception on
3^d the dinner in the evening. Did you hear me
on the Broadcast on Sunday or introducing the Prince.
I hope Helen is with you : I wondered if the [illisible] had
10 gone. How about Frances *Murray: [illisible] they
had far advanced when I read your reference to
grandchildren!! She [illisible] of age on the 15 Sept *you
must give her a fine party. Don't you think so?
I could write you long pages of the people I have
15 seen + where I have been but that would not
be of great interest would it? I am much more
interested in just the person who is far away
and who I hope is in better health + also I hope
will let me know how she is getting along. And
20 I suggest that by making you pass [illisible] part of this
long day. You can write so well. Just [send?] your
feeling of goodwill *bad will of [affection?] [illisible]* hatred
It will give you something to fill in the hours and
[illisible] — [illisible] time it will give me real [illisible]to
read your efforts. In the meantime I am with all my
devotion + attachment Your own Dick.

Lettre no. 7 (pages 1 à 7)

Transcription éditée

[entête : The May Fair Hotel, Londres]

7 Jul 1933

Wednesday

My dear:

I received your cable and was greatly relieved in my mind. I had pictured you very ill and proving worse and I, knowing nothing about it, I was worried. I note that you are not increasing your strength. I wonder if you could not take a little [Bermax?] each day. I am sure it could help. Couldn't you try to take a little more breakfast — say a spoonful of oatmeal with a little [Bermax?] I am sure it would help you. Do try that on an egg at breakfast time and get out in the sun as much as possible. I was going to send a cable to that effect and sign it good night —with the old word spelled backwards—but I feel you would not like me to do so and so I did not cable at all.

I got a great number of cables on my birthday but none from you! But by great good luck the mail brought me your letter on Monday morning the third, so I was consoled. It was a nice note, except where it indicated that you were not strong. Thank you.

I have been having a hard time. This Conference [deux mots illisibles]. They think I saved it, but I did not. [Time only?] will tell the tale. I have a long, long story to tell you if we ever get a chance again for a long talk. Last Tuesday I was at Star. A wonderful day. As I came back in the evening, I thought of the Manor House and the Sunday when it gave me rest and peace and happiness. I was grateful to you. Again, I almost cabled you but somehow, I feel that you do not much care for cables at Mascouche or elsewhere. Do not get so downhearted my dear. Of course, you will be strong again. I feel sure of it. And you are not a weakling. You are a very [wiry?] and really strong girl, although a bit fragile—like Dresden China. I am quite certain we can get you back to strength again.

I go out to lunch almost every day and dinner [illisible] we often send [a special or official?]. But I am tired mentally and must have a rest before long. I am now thinking of Harrogate. I am [not?] quite equal to [the] Continent. But we shall see. Do you recall that one conference [that] opened on the 21st of July last year, a Thursday I think? Perhaps you will remember [that] I went with you to Hawkesbury on the Sunday of the second week, the 31st I think. What a nice drive it was. You sent me a very [illisible] too the day of the opening to which you listened in the heat.

Do [you] recall Captain Munroe who married Baldwin's daughter and came in to see the [illisible] the scene—breakfast—well, she has divorced him. Too bad too, I always think. How we did laugh then. Just try and laugh again! By the way, I told Allan to place himself on the board of Sir George. I do not [deux mots illisibles] he ought to be doing but apparently some people [intend to?] on your farm!!

I was amused at your description of things. Frieda making a racket. The little girl in Montreal and you on your back at the table winning prizes, I hope. Take a week in the pine trees with the old walking stick as a companion but do not try to walk in difficult places. As I write, I have a mental picture of our walk on Sunday: the trees, the shady path and the [wander?] [seat?]. I wish I could go there the next Sunday instead of into the Country here.

Well, this is too much for me. It makes me sad so I will stop for the night and say good night, Mrs. C.-H. dear. No Not "traehteews" ["sweetheart" written backwards].

Thursday night

I am just back from the guildhall. I am very, very tired and just put in an appearance and came away as soon as possible, which meant for an hour or so. I really had quite a fine reception as I walked up when I was called. I would not have gone had it not been for the Chamber of Commerce of the Empire being there. [We had said?] the Conference after a long hard struggle with the French. They give me [unfairly?] credit for [saving?] it. But it has been an awful day. From 10 till 6:30 with [illisible] respite and I had to bear a good deal of the burden. I was [illisible] at the "Times" but could not go to it. I go to Bristol next Friday to unveil a tablet to the memory of [Deenham?] and receive another LLD degree!! I am hoping to hear a Shakespearian play at Stratford. But I am not sure. I do not know when we will be through, but I must have a rest or just [go out?] of business.

I went out and got a few cakes of your soap (3) to send by some friend so you will have some to go on with until I get back with a good supply. I walked near to the place yesterday afternoon. I attended the reception on the third, the dinner in the evening. Did you hear me on the Broadcast on Sunday or introducing the Prince? I hope Helen is with you. I wondered if the [illisible] had gone. How about Frances and Murray? [illisible] they had far advanced when I read your reference to grandchildren!! She [illisible] of age on September 15th and you must give her a fine party. Don't you think so?

I could write you long pages of the people I have seen and where I have been, but that would not be of great interest, would it? I am much more interested in just the person who is far away and who I hope is in better health and [who] also I hope will let me know how she is getting along. And I suggest that by making you pass [illisible] part of this long day. You can write so well. Just [send?] your feeling of goodwill and badwill of [affection?] [illisible] and hatred. It will give you something to fill in the hours and [illisible]—[illisible] time. It will give me real [illisible] to read your efforts. In the meantime, I am with all my devotion and attachment
Your own Dick.

P.S. we have had a very [illisible] morning. It is terribly hot, and I wish I was at the Manor House with you in peace and quietness. It is terrible in this heat to be so worried. But that is the price we pay for life and its problems. I think I will go to Harrogate. It is a [illisible] call. Everything there that is necessary for "[illisible]" "brainfog" (that's me) "obesity" (that's me too) a [illisible]. Don't you think it a good plan? Perhaps they might cure you too.

I [illisible] going to lunch with Lord Byng, whom I haven't seen but is much better. London is looking well very well indeed. I have been to a couple of theatres and had a good laugh. Even there, you were with me, but you were not. The [illisible] E[mpress] of Britain should reach you perhaps on Saturday. It would be nice to receive a cable at the weekend saying you were much improved in health [trois mots illisibles]. I hope to hear from you, for your letters are much appreciated by one who is lonely in [illisible] and whose [plusieurs mots illisibles] Dick.

Lettre no. 7

Traduction

[entête : The May Fair Hotel, Londres]

7 juillet 1933

Mercredi

Ma chère:

J'ai reçu ton câble et j'ai été très soulagé. Je t'avais imaginé très malade et de plus en plus mal, et ne sachant rien, j'étais inquiet. Je constate que tu n'augmentes pas tes forces. Je me demande si tu ne pourrais pas prendre un peu de [Bermax ?] chaque jour. Je suis sûr que cela pourrait t'aider. Ne pourrais-tu pas essayer de prendre un peu plus de déjeuner - disons une cuillerée de flocons d'avoine avec un peu de [Bermax ?] Je suis sûr que cela t'aiderait. Essaie avec un œuf au déjeuner et sors au soleil autant que possible. J'allais envoyer un câble à cet effet et le signer « bonne nuit » - avec le vieux mot épilé à l'envers - mais je sens que tu n'aimerais pas que je le fasse et je n'ai donc pas câblé du tout.

J'ai reçu un grand nombre de câbles le jour de mon anniversaire, mais aucun de toi ! Mais par chance, le courrier m'a apporté ta lettre le lundi 3 au matin, ce qui m'a consolé. C'était une belle lettre, sauf lorsqu'elle indiquait que tu n'étais pas très forte. Je te remercie.

J'ai eu des difficultés. Cette conférence [deux mots illisibles]. Ils pensent que je l'ai sauvée mais ce n'est pas le cas. [Le temps?] nous dira ce qu'il en est. J'ai une longue, très longue histoire à te raconter si jamais nous avons à nouveau l'occasion de parler longuement. Mardi dernier, j'étais au *Star*. Une journée merveilleuse. En revenant le soir, j'ai pensé au Manoir et au dimanche où il m'a apporté repos, paix et bonheur. Je t'en suis reconnaissant. Encore une fois, j'ai failli t'envoyer un câble, mais j'ai l'impression que tu ne t'intéresses pas beaucoup aux câbles à Mascouche ou ailleurs. Ne te laisse pas abattre, ma chère. Bien sûr, tu redeviendras forte. J'en suis persuadée. Et tu n'es pas une faible. Tu es une fille très [râblée ?] et très forte, bien qu'un peu fragile comme la Chine de Dresde. Je suis certain que nous pouvons te redonner de la force.

Je sors dîner presque tous les jours et pour le souper [illisible], nous envoyons souvent [une personne spéciale ou officielle ?]. Mais je suis fatigué mentalement et je dois me reposer d'ici peu. Je pense maintenant à Harrogate. Je ne suis pas tout à fait à la hauteur du continent. Mais nous verrons bien. Te souviens-tu de cette conférence qui s'est ouverte le 21 juillet de l'année dernière, un jeudi je crois ? Tu te souviendras peut-être que je t'ai accompagné à Hawkesbury le dimanche de la deuxième semaine, le 31 je crois. C'était une belle promenade. Tu m'as envoyé un très [illisible] aussi le jour de l'ouverture que tu as écouté dans la chaleur.

Te souviens-tu du capitaine Munroe qui a épousé la fille de Baldwin, et qui est venu voir la scène [illisible] - le déjeuner - et bien, elle l'a divorcé. C'est dommage, je pense toujours. Comme nous avons ri à l'époque. Essaie donc de rire encore ! Au fait, j'ai dit à Allan de se placer au conseil d'administration de

Sir George. Je ne [deux mots illisibles] pas qu'il doive le faire, mais apparemment certains [ont l'intention?] de le faire sur ta ferme !

J'ai été amusé par ta description des choses. Frieda qui fait du tapage. La petite fille à Montréal et toi sur le dos à la table qui gagne des prix, j'espère. Prends une semaine dans les pins avec le vieux bâton de marche comme compagnon, mais n'essaie pas de marcher dans les endroits difficiles. Au moment où j'écris, j'ai une image mentale de notre promenade de dimanche : les arbres, le sentier ombragé et le [siège ?]. J'aimerais pouvoir y aller le dimanche suivant au lieu d'aller à la campagne ici.

Bon, c'est trop pour moi. Cela me rend triste, alors je vais m'arrêter pour la nuit et dire bonne nuit à Mme C.-H. ma chère. Et non pas "eiréhc" ["chérie" écrit à l'envers].

Jeudi soir

Je reviens tout juste de la guilde. Je suis très, très fatigué et je me suis contenté de faire une apparition et de repartir dès que possible, c'est-à-dire une heure environ. J'ai été très bien accueilli lorsque j'ai été appelé. Je n'y serais pas allé si la Chambre de commerce de l'Empire n'avait pas été présente. [Nous avons dit ?] la Conférence après une longue et dure lutte avec les Français. Ils m'attribuent [injustement ?] le mérite de l'avoir [sauvée ?]. Mais la journée a été terrible. De 10 heures à 18 h 30, avec un répit [illisible], j'ai dû supporter une bonne partie du fardeau. J'étais [illisible] au « Times » mais je n'ai pas pu y aller. Je vais à Bristol vendredi prochain pour inaugurer une tablette à la mémoire de [Deenham ?] et recevoir un autre diplôme LLD ! J'espère entendre une pièce de Shakespeare à Stratford. Mais je n'en suis pas sûr. Je ne sais pas quand nous aurons fini, mais il faut que je me repose ou que je me retire des affaires.

Je suis allée chercher quelques gâteaux de ton savon (trois) pour les envoyer à un ami afin que tu puisses en avoir jusqu'à ce que je revienne avec une bonne provision. Je me suis promené près de l'endroit hier après-midi. J'ai assisté à la réception le trois et au souper le soir. Est-ce que tu m'as entendu à l'émission dimanche ou en présentant le Prince? J'espère qu'Helen est avec toi. Je me demandais si le [illisible] était parti. Et Frances et Murray ? [illisible] ils étaient bien avancés quand j'ai lu ta référence aux petits-enfants ! Elle [illisible] l'âge de la majorité le 15 septembre et tu dois lui organiser une belle fête. Ne penses-tu pas que c'est le cas ?

Je pourrais t'écrire de longues pages sur les gens que j'ai vus et les endroits où je suis allé, mais cela n'aurait pas beaucoup d'intérêt, n'est-ce pas ? Je suis beaucoup plus intéressé par la personne qui est loin et qui, je l'espère, est en meilleure santé et qui, je l'espère aussi, me fera savoir comment elle s'en sort. Et je te propose de te faire passer [illisible] une partie de cette longue journée. Tu sais si bien écrire. [Envoie?] tes sentiments de bonne et de mauvaise volonté, d'affection? [illisible] et de haine. Cela te donnera quelque chose pour remplir les heures et le temps [illisible] - [illisible]. Cela me donnera [illisible] de lire tes efforts. En attendant, je suis avec tout mon dévouement et mon attachement
Ton propre Dick.

P.S. Nous avons eu une matinée très [illisible]. Il fait terriblement chaud et j'aimerais être au Manoir avec toi dans la paix et la tranquillité. C'est terrible par cette chaleur d'être si inquiet. Mais c'est le prix à payer pour la vie et ses problèmes. Je pense que je vais aller à Harrogate. C'est un appel [illisible]. Il y a là tout ce qu'il faut pour "[illisible]" "brouillard cérébral" (c'est moi), "obésité" (c'est moi aussi), un [illisible]. Tu ne trouves pas que c'est un bon plan ? Peut-être qu'ils pourraient te guérir aussi.

Je vais dîner avec Lord Byng, que je n'ai pas vu mais qui va beaucoup mieux. Londres a l'air bien, très bien même. J'ai été dans quelques théâtres et j'ai bien ri. Même là, tu étais avec moi, mais tu n'étais pas là. Le [illisible] *Empress of Britain* devrait te parvenir peut-être samedi. Il serait agréable de recevoir un câble en fin de semaine pour me dire que ta santé s'est beaucoup améliorée [trois mots illisibles]. J'espère avoir de tes nouvelles, car tes lettres sont très appréciées par quelqu'un qui se sent seul dans [illisible] et dont [plusieurs mots illisibles] Dick.

Lettre no. 8 (page 1 sur 4)

Transcription de la page 64 sur 81 du document PDF (côté droit)

[estampillé en diagonale]

1 **Telephone: Mayfair 7777.**
 Telegrams: Mayfairtel.Piccy.London.

[partie principale]

1 17 **The May Fair Hotel,**
 7/ **Berkeley Square,**
My dear: 33 **London, W1**

5 I cannot tell you how
 pleased I was to receive your cable on Saturday.
 It made the day quite different. To know that
 you were about, playing + seeing people + happy
 with a new lease of life was indeed the best news
10 at the [illisible]: Thank you for the cable. My first
 impression or rather intention was to run off
 send a message for Sunday morning. But I
 see that yours was sent from Montreal + it did
 cross my mind that probably you would prefer
15 not to receive a cable from me at Mascouche
 so I did not sent it. In any event it would
 have been brief expressing pleasure + relief that
 you were again about + in the world : I hope now
 you walk in the garden + in the pine woods
20 + use the cane or walking stick from the cupboard.
 I have an idea apropos of that which I will
 pass on sometime when I see you_ The
 Conference must now end quickly : we kept it
 going so that the U.S.A. could never say that they
25 had been deprived of the opportunity to rearrange the

Lettre no. 8 (page 3 sur 4)

Transcription de la page 64 sur 81 du document PDF (côté gauche)

[estampillé en diagonale]

- 1 **Telephone: Mayfair 7777.**
 Telegrams: Mayfairtel.Piccy.London.

[partie principale]

1 III

The May Fair Hotel,
 Wherefore the **Berkeley Square,**
 Pres. sent a very **London, W1**

5 insolent message, the terms
 were worse even than those employed by the P.M.
 of Canada!! We intended this to adjourn as friends
 *other continental countries on [threefold standard?]
 declined to discuss questions on the agenda or
10 are [proud?] that they could not [usefully?] be
 considered if there was no standard of international
 values agreed upon: We then agreed that certain
 questions ought be further considered *amended
 the agenda according with the consent or
15 even request of the American members of the
 Bureau : next day the American Secretary [of war?]
 declared he couldn't discuss the matter as the
 President had directed him not to do so!! So
 any opinion we should now break up without
20 delay * see if the Empire group can get a little
 closer together. I still am thinking of Harrogate for
 a short time I am tired it could give me a very
 complete rest * do me much good! — [The?] only regret —
 I have just seated myself at the desk to write a few lines
25 more when a cable was brought in on the tape. I
 opened it *found that you are not so well * have been
 neglecting to take moderate action only : why did you?
 I wish I had you in hand * I certainly would not see
 you overdo it all — [illisible] * [illisible] * the least of
30 which is time [deux mots illisibles] but Bridge * Cigarettes :
 what say to a few less cigarettes * no bridge until you are
 better -

Lettre no. 8 (page 2 sur 4)

Transcription de la page 65 sur 81 du document PDF (côté gauche)

1 [forces?] [in/on?] the legal [of/if?] changed [illisible]. But
despite the fact that they agreed to a changed
agenda the next day they repudiated it + so it
becomes clear that a longer meeting of this
5 Conference should not be + I have been at that
angle all day. But first I had the Empire gents
together + we arrived at a common understanding
which we put into effect this afternoon : I lunched
at Londonderry House + the marchi[o]ness discussed
10 the situation very fully. She is the guide of the P.M.
She speaks of me as the "Strongman"! You know what
a misnomer that is don't you? I am able quietly
though to do considerable in the way of directing the
channels of thought : that is not egotism+ don't
15 you think so! The Americans have another hard
position to justify. They asked the gents of the world
to send representatives to Washington. They
went. They discussed the world situation + agreed
([bids?]) joint statements to the press) that stabalization of
20 the exchange was essential to the revival of inter-
national trade : When we had spent 7 or 8 days in
creating an excellent international atmosphere
+ attitude of mind on the part of the delegates they
simply repudiated everything +said we are going
25 our own way. Then [illisible] holy cause. They burned
[deux mots illisible] him + he sent a message to the
President demanding a certain course

Lettre no. 8 (page 4 sur 4)

Transcription de la page 65 sur 81 du document PDF (côté droit)

1 I am saddened by that cable : I have been quite
happy over your recovery equally sad at your
relapse : And no letter next week : Perhaps I do
not know [illisible] this!! Beatty arrives tomorrow night_
5 The conference will adjourn on the 27th + I hope
to go up to Harrogate soon after : You ask why? Well
I am better in England where I will not be [writing?]
of foreign matters : I will at least be able to say
a few words to those with whom I came in contact
10 and I do not propose to remain very long
say 2 weeks + get back as soon as reasonably
possible._ And if I find that you have been
overdoing it again there will be real trouble.
[illisible] you need the little [illisible] : I will take
15 [illisible] with me to [test?] you for a few
weeks at any rate :_ I am very tired
tonight._ In fact I did not go out and so
I have not been sleeping very well. I
often see in minds eye the Manor House
20 + its seigneuress : I will write you further
when plans are made. But do take
care of yourself. Please do : I am thinking
of you + your tired overworked body :
+ your tired head : If you want to
25 help me, please take care of yourself + get
better. With my [illisible] devoted I am
Ever your old D.

Lettre no. 8 (pages 1 à 4)

Transcription éditée

[entête : The May Fair Hotel, Londres]

My dear:

I cannot tell you how pleased I was to receive your cable on Saturday. It made the day quite different. To know that you were about, playing and seeing people and happy, with a new lease of life was indeed the best news at the [illisible]. Thank you for the cable. My first impression, or rather intention, was to run off [and] send a message for Sunday morning. But I see that yours was sent from Montreal and it did cross my mind that probably you would prefer not to receive a cable from me at Mascouche, so I did not sent it. In any event, it would have been brief, expressing pleasure and relief that you were again about and in the world. I hope now you walk in the garden and in the pine woods and use the cane or walking stick from the cupboard.

I have an idea apropos of that which I will pass on sometime when I see you. The Conference must now end quickly. We kept it going so that the U.S.A. could never say that they had been deprived of the opportunity to rearrange the [forces?] [in/on?] the legal [of/if?] changed [illisible]. But despite the fact that they agreed to a changed agenda, the next day they repudiated it and so it becomes clear that a longer meeting of this Conference should not be, and I have been at that angle all day. But first I had the Empire gents together and we arrived at a common understanding which we put into effect this afternoon.

I lunched at Londonderry House and the marchioness discussed the situation very fully. She is the guide of the Prime Minister. She speaks of me as the "Strongman"! You know what a misnomer that is don't you? I am able quietly though to do considerable in the way of directing the channels of thought. That is not egotism and don't you think so!

The Americans have another hard position to justify. They asked the gents of the world to send representatives to Washington. They went. They discussed the world situation and agreed ([bids?] joint statements to the press) that stabilization of the exchange was essential to the revival of international trade. When we had spent 7 or 8 days in creating an excellent international atmosphere and attitude of mind on the part of the delegates, they simply repudiated everything and said, "we are going our own way." Then [illisible] holy cause. They burned [deux mots illisible] him and he sent a message to the President demanding a certain course, wherefore the President sent a very insolent message, the terms were worse even than those employed by the Prime Minister of Canada!! We intended this to adjourn as friends and other continental countries on [threefold standard?]. [They] Declined to discuss questions on the agenda or are [proud?] that they could not [usefully?] be considered if there was no standard of international values agreed upon.

We then agreed that certain questions ought to be further considered and amended the agenda according with the consent or even request of the American members of the Bureau. [The] Next day the

American Secretary [of war?] declared he couldn't discuss the matter as the President had directed him not to do so!! So, any opinion we should now break up without delay and see if the Empire group can get a little closer together.

I still am thinking of Harrogate for a short time. I am tired. It could give me a very complete rest and do me much good! [The?] only regret. I have just seated myself at the desk to write a few lines more when a cable was brought in on the tape. I opened it and found that you are not so well and have been neglecting to take moderate action only. Why did you? I wish I had you in hand and I certainly would not see you overdo it all. [illisible] and [illisible] and the least of which is time [deux mots illisibles] but bridge and cigarettes. What say [you] to a few less cigarettes and no bridge until you are better? I am saddened by that cable. I have been quite happy over your recovery [and] equally sad at your relapse. And no letter next week. Perhaps I do not know [illisible] this!!

Beatty arrives tomorrow night. The conference will adjourn on the 27th and I hope to go up to Harrogate soon after. You ask why? Well, I am better in England where I will not be [writing?] of foreign matters. I will at least be able to say a few words to those with whom I came in contact, and I do not propose to remain very long, say 2 weeks, and get back as soon as reasonably possible. And if I find that you have been overdoing it again, there will be real trouble. [illisible] you need the little [illisible]. I will take [illisible] with me to [test?] you for a few weeks at any rate. I am very tired tonight. In fact, I did not go out and so I have not been sleeping very well. I often see in mind's eye the Manor House and its seigneuresse.

I will write you further when plans are made. But do take care of yourself. Please do. I am thinking of you and your tired overworked body and your tired head. If you want to help me, please take care of yourself and get better.

With my [illisible] devoted I am
Ever your old D.

Lettre no. 8

Traduction

[entête : The May Fair Hotel, Londres]

Ma chère,

Je ne peux pas te dire à quel point j'ai été heureux de recevoir ton câble samedi. Cela a rendu la journée tout à fait différente. Savoir que tu étais là, que tu jouais, que tu voyais des gens et que tu étais heureuse, avec un nouveau souffle de vie, était en effet la meilleure nouvelle de [illisible]. Merci pour le câble. Ma première impression, ou plutôt mon intention, était d'aller [et] de t'envoyer un message pour dimanche matin. Mais je vois que le tien a été envoyé de Montréal et il m'est venu à l'esprit que tu préférerais probablement ne pas recevoir un câble de moi à Mascouche, alors je ne l'ai pas envoyé. De toute façon, il aurait été bref, exprimant le plaisir et le soulagement que tu sois de retour dans le monde. J'espère que tu te promènes maintenant dans le jardin et dans les bois de pins et que tu utilises la canne ou le bâton de marche qui se trouve dans l'armoire.

J'ai une idée à ce sujet que je te transmettrai lorsque je te verrai. La conférence doit maintenant se terminer rapidement. Nous l'avons maintenue pour que les États-Unis ne puissent jamais dire qu'ils ont été privés de l'occasion de réorganiser les [forces ?] [dans/sur ?] les [illisibles] légales [de/si ?] changées. Mais bien qu'ils aient accepté un ordre du jour modifié, ils l'ont répudié le lendemain et il devient donc clair qu'une réunion plus longue de cette Conférence ne devrait pas avoir lieu, et j'ai été sur ce point toute la journée. Mais j'ai d'abord réuni les hommes de l'Empire et nous sommes parvenus à un accord commun que nous avons mis en œuvre cet après-midi.

J'ai dîné à Londonderry House et la marquise a discuté de la situation de manière très approfondie. Elle est la guide du premier ministre. Elle parle de moi comme de « l'homme fort » ! Tu sais bien que c'est un terme inapproprié, n'est-ce pas ? Je suis pourtant capable, en toute discrétion, de faire beaucoup pour diriger les canaux de pensée. Ce n'est pas de l'égoïsme et ne le pense pas !

Les Américains ont une autre position difficile à justifier. Ils ont demandé aux hommes du monde entier d'envoyer des représentants à Washington. Ils y sont allés. Ils ont discuté de la situation mondiale et ont convenu ([soumissions ?] déclarations communes à la presse) que la stabilisation du marché était essentielle à la relance du commerce international. Après avoir passé sept ou huit jours à créer une excellente atmosphère internationale et une attitude d'esprit de la part des délégués, ils ont tout simplement tout rejeté et ont dit : « nous suivons notre propre voie ». Alors [illisible] sainte cause. Ils l'ont brûlé et il a envoyé un message au Président exigeant une certaine ligne de conduite, et le Président a envoyé un message très insolent, dont les termes étaient pires encore que ceux employés par le Premier ministre du Canada ! Nous avons l'intention d'ajourner la réunion en tant qu'amis et autres pays continentaux sur la base de [trois normes ?]. Ils ont refusé de discuter des questions à l'ordre du jour ou sont [fiers ?] qu'ils ne pourraient pas être examinées [utilement ?] s'il n'y avait pas de normes de valeurs internationales convenues.

Nous avons alors convenu que certaines questions devaient être examinées plus avant et nous avons modifié l'ordre du jour en fonction du consentement ou même de la demande des membres américains du Bureau. Le lendemain, le secrétaire américain [à la guerre ?] a déclaré qu'il ne pouvait pas discuter de la question car le président lui avait demandé de ne pas le faire ! Donc, à notre avis, nous devrions nous séparer sans délai et voir si le groupe de l'Empire peut se rapprocher un peu plus.

Je pense encore à Harrogate pour une courte période. Je suis fatigué. Cela pourrait me donner un repos très complet et me faire beaucoup de bien ! Le seul regret : je venais de m'asseoir à mon bureau pour écrire encore quelques lignes lorsqu'on m'a apporté un câble sur la cassette. Je l'ai ouvert et j'ai découvert que tu n'allais pas très bien et que tu avais négligé de prendre des mesures modérées. Pourquoi ? J'aimerais t'avoir sous la main et je ne voudrais certainement pas que tu en fasses trop. [illisible] et [illisible] dont le moindre est le temps [deux mots illisibles] mais aussi le bridge [jeu de cartes] et les cigarettes. Que dirais-tu d'un peu moins de cigarettes et pas de bridge jusqu'à ce que tu ailles mieux ? Je suis attristé par ce câble. J'ai été très heureux de ta guérison et tout aussi triste de ta rechute. Et pas de lettre la semaine prochaine. Peut-être que je ne sais pas [illisible] cela !

Beatty arrive demain soir. La conférence s'achèvera le 27 et j'espère me rendre à Harrogate peu après. Tu me demandes pourquoi ? Eh bien, je suis mieux en Angleterre où je ne serai pas [en train d'écrire ?] sur des affaires étrangères. Je serai au moins en mesure de dire quelques mots à ceux avec qui j'ai été en contact et je n'ai pas l'intention de rester très longtemps, disons deux semaines, et de revenir dès que cela sera raisonnablement possible. Et si je découvre que tu as encore trop fait, il y aura de vrais problèmes. [illisible] tu as besoin du petit [illisible]. J'emmènerai [illisible] avec moi pour te [tester ?] pendant quelques semaines en tout cas. Je suis très fatigué ce soir. En fait, je ne suis pas sorti et je n'ai pas très bien dormi. J'ai souvent en tête le manoir et sa seigneuresse.

Je t'écirai plus longuement lorsque les plans seront établis. Mais prends soin de toi. Je t'en prie. Je pense à toi, à ton corps fatigué et surmené et à ta tête fatiguée. Si tu veux m'aider, prends soin de toi et soigne-toi.

Avec mon dévouement [illisible], je suis
Toujours ton vieux D.

Lettre no. 9 (page 1 sur 5)

Transcription de la page 66 sur 81 du document PDF (côté droit)

[estampillé en diagonale]

1 **Telephone: Mayfair 7777.**
 Telegrams: Mayfairtel.Piccy.London.

[partie principale]

1 9
 The May Fair Hotel,
 Sunday night **Berkeley Square,**
 9.7.33. **London, W1**

5 My dear :
 Yes! you are getting better. Your
 letter which I received Friday clearly indicates
 that. I read + reread it not having received it
 until after I came in from dinner at the

10 Salisburys. Of course your hair curls all the
 time when you are awake + I have always told
 you not to worry about your head : And you
 are a Kemp you know : I note that you
 cannot write some of your plans but your

15 reference to [Paul Anne?] + the Manor House +
 Frances compels me to send you a line of
 advice + warning!! Frances is a minor She cannot
 do anything until she is 21 in September. You
 are her guardian. Both have property. Please do

20 not run the risk of a great English Judge all
 on to this sorrow + make plans based on dis-
 cussions or agreements with your child [illisible] +
 [illisible] one word : Insist when she comes of age
 that she shall seek the counsel + advice of an

25 independent lawyer not of your choosing

Lettre no. 9 (page 3 sur 5)

Transcription de la page 66 sur 81 du document PDF (côté gauche)

[estampillé en diagonale]

1 **Telephone: Mayfair 7777.**
 Telegrams: Mayfairtel.Piccy.London.

[partie principale]

1 3
 The May Fair Hotel,
I cannot fit myself **Berkeley Square,**
 into that picture at all! **London, W1** Even
5 the very note in which you express the wish
 I should have it is in one regard scarcely consistent
 with the view I have expressed ! So is it any
 wonder I say "Change woman" And it is any
 wonder Hazel dear that I am not only proud
10 of being the recipient of that gift but also
 very humble about it? A very very difficult
 experience to go through under all the circumstances
 Don't you think so? And I am quite sure you
 had the letter put on at St-Jerome or some
15 place near home. For you did not ask anyone
 to do it + I do not think you have been out
 much except that day to St Jerome : The [illisible]
 making of the land recalls memories of the
 1st Saturday + the drive back — memories that
 will always endure: — And yet you tell me I ought
20 not buy you "things." One would think that
 any person who cared for another a prized
 possession would not be [illisible] to have at
 all times something given by that person. Yet it
 cannot be done! Change : And if I get through
25 this conference the next one will not ^{be about} what
 you suggest [illisible]

Lettre no. 9 (page 4 sur 5)

Transcription de la page 67 sur 81 du document PDF (côté droit)

1 a conference with you : for I can see from
what you write that [illisible] a few requests that
can with mutual advantage be placed on
the agenda of such a conference! And I hope
5 your strength increases so that the conference
may be held! But I confess I do not like the way
that you have not been able to walk about. I
wish you would take a little longer walk each
day * please do not let the muscle of your legs
10 get out of health : Use them some little bit. I
am afraid your interest in the garden the latest
is being replaced by [illisible] interest in sailing
not so good of you : I am afraid you [illisible]
the advice of some person [illisible] enough to confess
15 her will on you!! (I think that may cause certain
latent powers + cause a sudden resentment that
will find expression in words + action.) [As?] this
was written on Sunday night when I was interrupted
This is Monday night *I have not had a chance
20 to write a line until tonight * I am just
making the time to catch the mail _ I do
not think the conference can last very long
here * I am thinking of going to Harrogate
instead of the Continent. I need a rest
25 which I can get at Harrogate. I could rest
better at the Manor House but that is out of the
question! So I guess "the cure" at Harrogate

Lettre no. 9 (page 2 sur 5)

Transcription de la page 67 sur 81 du document PDF (côté gauche)

1 + have [illisible] reduced to writing + [illisible]
that independent advice was given that she
acted [illisible]for the advice of either you or
your lawyer. [illisible]is the more important because
5 of all these [illisible]* the necessity of your
being protected not only now but later. I
am sure you will forgive this advice. But
I know what these mothers sometimes mean.
Remember a daughter while unmarried is a
10 very different personality from the wife of another
or the mother of a child of her own : I certainly
should like to hear your plans. Be careful
+ do not try too much introspection. These
thoughts by the way. I started to write that you
15 are still to me an enigma — a very strange
woman indeed. Of course I say no man
ever knows anything about any woman. I do
not at any rate. But here you are giving me
what I have always thought you attached tremendous
20 value to —if it is the [illisible] cross as I think it
is that you have worn all the time I have
really [illisible] you And I cannot think you
could give it anyone whom you did not
highly regard and affectionately regard = Yet I

Lettre no. 9 (page 5 sur 5)

Transcription de la page 68 sur 81 du document PDF

[estampillé en diagonale]

1 **Telephone: Mayfair 7777.**
 Telegrams: Mayfairtel.Piccy.London.

[partie principale]

1 **The May Fair Hotel,**
 Berkeley Square,
 London, W1

5 as indicated : we are hearing bad
reports of the Conf. : Little more can be added
to our troubles but that is what I can [illisible]
for I suppose : And do not plan to "probably"
be away when I get back. You must be

10 home so I can talk to you!! I hope you
will appreciate that. I trust that Helen is
with you by this time + that when you
receive this you are taking a few walks
daily in the pine trees. I have had a bit of a

15 bad cold + laid in bed longer than usual. I
am better but when I was dressing one [illisible]
half asleep : I saw the joy [illisible] in the [far?]
place in your room + [illisible]to be sleeping
in the big bed + no one was about to talk to

20 altho' I was distressed. I am the friend [illisible]
quite [illisible]?. And the one [illisible] could again,
[illisible]you are not ill in bed : I [was?] [illisible]
send the soap in due course. I did quite
a bit of useful work in getting the sample on

25 the way : With all my heartfelt devotion +regard
 Ever yours Dick

Lettre no. 9 (pages 1 à 5)

Transcription éditée

[entête : The May Fair Hotel, Londres]

Sunday night

9.7.33 [July 9, 1933]

My dear:

Yes! You are getting better. Your letter, which I received Friday, clearly indicates that. I read and reread it, not having received it until after I came in from dinner at the Salisburys. Of course, your hair curls all the time when you are awake and I have always told you not to worry about your head. And you are a Kemp, you know.

I note that you cannot write some of your plans, but your reference to [Paul Anne?] and the Manor House and Frances compels me to send you a line of advice and warning!! Frances is a minor. She cannot do anything until she is 21 in September. You are her guardian. Both have property. Please do not run the risk of a great English Judge all on to this sorrow and make plans based on discussions or agreements with your child [illisible] and [illisible] one word. Insist when she comes of age that she shall seek the counsel and advice of an independent lawyer not of your choosing and have [illisible] reduced to writing and [illisible], that independent advice was given, that she acted [illisible] for the advice of either you or your lawyer. [illisible] is the more important because of all these [illisible] and the necessity of your being protected not only now but later. I am sure you will forgive this advice. But I know what these mothers sometimes mean. Remember a daughter, while unmarried, is a very different personality from the wife of another or the mother of a child of her own.

I certainly should like to hear your plans. Be careful and do not try too much introspection. These thoughts by the way. I started to write that you are still to me an enigma—a very strange woman indeed. Of course, I say no man ever knows anything about any woman. I do not, at any rate. But here you are, giving me what I have always thought you attached tremendous value to. If it is the [illisible] cross as I think it is that you have worn all the time, I have really [illisible] you. And I cannot think you could give it [to] anyone whom you did not highly regard and affectionately regard. Yet I cannot fit myself into that picture at all! Even the very note in which you express the wish I should have it, is in one regard scarcely consistent with the view I have expressed ! So is it any wonder I say, “Change woman.” And it is any wonder, Hazel dear, that I am not only proud of being the recipient of that gift but also very humble about it? A very, very difficult experience to go through under all the circumstances. Don’t you think so?

And I am quite sure you had the letter put on at St-Jérôme or some place near home. For you did not ask anyone to do it and I do not think you have been out much except that day to St-Jérôme. The [illisible] making of the land recalls memories of the first of Saturday and the drive back—memories that will always endure. And yet you tell me I ought not buy you “things.” One would think that any person who cared for another, a prized possession would not be [illisible] to have at all times something given by that

person. Yet it cannot be done! Change. And if I get through this conference, the next one will not be about what you suggest [illisible] a conference with you. For I can see from what you write that [illisible] a few requests that can, with mutual advantage, be placed on the agenda of such a conference! And I hope your strength increases so that the conference may be held!

But I confess I do not like the way that you have not been able to walk about. I wish you would take a little longer walk each day and please do not let the muscles of your legs get out of health. Use them some little bit. I am afraid your interest in the garden the latest is being replaced by [illisible] interest in sailing, not so good of you. I am afraid you [illisible] the advice of some person [illisible] enough to confess her will on you!! (I think that may cause certain latent powers and cause a sudden resentment that will find expression in words and action.) As this was written on Sunday night when I was interrupted. This is Monday night and I have not had a chance to write a line until tonight and I am just making the time to catch the mail.

I do not think the conference can last very long here and I am thinking of going to Harrogate instead of the Continent. I need a rest, which I can get at Harrogate. I could rest better at the Manor House but that is out of the question! So, I guess "the cure" at Harrogate as indicated. We are hearing bad reports of the Conference. Little more can be added to our troubles but that is what I can [illisible] for I suppose.

And do not plan to "probably" be away when I get back. You must be home so I can talk to you!! I hope you will appreciate that. I trust that Helen is with you by this time and that when you receive this you are taking a few walks daily in the pine trees. I have had a bit of a bad cold and laid in bed longer than usual. I am better but when I was dressing one [illisible] half asleep. I saw the joy [illisible] in the [far?] place in your room and [illisible] to be sleeping in the big bed and no one was about to talk to although I was distressed. I am the friend [illisible] quite [illisible]. And the one [illisible] could again, [illisible] you are not ill in bed. I [was?] [illisible] send the soap in due course. I did quite a bit of useful work in getting the sample on the way.

With all my heartfelt devotion and regard
Ever yours Dick

Lettre no. 9 (pages 1 à 5)

Traduction

[entête : The May Fair Hotel, Londres]

Dimanche soir

9.7.33 [9 juillet 1933]

Ma chère :

Oui ! Tu t'améliores. Ta lettre, que j'ai reçue vendredi, l'indique clairement. Je l'ai lue et relue, ne l'ayant reçue qu'après le dîner chez les Salisbury. Bien sûr, tes cheveux bouclent tout le temps quand tu es réveillé et je t'ai toujours dit de ne pas t'inquiéter pour ta tête. Et tu es une Kemp, tu sais.

Je constate que tu ne peux pas écrire certains de tes plans, mais ta référence à [Paul Anne ?], au Manoir et à Frances m'oblige à t'envoyer une ligne de conseil et d'avertissement ! Frances est mineure. Elle ne peut rien faire avant ses 21 ans en septembre. Tu es sa tutrice. Les deux ont de la propriété. S'il te plaît, ne cours pas le risque qu'un grand juge anglais se penche sur ce chagrin et fasse des plans basés sur des discussions ou des accords avec ton enfant [illisible] et [illisible] un mot. Insiste, lorsqu'elle aura atteint l'âge adulte, pour qu'elle demande l'avis et les conseils d'un avocat indépendant, que tu n'auras pas choisi, et pour que [illisible] soit mis par écrit et [illisible], qu'un conseil indépendant a été donné, qu'elle a agi [illisible] sur les conseils de votre avocat ou les tiens. [illisible] est d'autant plus importante en raison de tous ces [illisible] et de la nécessité de te protéger non seulement aujourd'hui mais aussi plus tard. Je suis sûr que tu pardonneras ce conseil. Mais je sais ce que ces mères veulent parfois dire. N'oublie pas qu'une fille, lorsqu'elle n'est pas mariée, est une personnalité très différente de l'épouse d'un autre ou de la mère de son propre enfant.

J'aimerais bien connaître tes projets. Sois prudente et n'essaie pas de faire trop d'introspection. Ces réflexions en passant. J'ai commencé à écrire que tu es toujours pour moi une énigme - une femme très étrange en effet. Bien sûr, je dis qu'aucun homme ne sait jamais rien d'une femme. Moi non, en tout cas. Mais voilà que tu me donnes ce à quoi j'ai toujours pensé que tu attachais une grande valeur. S'il s'agit de la croix [illisible] que tu as portée tout le temps, comme je le pense, je t'ai vraiment [illisible]. Et je ne peux pas penser que tu aurais pu la donner à quelqu'un que tu n'estimais pas et que tu n'aimais pas. Pourtant, je ne parviens pas du tout à m'intégrer dans ce tableau ! Même la note dans laquelle tu exprimes le souhait que je l'obtienne est, sur un point, à peine compatible avec l'opinion que j'ai exprimée ! Il n'est donc pas étonnant que je dise « [Change femme ?] » *[difficile de comprendre le sens de cette phrase]*. Et n'est-il pas étonnant, chère Hazel, que je sois non seulement fière d'avoir reçu ce cadeau, mais aussi très humble ? Une expérience très, très difficile à vivre en toutes circonstances. Tu ne penses pas ?

Et je suis sûr que tu as fait mettre la lettre à St-Jérôme ou à un endroit près de chez toi. Car tu n'as demandé à personne de le faire et je ne pense pas que tu sois sorti beaucoup, sauf ce jour-là à St-Jérôme. La fabrication [illisible] de la terre rappelle des souvenirs du premier samedi et du trajet de

retour - des souvenirs qui resteront à jamais gravés. Et pourtant, tu me dis que je ne devrais pas t'acheter des « choses ». On pourrait penser qu'une personne qui prend soin d'une autre personne comme d'un bien précieux ne serait pas [illisible] d'avoir à tout moment quelque chose donné par cette personne. Et pourtant, c'est impossible ! Le changement. Et si je réussis cette conférence, la prochaine ne portera pas sur ce que tu suggères [illisible] une conférence avec toi. Car je vois dans ce que tu écris que [illisible] quelques demandes peuvent, avec un avantage mutuel, être mises à l'ordre du jour d'une telle conférence ! Et j'espère que tes forces s'accroîtront pour que la conférence puisse avoir lieu !

Mais j'avoue que je n'aime pas la façon dont tu n'as pas pu te déplacer. J'aimerais que tu fasses une promenade un peu plus longue chaque jour et, s'il te plaît, ne laisse pas les muscles de tes jambes se détériorer. Utilise-les un peu. Je crains que ton intérêt pour le jardin ne soit remplacé par un intérêt [illisible] pour la voile, ce qui n'est pas très bon de ta part. Je crains que tu [illisible] les conseils d'une personne [illisible] assez pour t'avouer sa volonté !!! (Je pense que cela peut provoquer certains pouvoirs latents et causer un ressentiment soudain qui s'exprimera en paroles et en actes). Tout ceci a été écrit dimanche soir, lorsque j'ai été interrompu. Nous sommes lundi soir et je n'ai pas eu l'occasion d'écrire une ligne jusqu'à ce soir et je prends juste le temps d'attraper le courrier.

Je ne pense pas que la conférence puisse durer très longtemps ici et j'envisage d'aller à Harrogate plutôt que sur le continent. J'ai besoin de me reposer, ce que je peux faire à Harrogate. Je pourrais mieux me reposer au Manoir, mais c'est hors de question ! Je suppose donc que « le remède » à Harrogate est indiqué. Nous avons de mauvais échos de la Conférence. Il n'y a pas grand-chose à ajouter à nos problèmes, mais c'est ce que je peux [illisible], je suppose.

Et ne prévois pas d'être "probablement" absente à mon retour. Tu dois être à la maison pour que je puisse te parler ! J'espère que tu apprécieras. J'espère qu'Helen est avec toi à l'heure qu'il est et qu'au moment où tu recevras ces lignes, tu seras en train de faire quelques promenades quotidiennes dans les pins. J'ai eu un mauvais rhume et je suis restée au lit plus longtemps que d'habitude. Je vais mieux, mais quand je m'habillais, [illisible] à moitié endormi. J'ai vu la joie [illisible] dans la place [lointaine ?] de ta chambre et [illisible] de dormir dans le grand lit et personne n'était là pour me parler alors que j'étais angoissée. Je suis l'ami [illisible] tout à fait [illisible]. Et celui qui [illisible] pourrait encore, [illisible] tu n'es pas malade au lit. Je [étais ?] [illisible] envoyer le savon en temps voulu. J'ai fait pas mal de travail utile pour que l'échantillon soit envoyé.

Avec toute ma dévotion et mon respect les plus sincères
Toujours ton Dick

Lettre no. 10 (page 4 sur 4)

Transcription de la page 69 sur 81 du document PDF (côté gauche)

1 not unmindful of the strong
pressure of party politics ~~of~~
upon the strategy of a leader +
for this case Mr King has chosen
5 to follow the best of his own
mind, + misplaced by^{wounded} vanity +
pride to lead his party into
the opposing lobbies! leave to
history the determination of the
10 soundness of this course of
action. Mr Bennett cannot
anticipate the ultimate outcome
of the debate but he ventures to
express the opinion that the majority
15 will be ample + within the normal
strength of the party he leads. To
prophecy is unwise but he trusts
to report to your Majesty that as the
result of this vote a saner + clearer
20 appreciation of the situation that now
confronts the statemen of the world
will be apparent to even the most
casual observer._
November 3 1932

Lettre no. 10 (page 2 sur 4)

Transcription de la page 70 sur 81 du document PDF (côté droit)

1 10 2
of the Prime Minister_ That
in itself while not perhaps
excusable is at least under
5 Standable. Mr Bennett is of the
opinion that the debate
on the motion to ratify the
agreement will conclude
today altho possibly the vote
10 will not be taken until
after 11 o'clock in which event
a motion will have to be
made to extend the hour of
closing or rather adjourn it_
15 The debate will be concluded
by the Prime Minister who
as the author of the motion
has the right of reply. Mr Bennett
trusts that the [illisible]

Lettre no. 10 (page 3 sur 4)

Transcription de la page 70 sur 81 du document PDF (côté gauche)

1 3
of the pressure of the [illisible]
may enable him to express/expose
[illisible] the reasons why the
5 efforts of the opposition to
discredit the agreement should
not prevail: Mr Bennett
cannot but regard the course
of the opposition as being very
10 short sighted viewed from a national
standpoint _ The duty of an opposition
is to oppose but when the question
is one upon which a general
agreement has characterized
15 the attitude of the parties, it
cannot be other than detrimental
to the notion to oppose for the
mere sake of opposing a
measure which was so long +
20 so consistently supported. But
the Prime Minister ~~which~~ is

Lettre no. 10 (pages 1 à 4)

Transcription éditée

n.d. [non-datée]

Mr. Bennett with his humble duty. He observes a very marked and specific interest in the west gallery by the other occupants thereof, as well as by others. He notes the very considerable regard of all the members from Québec not for the agreement under discussion, but on the identity of the lady who had just taken her seat. He also has [illisible] a very distinct embarrassment on the part of the Prime Minister. That in itself, while not perhaps excusable, is at least understandable.

Mr. Bennett is of the opinion that the debate on the notion to ratify the agreement will conclude today, although possibly the vote will not be taken until after 11 o'clock, in which event a motion will have to be made to extend the hour of closing or rather adjourn it. The debate will be concluded by the Prime Minister who, as the author of the motion, has the right of reply. Mr. Bennett trusts that the [illisible] of the pressure of the [illisible] may enable him to express/expose [illisible] the reasons why the efforts of the opposition to discredit the agreement should not prevail. Mr. Bennett cannot but regard the course of the opposition as being very short sighted viewed from a national standpoint. The duty of an opposition is to oppose, but when the question is one upon which a general agreement has characterized the attitude of the parties, it cannot be other than detrimental to the notion to oppose for the mere sake of opposing a measure which was so long and so consistently supported.

But the Prime Minister is not unmindful of the strong pressure of party politics upon the strategy of a leader, and for this case Mr. King has chosen to fall on the best of his own mind and misplaced by wounded vanity and pride to lead his party into the opposing lobbies! Leave to history the determination of the soundness of this course of action.

Mr. Bennett cannot anticipate the ultimate outcome of the debate, but he ventures to express the opinion that the majority will be ample and within the normal strength of the party he leads. To prophecy is unwise but he trusts to report to your Majesty that as the result of this vote a saner and clearer appreciation of the situation that now confronts the statemen of the world will be apparent to even the most casual observer.

November 3, 1932

Lettre no. 10

Traduction

n.d. [non-datée]

M. Bennett s'acquitte de son humble devoir : il observe un intérêt très marqué et spécifique pour la tribune ouest de la part des autres occupants de cette tribune, ainsi que d'autres personnes. Il note l'intérêt très marqué de tous les députés du Québec non pas pour l'accord en discussion, mais pour l'identité de la dame qui vient de s'asseoir. Il a également [illisible] un très net embarras de la part du Premier Ministre. En soi, cela n'est peut-être pas excusable, mais au moins compréhensible.

M. Bennett est d'avis que le débat sur la notion de ratification de l'accord se terminera aujourd'hui, même s'il est possible que le vote n'ait lieu qu'après 11 heures [23 heures ?], auquel cas une motion devra être déposée de prolonger l'heure de fermeture ou plutôt de l'ajourner. Le débat sera conclu par le Premier Ministre qui, en tant qu'auteur de la motion, dispose d'un droit de réponse. M. Bennett espère que la [illisible] de la pression de la [illisible] lui permettra d'exprimer/exposer [illisible] les raisons pour lesquelles les efforts de l'opposition pour discréditer l'accord ne devraient pas prévaloir. M. Bennett ne peut que considérer l'attitude de l'opposition comme étant à très courte vue d'un point de vue national. Le devoir d'une opposition est de s'opposer, mais lorsqu'il s'agit d'une question sur laquelle un accord général a caractérisé l'attitude des partis, il ne peut être que préjudiciable à la notion de s'opposer pour le simple plaisir de s'opposer à une mesure qui a été si longtemps et si constamment soutenue.

Mais le Premier Ministre n'ignore pas que la politique de parti exerce une forte pression sur la stratégie d'un dirigeant et, dans ce cas, M. King a choisi de s'appuyer sur ce qu'il y a de meilleur dans son esprit et de mal placer sa vanité et sa fierté blessées pour conduire son parti dans les lobbies opposés ! Laissons à l'histoire le soin de déterminer le bien-fondé de cette ligne de conduite.

M. Bennett ne peut anticiper le résultat final du débat, mais il se risque à exprimer l'opinion que la majorité sera ample et conforme à la force normale du parti qu'il dirige. Il n'est pas sage de prophétiser, mais il est confiant de rapporter à votre Majesté qu'à la suite de ce vote, une appréciation plus saine et plus claire de la situation à laquelle les hommes d'État du monde sont maintenant confrontés apparaîtra même à l'observateur le plus occasionnel.

3 novembre 1932

Lettre no. 11 (page 1 sur 4)

Transcription de la page 71 sur 81 du document PDF (côté droit)

1 4 Dec 1933
11
5 **CHATEAU LAURIER**
QUEEN 3815 OTTAWA
5 Sunday **CANADA**
Hazel dear.
I cannot tell you how
much pleased I was to receive the
proofs. I think it particularly kind
10 of you to promise me a photograph
from one I like the best : I have
marked on the two I like most
in order of my liking . The others
are perhaps better photographs
15 but for some strange reason the
artist has fixed the point upon
which you were to fix your
gaze too high : result eyes are too
high in outlook + real good pictures
20 [illisible] not good.

Lettre no. 11 (page 3 sur 4)

Transcription de la page 71 sur 81 du document PDF (côté gauche)

1 3

CHATEAU LAURIER
 QUEEN 3815 OTTAWA
 CANADA

5 The Gov. Genl. does not go to the
 military funeral + will be represented
 by Willis O'Connor : I placed the civil
 power the P/M + Chan. behind the Veterans
 organizations : as I think fitting for a
10 military funeral. Col [nom illisible] + L^t Shaughnessy
 will carry the insignia + decorations._
 The procession will start about 1.30
 + proceed on foot with the troops leading
 to Cartier Monument + then take cars : as
15 Beatty [illisible] ^{with me} his car is available for
 us. But I value your offer more than
 is [illisible] in just [illisible] "Thank you". Please
 realize + understand that.
 And [deux mots illisibles]

20 dear please understand too that I would
 not give you pain or cause you trouble
 knowingly : I will not ring the phone : And
 forget the number as you wish

Lettre no. 11 (page 2 sur 4)

Transcription de la page 72 sur 81 du document PDF (côté gauche)

- 1 The ones I have marked + [illisible] Miss
 Millar will return tomorrow will I
 think make excellent photos. Again
 my very best + sincere thanks
- 5 I also think it more than
 thoughtful for you to think of the car.
 This afternoon I have ascertained
 exactly what I have to do : I go to the
 Church as PM with the cabinet —
- 10 The military funeral is a military
 funeral in all details : I have been
 settling the order of procession this
 afternoon so that the Civil powers
 ought not be forgotten. I think it
- 15 is [illisible] arranged. At the moment
 I will walk in the procession with the
 Chancellor of McGill — Beatty — In [illisible] case
 St Andrews was given special place as he was
 Chancellor :

Lettre no. 11 (pages 1 à 4)

Transcription éditée

4 December 1933

[entête du Château Laurier, Ottawa]

Sunday

Hazel dear,

I cannot tell you how much pleased I was to receive the proofs. I think it particularly kind of you to promise me a photograph from one I like the best. I have marked on the two I like most in order of my liking. The others are perhaps better photographs, but for some strange reason the artist has fixed the point upon which you were to fix your gaze too high. [As a] result, eyes are too high in outlook and real good pictures [illegible] not good. The ones I have marked and [illegible] Miss Millar will return tomorrow will, I think, make excellent photos. Again, my very best and sincere thanks.

I also think it more than thoughtful for you to think of the car. This afternoon I have ascertained exactly what I have to do. I go to the Church as Prime Minister with the cabinet. The military funeral is a military funeral in all details. I have been settling the order of procession this afternoon so that the Civil powers ought not be forgotten. I think it [illegible] arranged. At the moment I will walk in the procession with the Chancellor of McGill, Beatty. In [illegible] case St. Andrews was given special place as he was Chancellor.

The Governor General does not go to the military funeral and will be represented by Willis O'Connor. I placed the civil power, the Prime Minister and Chancellor behind the Veterans organizations, as I think fitting for a military funeral. Colonel [nom illegible] and Lord [Shaughnessy?] will carry the insignia and decorations. The procession will start about 1:30 p.m. and proceed on foot with the troops leading to Cartier Monument and then take cars. As Beatty [illegible] with me, his car is available for us. But I value your offer more than is [illegible] in just [illegible] "Thank you". Please realize and understand that.

And [deux mots illisibles] dear please understand too that I would not give you pain or cause you trouble knowingly. I will not ring the phone. And forget the number as you wish.

I am glad about Frances. She is a fine young woman and as Murray is in every way suitable, I certainly [think] they will be happy. I think I can understand a little of your feelings. No one [who is] not a parent can, of course, fully appreciate your viewpoint. And let us hope that when you see her settled happily, you may find that happiness which you so desire but apparently cannot realize. In [illegible] of human beings I think perhaps you expect too much perfection, and it may be once it may be!

Again, my very sincere thanks and with an earnest desire to make your lot happy and not [illegible]. I am
Ever yours faithfully
D.

Lettre no. 11

Traduction

4 décembre 1933

[entête du Château Laurier, Ottawa]

Dimanche

Hazel chérie,

Je ne peux pas te dire à quel point j'ai été heureux de recevoir les épreuves. Je trouve particulièrement gentil de ta part de me promettre une photo de celle que je préfère. J'ai marqué les deux que j'aime le plus dans l'ordre de mes préférences. Les autres sont peut-être de meilleures photographies mais, pour une raison étrange, l'artiste a fixé trop haut le point sur lequel tu devais fixer ton regard. En conséquence, les yeux sont trop hauts et les vraies bonnes photos [illisible] ne sont pas bonnes. Celles que j'ai marquées et [illisible] Mlle Millar reviendra demain, feront à mon avis d'excellentes photos. Encore une fois, mes meilleurs et sincères remerciements.

Je pense également qu'il est plus qu'attentionné que tu penses à la voiture. Cet après-midi, j'ai déterminé exactement ce que je devais faire. Je me rendrai à l'église en tant que premier ministre avec le cabinet. Les funérailles militaires sont des funérailles militaires dans tous les détails. J'ai réglé l'ordre de la procession cet après-midi afin que les autorités civiles ne soient pas oubliées. Je pense que tout est arrangé sur [illisible]. Pour l'instant, je marcherai dans le cortège avec le chancelier de McGill, Beatty. Dans le cas de [illisible], St. Andrews a reçu une place spéciale parce qu'il était chancelier.

Le gouverneur général n'assiste pas aux funérailles militaires et sera représenté par Willis O'Connor. J'ai placé le pouvoir civil, le premier ministre et le chancelier derrière les organisations d'anciens combattants, comme il convient pour des funérailles militaires. Le colonel [nom illisible] et Lord [Shaughnessy ?] porteront les insignes et les décorations. La procession commencera vers 13h30 et se déroulera à pied avec les troupes jusqu'au Monument Cartier avant de prendre les voitures. Comme Beatty [illisible] avec moi, sa voiture est disponible pour nous. Mais j'attache plus d'importance à ton offre qu'il n'est possible d'en avoir [illisible] en disant simplement "merci". Je te prie de le réaliser et de comprendre.

Et [deux mots illisibles] chérie, comprend aussi que je ne te ferais pas souffrir ou ne te causerais pas d'ennuis sciemment. Je ne sonnerai pas au téléphone. Et oublie le numéro comme tu le souhaites.

Je suis content pour Frances. Elle est une belle jeune femme et comme Murray est en tout point convenable, [je pense] qu'ils seront heureux. Je pense que je peux comprendre un peu tes sentiments. Personne qui n'est pas un parent ne peut bien sûr pleinement apprécier ton point de vue. Espérons que lorsque tu la verras heureuse, tu trouveras le bonheur que tu désires tant mais que tu ne peux apparemment pas réaliser. Sur [illisible] des êtres humains, je pense que tu attends peut-être trop de perfection et il se peut que ce soit une fois pour toutes !

La généalogiste franco-canadienne

2599 Semlin Dr.

Vancouver (Colombie-Britannique) V5N 5W3

+1.604.316.8706

kim@tfcg.ca



Encore une fois, je te remercie très sincèrement et je souhaite ardemment que ton sort soit heureux et non [illisible]. Je suis
Toujours fidèlement
D.

Lettre no. 12 (page 1 sur 4)

Transcription de la page 73 sur 81 du document PDF (côté droit)

1 12
 Ottawa, 24 Nov 1933.
 Dear Hazel,
 Although I know
5 my views will not have any
 weight in enabling you to
 arrive at a decision regarding
 your proposed Cruise, I will send
 them to you as I promised ____
10 The Cruise is admirable.
 It covers a large part of the
 world + parts little known.
 It is particularly interesting to
 a Canadian. It appeals to me
15 (a) Because it leads to warm
 + warmer climate gradually

Lettre no. 12 (page 2 sur 4)

Transcription de la page 73 sur 81 du document PDF (côté gauche)

1 so that within a few days of
 leaving N.Y. you are out of the
 "clutches" of winter.
 (b) Because the ship touches
5 at Los Angeles + then at Honolulu
 so that if you do not like the
 ship, the people in the cruise
 you can remain at one of these
 ports + still escape winter.
10 (c) Because the number is
 limited. A large number makes
 it almost impossible to be by
 yourself_ so necessary on ship
 board at times_ Probably so long
15 a cruise will mean another
 good class of passengers. That
 means enjoyment, companionship
 [words cut off] [illisible] abiding affection!!

Lettre no. 12 (page 2 sur 4)

Transcription de la page 74 sur 81 du document PDF (côté gauche)

1 3
[illisible] these advantages you
must remember it takes
you a great distance from
5 your home + return from any
cruise is a matter of many days.
I would not have thought it a
desirable trip a year ago but I
think you are looking + [illisible]
10 feeling much better than you
then did. It is [illisible] to disembark
at Cape Town + steam to SouthAfrika
for you will be long for The
Manor House. _ It is late to get
15 back in May. but not too late
to see something of planting
time. With your wellbeing
kindest thoughts + best wishes

Transcription de la page 74 sur 81 du document PDF (côté droit)

1 12 4
I can give you letters for
Australia, New Zealand + South
Africa if you wish = Do not
5 forget the passports + perhaps
you may come to Ottawa to
arrange that business +
a pheasant will be kept for
your lunch!!
10 Ever yours Sincerely
 D.

Lettre no. 12 (pages 1 à 4)

Transcription éditée

Ottawa, 24 November 1933

Dear Hazel,

Although I know my views will not have any weight in enabling you to arrive at a decision regarding your proposed cruise, I will send them to you as I promised. The cruise is admirable. It covers a large part of the world and parts little known. It is particularly interesting to a Canadian. It appeals to me

(a) Because it leads to warm and warmer climate gradually so that within a few days of leaving New York you are out of the "clutches" of winter.

(b) Because the ship touches at Los Angeles and then at Honolulu, so that if you do not like the ship, [or] the people in the cruise, you can remain at one of these ports and still escape winter.

(c) Because the number is limited. A large number makes it almost impossible to be by yourself, so necessary on ship board at times. Probably so long a cruise will mean another good class of passengers. That means enjoyment, companionship [words cut off] [illisible] abiding affection!!

[illisible] these advantages you must remember it takes you a great distance from your home and return from any cruise is a matter of many days. I would not have thought it a desirable trip a year ago, but I think you are looking and [illisible] feeling much better than you then did. It is [illisible] to disembark at Cape Town and steam to South Africa for you will be long for the Manor House. It is late to get back in May. but not too late to see something of planting time. With your wellbeing, kindest thoughts and best wishes.

I can give you letters for Australia, New Zealand and South Africa if you wish. Do not forget the passports and perhaps you may come to Ottawa to arrange that business and a pheasant will be kept for your lunch!!

Ever yours sincerely

D.

Lettre no. 12

Traduction

Ottawa, 24 novembre 1933

Chère Hazel,

Bien que je sache que mes opinions n'auront aucun poids pour te permettre de prendre une décision concernant la croisière que tu as proposée, je te les enverrai comme je l'ai promis. La croisière est admirable. Elle couvre une grande partie du monde et des régions peu connues. Elle est particulièrement intéressante pour un Canadien. Elle m'attire

(a) Parce qu'elle mène à des climats graduellement de plus en plus chauds, de sorte que quelques jours après avoir quitté New York, tu seras sortie des « griffes » de l'hiver.

(b) Parce que le navire fait escale à Los Angeles puis à Honolulu, de sorte que si tu n'aimes pas le navire, ou les gens sur la croisière, tu peux rester dans l'un de ces ports tout en échappant à l'hiver.

(c) Parce que le nombre est limité. Un grand nombre de personnes rend presque impossible d'être seul(e), ce qui est parfois nécessaire à bord du navire. Il est probable qu'une croisière aussi longue soit synonyme d'une autre bonne catégorie de passagers. Cela signifie plaisir, camaraderie [mots coupés] [illisible] affection permanente !

[illisible] ces avantages, tu dois te rappeler que tu t'éloignes beaucoup de chez toi et que le retour d'une croisière est une question de plusieurs jours. Il y a un an, je n'aurais pas pensé qu'il s'agissait d'un voyage souhaitable, mais je pense que tu as l'air mieux et [illisible] sens beaucoup mieux qu'à l'époque. Il est [illisible] de débarquer à Cape Town et de prendre la direction de l'Afrique du Sud, car le Manoir te manquera. Il est tard pour revenir en mai. Mais pas trop tard pour voir quelque chose du temps de la plantation. Avec ton bien-être, tes pensées les plus aimables et tes meilleurs vœux.

Je peux te donner des lettres pour l'Australie, la Nouvelle-Zélande et l'Afrique du Sud si tu le souhaites. N'oublie pas les passeports et peut-être viendras-tu à Ottawa pour arranger cette affaire et un faisan sera gardé pour ton dîner !

Toujours sincèrement,

D.

Lettre no. 13 (page 1 sur 3)

Transcription de la page 75 sur 81 du document PDF

1 13 [en-tête du Château Laurier] XII.17.33

Dear Hazel:

5 My very sincere thanks for
the photograph and the beautiful frame. I
do not like the photograph as much as I did
the proof. But it is a nice picture. I am
proud to have it + quite accept what you
say : Don't be too sweeping in your [illisible]
of my skepticism!! At any rate I do appreciate
10 your consideration for my health + welfare —
of that you need have no doubt.

 We had a pleasant evening
last night + the travellers were very kind
+ extended to me a very warm + enthusiastic
15 welcome. The Mayor was very extravagant in
his remarks of me personally.

 I see that I gave the largest
bell of the [carillon?] to the new Basilica
at Hamilton : so the papers say : of course
it is incorrect. I have my [deux mots illisibles] the

Lettre no. 13 (page 2 sur 3)

Transcription de la page 76 sur 81 du document PDF (côté droit)

1 2
Bishop \$1000_ I hope that you see it some
day. I think it is perhaps the finest
church in Canada *perhaps America =
5 I go to N.B. Saty [Saturday] leaving Montreal at
8 p.m. Ocean [illisible]. Leave here at
4.20 reach Montreal at 7.35. I expect
my sister * Bill will join me at 8
+ go to N.B._
10 I am quite thrilled at the
thought of your dining with me on
Friday. But^{^it} is a fast day isn't it? Or are
you released from the obligation at that
time of year? I will make great pre-
15 parations for your reception at a quiet
dinner : And you did not ask yourself to
dinner. How did you get that idea —
[in] your head : I asked you *told you I had
the pheasants : I may wait to know what
20 day would suit you._ I will be back for
D.V. on the second of [illisible]. But I dare say
you will know your definite plans by to-
morrow Monday night._ I cannot ring you
up until you find it convenient or do not
25 mind my doing so [illisible]. So if you

Lettre no. 13 (page 3 sur 3)

Transcription de la page 76 sur 81 du document PDF (côté gauche)

1 3
get this in time either send me a
line just saying "Eleven o'clock satisfactory"
or ringing here Q 3851 at 10.45—11.00
5 p.m. * we will settle the date but Friday
will be entirely satisfactory.
I will drop Frances a note
tomorrow or next day :

10 Again my very warm
* sincere thanks. Hoping to see you
soon * eat the [Xmas?] pudding together I am
Ever yours [illisible]
D.

Lettre no. 13 (pages 1 à 3)

Transcription éditée

[en-tête du Château Laurier]

XII.17.33 [December 17, 1933]

Dear Hazel:

My very sincere thanks for the photograph and the beautiful frame. I do not like the photograph as much as I did the proof. But it is a nice picture. I am proud to have it and quite accept what you say. Don't be too sweeping in your [illisible] of my skepticism!! At any rate I do appreciate your consideration for my health and welfare—of that you need have no doubt.

We had a pleasant evening last night and the travellers were very kind and extended to me a very warm and enthusiastic welcome. The Mayor was very extravagant in his remarks of me personally.

I see that I gave the largest bell of the [carillon?] to the new Basilica at Hamilton. So the papers say. Of course, it is incorrect. I have my [deux mots illisibles] the Bishop \$1000. I hope that you see it someday. I think it is perhaps the finest church in Canada and perhaps America.

I go to New Brunswick Saturday, leaving Montreal at 8 p.m. Ocean [illisible]. Leave here at 4:20 [p.m.], reach Montreal at 7:35 [p.m.]. I expect my sister and Bill will join me at 8 [p.m.] and go to New Brunswick.

I am quite thrilled at the thought of your dining with me on Friday. But it is a fast day, isn't it? Or are you released from the obligation at that time of year? I will make great preparations for your reception at a quiet dinner. And you did not ask yourself to dinner. How did you get that idea [in] your head? I asked you and told you I had the pheasants. I may wait to know what day would suit you. I will be back for D.V. on the second of [illisible]. But I dare say you will know your definite plans by tomorrow Monday night. I cannot ring you up until you find it convenient or do not mind my doing so [illisible]. So, if you get this in time either send me a line just saying "eleven o'clock satisfactory" or ringing here Q 3851 at 10:45—11:00 p.m. and we will settle the date, but Friday will be entirely satisfactory.

I will drop Frances a note tomorrow or next day. Again, my very warm and sincere thanks. Hoping to see you soon and eat the [Christmas?] pudding together. I am

Ever yours [illisible]

D.

Lettre no. 13

Traduction

[en-tête du Château Laurier]

XII.17.33 [17 décembre 1933]

Chère Hazel :

Je te remercie très sincèrement pour la photo et le magnifique cadre. Je n'aime pas la photo autant que l'épreuve. Mais c'est une belle photo. Je suis fière de l'avoir et j'accepte tout à fait ce que tu dis. Ne te réjouis pas trop vite de mon scepticisme [illisible] ! Quoi qu'il en soit, j'apprécie la considération que tu portes à ma santé et à mon bien-être - tu n'as pas à en douter.

Nous avons passé une agréable soirée hier soir et les commerçants ont été très gentils et m'ont réservé un accueil très chaleureux et enthousiaste. Le maire a été très extravagant dans ses remarques à mon égard.

Je vois que j'ai offert la plus grosse cloche du [carillon ?] à la nouvelle basilique de Hamilton. C'est ce que disent les journaux. Bien sûr, c'est inexact. J'ai mes [deux mots illisibles] l'évêque 1000 \$. J'espère que tu la verras un jour. Je pense que c'est peut-être la plus belle église du Canada et peut-être de l'Amérique.

Je me rends au Nouveau-Brunswick samedi, quittant Montréal à 20 h océan [illisible]. Départ d'ici à 16 h 2, arrivée à Montréal à 19 h 35. Je m'attends à ce que ma sœur et Bill me rejoignent à 20 h pour se rendre au Nouveau-Brunswick.

Je suis ravi à l'idée que tu soupes avec moi vendredi. Mais c'est un jour de jeûne, n'est-ce pas ? Ou bien es-tu libéré de cette obligation à cette période de l'année ? Je ferai de grands préparatifs pour te recevoir lors d'un souper tranquille. Et tu ne t'es pas invitée à souper. Comment t'es-tu mis cette idée en tête ? Je t'ai demandé et je t'ai dit que j'avais les faisans. Je peux attendre de savoir quel jour te conviendrait. Je serai de retour pour D.V. le 2 [illisible]. Mais j'ose dire que tu sauras quels sont tes plans définitifs d'ici demain soir, lundi. Je ne peux pas t'appeler tant que tu ne trouves pas cela pratique ou que cela ne te dérange pas que je le fasse [illisible]. Donc, si tu reçois ceci à temps, soit tu m'envoies une ligne disant simplement « onze heures, c'est satisfaisant », soit tu appelles ici Q 3851 à 22h45-23h00 et nous fixerons la date, mais vendredi sera tout à fait satisfaisant.

J'enverrai un mot à Frances demain ou après-demain. Encore une fois, je te remercie très chaleureusement et très sincèrement. J'espère te voir bientôt et manger le pudding [de Noël ?] ensemble.

Toujours ton [illisible]

D.

Lettre no. 14 (page 1 sur 4)

Transcription de la page 77 sur 81 du document PDF (côté droit)

1 14 Ottawa, Canada
 Friday morning
 12 May 1933.
5 Dear Hazel: Today you reach the age of 44. I
 hasten to congratulate you and with all my
 heart wish you many many happy returns
 of this anniversary of your natal day
 which brought gratitude pride and
 happiness to parents, was passed/poised to their
10 [illisible] and which will be recalled by
 men + women in many places who
 have known you as I have in the Twenties
 the Thirties + the Forties! But of all I am
 bold enough to think that none in a
15 period so brief as 12 months have been in
 such close association as I for during the
 last year I have been in communication with

Lettre no. 14 (page 2 sur 4)

Transcription de la page 77 sur 81 du document PDF (côté gauche)

1	2
	you daily for almost half that time—
	It has brought me great peace and
	contentment, great pleasure *happiness
5	and also great disturbances, and
	discontent; great sadness *unhappiness=
	But on the threshold of another year I can
	say truthfully that though I realize a
	great responsibility which is even with—
10	me I am glad that I have had the privilege
	of knowing you as I have + I hope and
	believe that with care and goodwill I
	shall not regret it for your sake or my
	own. I have had great contentment at
15	your old home, greater pleasure in being
	with you and it is my very real desire to
	be of service to you to help you to be in
	a true and abiding sense your greatest
	*most trusted friend.

Lettre no. 14 (page 4 sur 4)

Transcription de la page 78 sur 81 du document PDF (côté droit)

1 My sincere hope too is that when another
 year is reached we may greet one
 another in terms of affectionate regard
 for it is not by pure accident that
5 our lives have been so interwoven during
 the last 12 months _ Reason + hope have
 their place but after all Wordsworth knew
 the truth when he wrote:
 "Oh! 'Tis the heart that magnifies this life,
10 Making a truth + beauty of its own"
 God bless you + keep you + make you
 a continued blessing to all with whom
 you come in association and believe
 me I am with all fond wishes +
15 affectionate regards
 Ever your faithful + adoring
 Dick.
14

Lettre no. 14 (pages 1 à 4)

Transcription éditée

Ottawa, Canada

Friday morning

12 May 1933

Dear Hazel:

Today you reach the age of 44. I hasten to congratulate you, and with all my heart, wish you many, many happy returns of this anniversary of your natal day, which brought gratitude, pride and happiness to parents, was [passed/poised?] to their [illisible] and which will be recalled by men and women in many places, who have known you as I have in the twenties, the thirties and the forties! But of all, I am bold enough to think that none in a period so brief as 12 months have been in such close association as I, for during the last year I have been in communication with you daily for almost half that time.

It has brought me great peace and contentment, great pleasure and happiness and also great disturbances and discontent, great sadness and unhappiness. But on the threshold of another year, I can say truthfully that though I realize a great responsibility which is even with me, I am glad that I have had the privilege of knowing you as I have and I hope and believe that with care and goodwill, I shall not regret it for your sake or my own. I have had great contentment at your old home, greater pleasure in being with you, and it is my very real desire to be of service to you, to help you to be, in a true and abiding sense, your greatest and most trusted friend.

Alas! I cannot write as I should like. Bill is seriously ill. Not the operation, but paralysis to the stomach. Dr. Archibald is away, but Dr. [Bozin?] is coming up. I am sending Allen out just the same. He has the [illisible] [illisible] and the [illisible], and books and auto "[Angus?]." I shall speak to you before 2 [p.m.].

I hope you are better. Be careful at first with the [coed?] friend and do not [illisible] or exert yourself. Now dear girl, can I better express myself than in the lines I quoted the other night. I hope and believe indeed that your life will be

"Like a river blest where'er it flows
Be still receiving while it still bestows"

My sincere hope too is that when another year is reached, we may greet one another in terms of affectionate regard, for it is not by pure accident that our lives have been so interwoven during the last 12 months. Reason and hope have their place but after all, Wordsworth knew the truth when he wrote:

"Oh! 'Tis the heart that magnifies this life,
Making a truth *beauty of its own"

La généalogiste franco-canadienne

2599 Semlin Dr.

Vancouver (Colombie-Britannique) V5N 5W3

+1.604.316.8706

kim@tfcg.ca



God bless you and keep you, and make you a continued blessing to all with whom you come in
association and believe me, I am with all fond wishes and affectionate regards,
Ever your faithful and adoring
Dick.

Lettre no. 14

Traduction

Ottawa, Canada

Vendredi matin

12 mai 1933

Chère Hazel:

Tu as aujourd'hui 44 ans. Je m'empresse de te féliciter et, de tout cœur, de te souhaiter beaucoup, beaucoup d'heureux retours de cet anniversaire de ton jour natal, qui a apporté gratitude, fierté et bonheur à tes parents, qui a été [transmis?] à leurs [illisibles] et qui sera rappelé par des hommes et des femmes en de nombreux endroits, qui t'ont connu comme je l'ai fait dans les années vingt, les années trente et les années quarante ! Mais de tous, j'ai l'audace de penser qu'aucun d'entre eux n'a été aussi étroitement associé que moi dans une période aussi brève que douze mois, car au cours de l'année dernière, j'ai été en communication quotidienne avec toi pendant près de la moitié de ce temps.

Cela m'a apporté beaucoup de paix et de contentement, beaucoup de plaisir et de bonheur, mais aussi beaucoup de perturbations et de mécontentement, beaucoup de tristesse et de malheur. Mais au seuil d'une nouvelle année, je peux dire en toute vérité que, bien que je sois conscient de la grande responsabilité qui m'incombe, je suis heureux d'avoir eu le privilège de te connaître comme je l'ai fait et j'espère et je crois qu'avec de l'attention et de la bonne volonté, je ne le regretterai pas, ni pour toi, ni pour moi. J'ai eu beaucoup de satisfaction dans ton ancienne maison, beaucoup de plaisir à être avec toi, et je désire vraiment te rendre service, t'aider à être, dans un sens véritable et durable, ton ami le plus grand et le plus fidèle.

Hélas ! Je ne peux pas écrire comme je le voudrais. Bill est gravement malade. Pas l'opération, mais une paralysie de l'estomac. Le Dr Archibald est absent, mais le Dr [Bozin ?] arrive. J'envoie tout de même Allen à l'extérieur. Il a le [illisibles] [illisibles] et le [illisibles], et les livres et l'auto « [Angus ?] ». Je te parlerai avant 14 heures.

J'espère que tu vas mieux. Sois prudente au début avec l'ami [illisibles] et ne te [illisibles] pas et ne fais pas trop d'efforts. Maintenant, chère fille, puis-je mieux m'exprimer que dans les lignes que j'ai citées l'autre soir. J'espère et je crois vraiment que ta vie sera

« Comme un fleuve béni partout où il coule
Reste en place tout en recevant ce qu'il donne encore. »

J'espère sincèrement que lorsqu'une autre année sera écoulée, nous pourrons nous saluer avec affection, car ce n'est pas par hasard que nos vies ont été si étroitement liées au cours des douze derniers mois. La raison et l'espoir ont leur place, mais après tout, Wordsworth connaissait la vérité lorsqu'il a écrit :

La généalogiste franco-canadienne

2599 Semlin Dr.

Vancouver (Colombie-Britannique) V5N 5W3

+1.604.316.8706

kim@tfcg.ca



« Oh ! C'est le cœur qui magnifie cette vie,
En faisant de cette vie une vérité et une beauté qui lui sont propres. »

Que Dieu te bénisse, te garde et fasse de toi une bénédiction continue pour tous ceux que tu côtoies et
crois-moi, je suis avec tous mes vœux et mes affectueuses salutations,
toujours ton fidèle et adorateur
Dick.